



DOSSIER

COMMENTAIRE CRITIQUE DE LA MISSA IN ILLO TEMPORE DE MONTEVERDI

COMPOSER'S CORNER:
FAIRE REVIVRE LA MUSIQUE D'UN
AMÉRICAIN OUBLIÉ

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER

Claudio Monteverdi on score cover. Published Venice 1644 in memory of Monteverdi. 'Fiori Poetici Raccolti nel Funerale del molto illustre; e molto reverende Signor Claudio Monteverde Maestro di Cappella della Ducale di S. Marco.' Italian composer. 15 May 1567 - 29 November 1643

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through the ICB Webpage: http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at www.ifcm.net.

PRINTED COPIES

US\$10.00 Euros each
US\$35.00 Euro for 4.

THE VIEWS EXPRESSED BY THE AUTHORS
ARE NOT NECESSARILY THOSE OF IFCM

CONTENTS

1er trimestre 2018 - Volume XXXVII, numéro 1

1 MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE

Emily Kuo Vong

DOSSIER

3 COMMENTAIRE CRITIQUE DE LA MISSA IN ILLO TEMPORE DE MONTEVERDI

Jeffrey Kurtzman

IFCM NEWS

15 LES VOEUX DES VICE-PRÉSIDENTS DE LA FIMC TIM SHARP, CRISTIAN GRASES, GÁBOR MÓCZÁR AND THIERRY THIÉBAUT

18 SING IN THE 2018 WORLD YOUTH CHOIR (EN ANGLAIS)

CHORAL WORLD NEWS

23 NEW CONCERT DESIGN AU FESTIVAL EUROPÉEN DES CHŒURS DE JEUNESSE, BÂLE, 2018

Kathrin Renggli

26 UKRAINE: FESTIVAL D'ÉTÉ DÉDIÉ AUX CHŒURS

Sergey Savenko

30 LA MUSIQUE CHORALE EN POLOGNE À LA RENAISSANCE

Karoline Silkina

38 LE CHANT CHORAL EN ROUMANIE

Ioan Pop

CHORAL TECHNIQUE

45 MON ÂME SE MIT ALORS À CHANTER: PROVOQUER DU SENS À TRAVERS UNE PRÉSENCE PLUS RHÉTORIQUE LORS DU CULTE

Charles Hausmann

50 LES MUSIQUES DES PYGMÉES DU GABON

Sylvie Le Bomin

54 A LA DÉCOUVERTE DE KORAL, LA TECHNOLOGIE AU SERVICE DU CHANT CHORAL

Andrea Angelini

57 MUESCORE: UN LOGICIEL D'ÉDITION DE PARTITIONS PUISSANT ET GRATUIT

Andrea Angelini

COMPOSER'S CORNER

61 FAIRE REVIVRE LA MUSIQUE D'UN AMÉRICAIN OUBLIÉ

Ellen Bacon

REPERTOIRE

65 LE NEGRO FOLK 'NE KONGO'

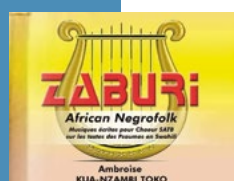
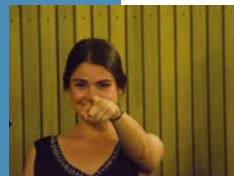
Ambroise Kua-Nzambi Toko

CHORAL REVIEWS

71 LE CHOIX DE LA CRITIQUE: MIAMI UNIVERSITY MEN'S GLEE CLUB, COND. JEREMY D. JONES

T. J. Harper

73 INDEX DES ANNONCEURS





MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE



EMILY KUO VONG

Présidente

Chers amis,

La nouvelle année est là et, avec son arrivée viennent de toutes nouvelles idées, de nouvelles inspirations, une nouvelle énergie et un nouvel esprit pour la FIMC.

Ces derniers mois, notre comité exécutif, notre bureau et notre équipe ont travaillé avec acharnement pour poser les bases de l'organisation d'une nouvelle et meilleure FIMC. Nous avons des projets passionnants pour l'année à venir et pour le futur, dans la continuité de la mission de la FIMC de servir et de rassembler notre famille internationale de la musique chorale, de partager nos patrimoines choral et culturel, d'encourager l'apprentissage de la musique chorale et d'apporter les joies du chant choral aux habitants du monde entier.

Nos événements de l'année passée, notamment le 11^{ème} Symposium mondial de Musique chorale à Barcelone, le Festival choral international de Folk Song et le Colloque mondial de la FIMC sur la voix à Kaili, et le Festival choral "Son de la Route de la Soie" en Mongolie intérieure, ont rencontré un succès

stupéfiant; nous poursuivrons donc ces projets, en les poussant même encore plus loin. En fait, cette année nous lancerons notre Festival choral "la Ceinture et la Route" en Mongolie intérieure, un important événement international de musique chorale qui aura pour but de faire le lien entre de nombreuses cultures grâce à la musique chorale. La session 2018 du chœur mondial des jeunes se tiendra en Chine, et le chœur mondial des jeunes se joindra au festival "la Ceinture et la Route" en Mongolie intérieure avant de poursuivre avec le 14^{ème} Festival choral international de Chine à Pékin. Vous pouvez aussi vous attendre cette année à une grande seconde édition de notre Expo du monde choral de la FIMC, qui perpétuera la belle tradition de notre première Expo à Macao il y a trois ans, en 2015.

Outre ces événements, nous projetons de raviver et redynamiser le projet "Songbridge" pour promouvoir les chœurs de jeunes et d'enfants œuvrant pour la paix et l'amitié, et de développer une application de la FIMC pour propulser notre organisation vers

le monde du futur, de plus en plus hyper-connecté. Bien sûr ce ne sont que quelques-uns des événements, programmes et projets actuellement mis en place par la FIMC. Attendez-vous à encore plus de sujets et d'activités passionnants au cours de l'année!

Je souhaite remercier notre comité exécutif, le trésorier et le conseiller juridique, le conseil d'administration, notre équipe et tout notre réseau de bénévoles à travers le monde, dont le travail infatigable rend possible tout ce que la FIMC entreprend. Par-dessus tout, je souhaite vous remercier vous, nos membres, pour qui nous faisons tout cela.

En ce début d'année, prenons le temps de réfléchir à tout ce qui s'est passé et célébrons ce qui est à venir. Bonne année à vous tous, et qu'elle puisse vous apporter, à vous et vos proches, encore plus de bonheur et de réussite que jamais. Levons nos verres: à la nouvelle année et à un plus bel avenir pour la FIMC!

Traduit de l'anglais par Fanette Pocentek-Leroy (France). Relu par Jean Payon (Belgique)

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases,
Gábor Móczár, Tim Sharp, Thierry Thiébaud,

MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger

REGULAR COLLABORATORS

T. J. Harper, Nadine Robin,
Cara S. Tasher

ENGLISH TEAM Mirella Biagi

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM

Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin

ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

International Federation for Choral Music

MEMBERSHIP AND ADVERTISING

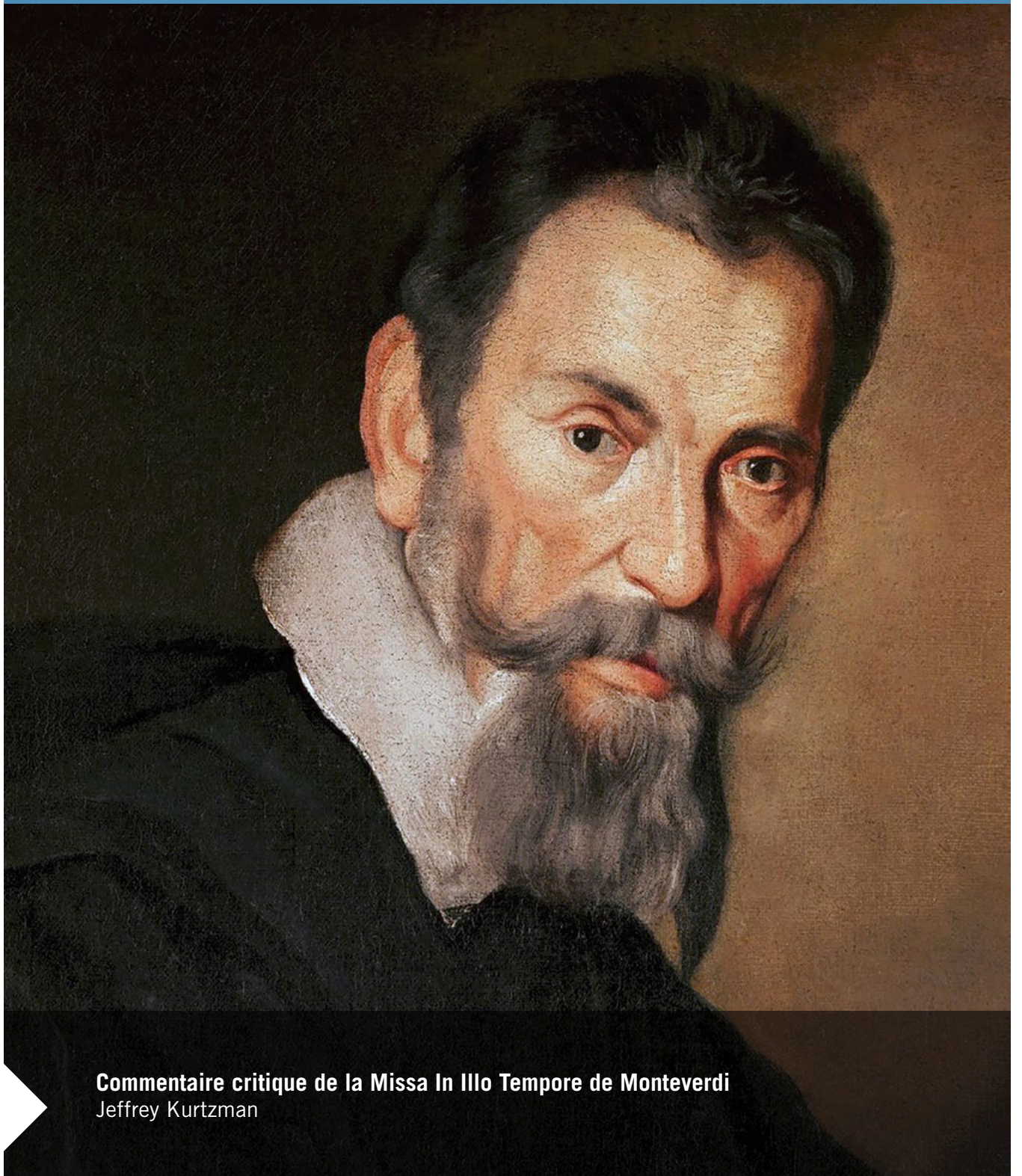
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX
78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: nrobin@ifcm.net

Website: www.ifcm.net

COMMENTAIRE CRITIQUE DE LA MISSA IN ILLO TEMPORE DE MONTEVERDI



Commentaire critique de la Missa In Illo Tempore de Monteverdi
Jeffrey Kurtzman

COMMENTAIRE CRITIQUE DE LA MISSA IN ILLO TEMPORE DE MONTEVERDI

JEFFREY KURTZMAN

professeur, musicologue et musicien

AU FIL DES ANNÉES, LES BIOGRAPHES LES PLUS IMPORTANTS DU COMPOSITEUR ONT LIVRÉ DES ANALYSES DIFFÉRENTES DE LA *MISSA IN ILLO TEMPORE* DE MONTEVERDI.¹ ELLE A ÉTÉ PUBLIÉE PAR RICCIARDO AMADINO AVEC *VESPRO DELLA BEATA VERGINE* EN 1610 ET A AUSSI SURVÉCU, SEULE CETTE FOIS, DANS UNE COPIE DU MANUSCRIT QUI SE TROUVE AU VATICAN. CETTE ŒUVRE EST LA PREMIÈRE COMPOSITION À GRANDE ÉCHELLE DE MONTEVERDI DANS LE STYLE POLYPHONIQUE IMITATIF DU XVIÈME SIÈCLE².

On a généralement considéré que la *Messe* avait été composée pour démontrer, tant à ses détracteurs qu'à ses futurs commanditaires, les capacités du compositeur dans la *prima pratica*. Vu la dédicace où il est fait référence à "ceux qui disent des choses injustes sur Claudio", il paraît évident que Monteverdi souffrait toujours des attaques d'Artusi. Dans cette dédicace, il fait aussi allusion à ses "nuits laborieuses", et une fameuse lettre du chanteur de Mantoue Bassano Casola met l'accent sur la difficulté qu'a eue le compositeur à

1 Denis Arnold est modérément élogieux sur certains aspects de la Messe, tout en critiquant explicitement et implicitement d'autres caractéristiques. Arnold, *Monteverdi* (Londres: J. M. Dent & Sons, Ltd., 1963), p. 138. Voir aussi l'édition révisée de 1975, p. 138. Leo Schrade n'a que de l'admiration pour la maîtrise technique de Monteverdi et sa "plus pure imitation du style du XVIe siècle". [Schrade, *Monteverdi, créateur de la musique moderne* (New York: W. W. Norton & Company, Inc., 1950), p. 250]. Hans Redlich est évasif, notant seulement l'austérité de l'œuvre et les "contrastes remarquables des effets de couleur" dans le *Crucifixus*. [Redlich, *Claudio Monteverdi: Sa vie et ses œuvres*, trad. Kathleen Dale (Londres: Oxford University Press, 1952), p. 123]. Henri Prunières, même s'il commente les archaïsmes de la messe, est sans réserve dans son éloge des passages spécifiques. [Prunières, *Monteverdi: sa vie et son œuvre*, trad. Marie D. Mackie (New York: E. P. Dutton & Company, 1926, édition réimprimée par Dover Publications, Inc., 1972), pp. 112-115]. Guido Pannain estime que la Messe doit être considérée comme une partie importante de la personnalité artistique de Monteverdi, motivée non seulement par des considérations pratiques externes ou par les attaques d'Artusi contre le compositeur. Pannain souligne la tranquillité et la douceur de l'œuvre, "très loin des transports palestriniens". [Guglielmo Barblan, Claudio Gallico et Guido Pannain, *Claudio Monteverdi* (Turin: Edizioni RAI Radiotelevisione italiana, 1967), p. 333]. Domenico De' Paoli remarque aussi l'extrême rigueur et l'archaïsme de la Messe, ainsi que son architecture très solide: le style "fermé" de l'œuvre n'empêche pas "la beauté de certaines phrases mélodiques" ou "des moments d'illumination soudaine". D'autre part, De' Paoli se réfère également à "des attitudes stylistiques qui ont commencé à sembler un peu arides et scolastiques". [De' Paoli, *Claudio Monteverdi* (Milan: Editore Ulrico Hoepli, 1945), pp. 163-164]. Le récent livre de Denis Stevens sur Monteverdi traite de la Messe d'une manière superficielle et ne tire absolument aucune conclusion critique. [Stevens, *Monteverdi: musique sacrée, profane et de circonstances* (Rutherford: Fairleigh Dickinson University Press, 1978), p. 68]. Aucun des biographes de Monteverdi n'effectue une étude critique approfondie de l'œuvre, et tous s'en tiennent à des jugements critiques généraux. La seule étude détaillée de la Messe se trouve dans l'ouvrage de Gerhard Hust, *Untersuchungen zu Claudio Monteverdis Messkompositionen* [(dissertation de doctorat, Ruprecht-Karl-Universität à Heidelberg, 1970)], ci-après citée comme Hust. Une autre, plus brève et tranchée est celle de Jérôme Roche, *"Monteverdi et le Prima Prattica"*, [The *Monteverdi Companion*, éd. Denis Arnold et Nigel Fortune (Londres: Faber et Faber, 1968), pp. 167-178]. Roche cite plusieurs fautes dans la Messe. La plus ancienne analyse publiée d'une partie de la Messe, le premier *Agnus Dei*, apparaît dans Giambattista Martini, [Esemplare o sia Saggio Fondamentale Pratico di Contrappunto Fugato, Parte Seconda (Bologne: Lelio dalla Volpe, 1776), pp. 242-250]. L'*Agnus* est utilisé comme un modèle du style sacré contrapuntique pour les jeunes compositeurs.

2 Le manuscrit est *Biblioteca Apostolica Vaticana, Cappella Sistina Ms 107*. Cette source est analysée dans le chapitre I, pp. 8-15. Don Siro Cislino de la Fondation Cini à Venise a transcrit et publié une collection anonyme de trois messes sous le titre *Claudio Monteverdi: Tre Missae* (Milan: Universal Edition, 1974). Cislino considère que ces travaux se rapportent à la période autour de 1600 et seraient la réponse de Monteverdi aux critiques du théoricien Giovanni Maria Artusi. Cependant, il n'y a aucune preuve à l'appui de l'attribution de Cislino à Monteverdi, et la justification qu'il offre dans sa préface est boiteuse.

créer la *Messe*.

Bien que l'analyse de la *Missa In Illo Tempore* prouve que Monteverdi a surmonté, de manière impressionnante, les difficultés techniques qu'implique le traitement des motifs donnés en une imitation continue, il est également évident qu'il n'a pas atteint le niveau de maîtrise polyphonique de Lassus, Palestrina ou Victoria. Alors que l'œuvre de Monteverdi est un tour de force en ce qui concerne la manipulation de motifs dans de multiples combinaisons, l'augmentation, la diminution, l'inversion, la rétrogradation et la paraphrase, la concentration du compositeur sur une imitation omniprésente provoque une texture dense qui se relâche rarement. Monteverdi n'emploie un style homophone que dans deux parties: l'*Et incarnatus* et le *Benedictus*.³ Dans le *Crucifixus*, un nombre réduit de voix apparaît seulement: le *Quintus* (second ténor) et le *Bassus* (basse) sont *tacet*.⁴ On ne trouve nulle part la fluctuation constante des textures et la combinaison des parties qui contribuent de manière si importante à la variété et la vitalité des messes à six voix des maîtres de la dernière partie de la Renaissance. Monteverdi est tellement strict dans

son imitation constante qui investit toutes les parties de la *Missa In Illo Tempore*, que son œuvre peut être considérée comme réactionnaire plutôt que conservatrice.⁵ L'imitation stricte et constante n'était pas caractéristique des plus grandes messes de la dernière partie du *Cinquecento*, mais plutôt des messes en quatre ou cinq parties de la première moitié du siècle. En composant pour six voix Monteverdi a montré l'intérêt moderne pour les sonorités plus larges et plus denses, mais il semble n'avoir pas réalisé l'intérêt d'une texture variée et de la juxtaposition de grands et petits groupes de voix dans l'agencement d'autant de parties.⁶ Dans son intense désir de maîtriser l'imitation polyphonique, il a laissé de côté d'autres aspects essentiels de la composition de musique de messe, qui sont monnaie courante chez ceux qui pratiquaient régulièrement l'art polyphonique. Monteverdi a sans doute eu raison des critiques d'Artusi quant à sa manière de conduire la voix et son traitement de la dissonance à travers le développement d'une technique d'imitation impressionnante, mais il y avait plus que cela dans le *stile antico* de la dernière partie de la Renaissance. Il est possible de soulever d'autres problèmes liés à l'insuffisante variété des tonalités dans cette œuvre. Le trait le plus moderne de la messe est l'orientation tonale de Monteverdi, mais la prédominance étouffante de la tonalité en do majeur devient ennuyeuse.⁷ L'imitation très proche entre les deux sopranos (*Cantus* et *Sextus*) aboutit à une emphase répétitive sur certaines notes, particulièrement le sol, au point qu'elle écorche l'oreille.⁸ Monteverdi n'a pas non plus réussi à varier suffisamment son harmonie, comme l'illustrent les passages où la basse oscille continuellement entre tonique ou dominante au sens moderne du terme (voir l'exemple 1). Ce n'est pas parce qu'il ait été incapable d'imiter avec succès en ayant recours à des limitations harmoniques et tonales: dans les *Vêpres* jointes il l'a fait avec une virtuosité remarquable. Mais dans les *Vêpres*, il s'est senti libre de varier les textures et les styles, de manipuler des rythmes divergents, d'expérimenter des sonorités différentes. Dans la *Messe* tout est extrêmement strict avec, souvent, une rigidité abrutissante. En se contraignant autant pour prouver sa maîtrise du contrepoint, Monteverdi s'est refusé la variété et la flexibilité nécessaires pour rendre cette technique vraiment efficace.

L'inhabituelle procédure parodique de Monteverdi dans la *Messe* est à la fois la source et le symptôme de ses difficultés. Plutôt que de suivre la méthode plus courante qui consiste à utiliser une composition déjà existante comme point de départ, il a choisi au contraire d'extraire des motifs de son modèle pour les recombinaison dans une nouvelle structure en contrepoint.⁹ Son choix du motet *In illo tempore* de Gombert est révélateur

3 Pendant toute la seconde moitié du XVI^e siècle, il était habituel de commencer le *Et incarnatus* avec une texture de cordes et des valeurs de notes plus longues que celles utilisées dans d'autres parties d'une messe. Dans cette partie, le mystère de l'incarnation était également fréquemment interprété au moyen d'harmonies inhabituelles résultant d'altérations chromatiques dans le mode dominant.

4 La réduction du nombre de parties du *Crucifixus* était une autre pratique très courante au XVI^e siècle. Souvent, une ou plusieurs voix plus basses sont *tacet*, comme dans la plupart des messes de Gombert et dans la Messe de Monteverdi, mais il y a aussi de nombreux cas soit où les parties supérieures tombent, soit où la texture réduite est répartie plus uniformément entre les pupitres.

5 Voir Hust, p. 99: "Dans sa méthode de composition thématiquement transparente de la parodie, Monteverdi est beaucoup plus proche de celle du quinzième siècle (tardif) que de la "messe parodie" au sens étroit, qui commence certainement avec Obrecht. L'orientation de la composition vers des formations monolignes, la construction au moyen de "blocs thématiques", sont des éléments que Monteverdi emprunte à cette méthode.

6 Une des messes à six voix de Gombert, la *Missa Quam pulchra es* de 1532, comporte également des textures très denses résultant du traitement polyphonique de toutes les parties. L'imitation est particulièrement stricte dans ce travail, qui aurait pu servir de modèle aux propres techniques d'imitation de Monteverdi. Voir Joseph Schmidt-Gorg, éd., Nicolai Gombert: Opera Omnia (Institut américain de musicologie, 1963), vol. 111, pp. 1-52.

7 Le do majeur n'est lui-même qu'une convention de notation et ne représente ni la hauteur absolue, ni la clé dans laquelle la Messe aurait été réellement chantée. Seules deux parties de la Messe, le *Et Incarnatus* et le *Benedictus*, fournissent un réel contraste de clé.

8 C'est particulièrement flagrant dans le *Credo*, à partir du *Et in Spiritum Sanctum* jusqu'à la fin, et dans la première partie du *Sanctus*.

9 La procédure de Monteverdi ressemble à celle de Gombert dans la *Missa Quam pulchra es* citée note 6. Voir la préface à Schmidt-Gorg, Nicolai Gombert, vol. III.

The image shows a musical score for a six-voice motet. The parts are labeled: Cantus, Sextus, Altus, Tenor, Quintus, and Bassus Generalis. The score is divided into two systems. The first system starts at measure 20 and the second at measure 25. The lyrics are in Latin and are written below the notes. The lyrics include: 'sa - ba - oth', 'san - ctus do - minus De - us', 'Ple - ni sunt coe - li', and 'et ter - ra'.

Exemple 1

de la perspective réactionnaire de son œuvre.¹⁰ Gombert, qui est mort autour de 1556, représente dans sa maîtrise de l'imitation la continuité de la tradition de Josquin. En étendant sa maîtrise à des œuvres pour cinq ou six voix tout en abandonnant les paires de voix caractéristiques de Josquin, Gombert a créé une des textures les plus denses de la première moitié du XVI^e siècle.

Le motet *In illo tempore* de Gombert présentait pour Monteverdi deux avantages importants: il contenait des motifs avec une forte base harmonique, et était entièrement en ionien, sans aucune trace des modes de l'ancienne musique d'église. L'œuvre était donc adaptable aux propres tendances tonales de Monteverdi. Comme la *Messe*, le motet est pour six voix (bien que normalement il n'y en ait que cinq qui résonnent à chaque moment donné) et présente peu de variété harmonique et tonale. Mais vu sa brièveté, ces facteurs ne sont pas des lacunes. C'est seulement par l'énorme extension temporelle par Monteverdi de ces caractéristiques, sans prise en compte de l'effet esthétique qui en résulte, que des difficultés surviennent. C'est amusant: bien que le motet de Gombert soit continuellement polyphonique, il est beaucoup moins rigoureux quant à l'imitation que la *Messe* de Monteverdi.¹¹

Le désir de Monteverdi de faire la publicité de sa technique nouvellement acquise était

si fort qu'il a fait précéder sa *Messe*, tant dans le manuscrit du Vatican que dans la publication d'Amadino, par un tableau des motifs, ou *fughe*, extraits du motet.¹² Hans Redlich a repéré ces motifs dans le motet, où ils diffèrent occasionnellement des *fughe* de Monteverdi par le rythme et même par la hauteur.¹³ Monteverdi utilise tous les principaux motifs de l'œuvre de Gombert, mais pas dans le même ordre. Seul le sujet d'ouverture de Gombert occupe un rôle comparable dans la *Messe*, servant de **motif de tête** pour plusieurs sections. Et Monteverdi n'utilise pas ses dix *fughe* dans le même ordre que dans sa préface. Seule la *Fuga prima* occupe dans les deux tableaux une position équivalente à celle qu'elle a dans la *Messe*.

La manipulation par Monteverdi des motifs de Gombert et sa maîtrise des techniques imitatives constituent les caractéristiques les plus impressionnantes de sa *Messe*. Une analyse de ces éléments n'entraîne pas seulement la reconnaissance des prouesses techniques de Monteverdi: elle confirme aussi le "*studio et fatica grande*" décrit par Bassano Casola.

Le *Kyrie* qui ouvre la *Messe* ne fait que présager de la sophistication à venir. Il est basé quasi entièrement sur la *Fuga 1*, qui au commencement est imitée à la distance d'une ronde. Cependant, tout au long de la section Monteverdi varie fréquemment la distance de l'imitation. Le sujet apparaît aussi plusieurs fois en augmentation, avec même des formes étirées traitées en imitation. Ces augmentations créent l'impression d'un *cantus firmus* en valeurs longues durant presque tout le *Kyrie 1*, et Monteverdi a souvent recours à des augmentations similaires tout au long de la *Messe*.

12 La numérotation des *fughe* est quelque peu différente entre les deux sources. Dans l'analyse ci-dessous, la numérotation des motifs est basée sur l'édition d'Amadino.

13 Hans F. Redlich, ed., *Missa In illo tempore a 6* by Claudio Monteverdi (Londres: Ernst Eulenburg, 1962), pp. VIII-IX.

10 Le texte marial du motet de Gombert constitue une source appropriée pour une messe dédiée à la Vierge.

11 Voir Hust, pp. 84-85.

pour obtenir le même effet de *cantus firmus*. Il faut remarquer que les *canti firmi*, aussi bien dans les valeurs de notes longues qu courtes, sont la base de la structure de la plupart des parties des *Vêpres*: donc cette technique est commune à des parties très divergentes de la collection de 1610.

Déjà dans le *Kyrie* qui ouvre la *Messe*, le principal sujet imitatif est rejoint par un contre-sujet qui consiste à descendre les gammes à des durées différentes. Alors que la forme augmentée de la *Fuga 1* est présentée par deux des voix, les autres introduisent des séquences dérivées de la gamme descendante (voir l'exemple 2). Ces séquences descendantes deviennent une partie essentielle de la construction en contrepoint de la *Messe*, particulièrement à l'approche des cadences importantes.

Le *Christe* est exclusivement basé sur la *Fuga 4*, et au tout début le motif est associé à sa propre inversion après seulement la durée d'une blanche. L'ordre des deux entrées du motif est alors complètement renversé sur une autre paire de voix (voir l'exemple 3). Tout au long du *Christe* la forme inversée est de plus en plus importante, prenant le pas sur le sujet original, ce qui montre la volonté de Monteverdi de manipuler les *fughe* de Gombert plutôt que d'adhérer strictement à leur forme originelle. Après le passage imitatif initial, les séquences passent des trois premières notes au motif inversé qui gouverne la texture dans son ensemble. Ces séquences esquissent une gamme descendante diatonique, et sont liées aux séquences du *Dixit Dominus* des *Vêpres* (voir les exemples 4a et 4b).¹⁴ Les séquences descendantes ont lieu lors de formes rythmiques différentes et sont chantées par des voix différentes, mais toutes sont basées d'une manière ou d'une autre sur une gamme descendante.

Le *Kyrie II* utilise ces séquences comme substance principale. Ici Monteverdi

Exemple 2

Exemple 3

¹⁴ Voir Roche, *Monteverdi and the Prima Pratica*, p. 178, où d'autres ressemblances entre la Messe et les *Vêpres* sont décrites.

emploie une forme légèrement variée de la *Fuga 2*, qui possède sa propre séquence interne de tierce brisées descendantes. Mais il abandonne bientôt la *fuga* complète, afin d'étendre les tierces brisées à des longueurs toujours croissantes. Les tierces descendantes sont elles-mêmes une simple élaboration de gamme et sont donc facilement combinables avec d'autres motifs séquentiels dérivés de gammes (voir exemple 5). Dans les mesures qui suivent immédiatement Monteverdi s'engage dans le contrepoint renversable par la permutation de diverses voix (voir l'exemple 6).

Dans le mouvement introductif de la *Messe*, Monteverdi a déjà démontré l'imitation à des durées variables, l'augmentation, l'inversion et l'échange libre de différentes lignes contrapuntiques. En outre, il a montré une approche flexible des motifs eux-mêmes, modifiant librement leurs rythmes et même leurs configurations de hauteur. Dans le *Christe* et le *Kyrie II*, il abandonne virtuellement les *fughe* au profit de séquences longues, dont la relation avec les motifs de Gombert est parfois plutôt ténue. On ne saurait trop insister sur la signification de ces séquences dans la construction de la *Messe*, et la réapparition de modèles similaires dans le *Dixit Dominus* et dans de nombreuses autres sections polyphoniques des Vêpres illustre combien les élaborations de la séquence relative aux gammes descendantes dominent la pensée contrapuntique de Monteverdi à cette époque.¹⁵

Le caractère monothématique

¹⁵ Voir Hust, p. 73-78. Les séquences du type décrit ici ne se limitent pas à l'impression 1610 de Monteverdi. Sa messe posthume à quatre voix, publiée pour la première fois en 1650, est basée sur certains des mêmes modèles séquentiels. Voir la discussion ci-dessous et l'analyse de ce dernier travail dans la publication de Reginald Smith Brindle, "*La Messe en sol mineur de Monteverdi: une expérience dans la construction*," Musical Quarterly 54, no.3 (juillet 1968): 352-360.

Example 4a shows a polyphonic setting of the text "son Chri-ste e-lei-son" in six voices: Cantus, Sextus, Altus, Tenor, Quintus, and Bassus Generalis. The score is divided into two systems, with measures 50 and 55 marked. The lyrics are: "son Chri-ste e-lei-son".

Exemple 4a

Example 4b shows a polyphonic setting of the text "bi" in six voices: Cantus, Sextus, Altus, Tenor, Quintus, and Bassus Generalis. The score is divided into two systems, with measures 200 and 205 marked. The lyrics are: "bi".

Exemple 4b

de chaque section du *Kyrie* laisse nécessairement place à une plus grande diversité thématique dans la *Gloria* et le *Credo*, qui sont bien plus longs. Le *Gloria*, divisé de manière traditionnelle en deux grandes sections, utilise finalement les dix *fughe*. La procédure normale de Monteverdi est d'employer une *fuga* à la fois, en croisant chaque passage monothématique avec le suivant, chaque nouveau passage étant basé sur une nouvelle *fuga*. Exceptée l'ouverture de la *Fuga 1*, l'ordre de présentation des motifs est sans rapport avec l'une ou l'autre des tables de Monteverdi. Comme dans le *Kyrie II*, la *Fuga 2* conduit facilement à des séquences descendantes de tierces brisées qui forment un nouveau motif à part entière. Monteverdi emploie parfois de brefs contresujets sans rapport avec aucune des dix *fughe*.

Des formes inversées apparaissent aussi à l'occasion, de même que des versions rétrogrades, ornées et développées (voir les exemples 7a et 7b). Les longs motifs, tels que la *Fuga 3*, sont parfois tronqués plutôt que d'être poursuivis jusqu'à la fin. Comme dans toutes les sections du *Kyrie*, les deux segments du *Gloria* se terminent par des séquences dérivées de gammes descendantes. Alors que Gombert utilise également des quintes relatives aux gammes descendantes près de la fin de son motet, elles ne sont pas disposées en séquences et fonctionnent principalement comme des ornements, augmentant ainsi l'activité rythmique. En revanche, les mouvements disjoints de Monteverdi génèrent une forte impulsion harmonique vers la cadence finale. C'est cette recherche d'une impulsion harmonique cadentielle moderne qui engendre essentiellement ces séquences, et elles assument par conséquent un rôle paradoxal et anachronique dans la texture par ailleurs archaïque.

Il y a dans le *Gloria* de brefs passages où Monteverdi réunit pour la première fois plus d'un des motifs de Gombert en contrepoint. Dans la section *Qui tollis*, qui s'ouvre avec un mouvement rétrograde de la *Fuga 1*, la forme

Exemple 5

Exemple 6

originale de ce motif est rapidement ajoutée puis la queue rétrograde se combine à une variante de la *Fuga 8*. La dérivation de la variante de la *Fuga 8* n'est rendue explicite que par l'apparence "pure" de ce sujet dans le *Bassus* au mot *miserere* (voir l'exemple 8).¹⁶ Des combinaisons similaires de motifs se retrouvent ailleurs dans le *Qui tollis*, en particulier à *Quoniam tu solus Sanctus*, mais ils sont par ailleurs rares dans l'ensemble

16 Voir Hust, pp. 64-65.

Exemple 7a

Exemple 7b

du *Gloria*. La structure globale du *Gloria* est circulaire car le mouvement se ferme comme il s'est ouvert, avec la forme originale de la *Fuga 1*.

Les divers traitements des *fughe* dans le *Gloria* servent de point de départ à une manipulation beaucoup plus libre et plus flexible des motifs du *Credo*. Ce mouvement, qui commence aussi

avec la *Fuga 1*, combine beaucoup plus fréquemment deux ou plusieurs sujets ensemble. Les formes inversées, rétrogrades et paraphrasées sont communes. Les plus longues *fughe*, 1, 2 et 3 sont souvent tronquées, tandis que les motifs courts tels que les *Fughe* 6 et 8 sont parfois prolongés. Des tierces brisées dans des séquences descendantes émergent encore plus en évidence, et maintenant Monteverdi ne prend même pas la peine de démontrer leur relation avec la *Fuga 2*. Les paraphrases de certains motifs sont de plus en plus éloignées de la forme originale (voir exemple 9).¹⁷ À *Et in Spiritum Sanctum Dominum*, la *Fuga 1*, utilisée comme *cantus firmus* en valeurs longues, est combinée avec des sauts de quintes, illustrant l'origine des modèles de gammes dans l'embellissement des quintes simples qui sont communes à plusieurs des *fughe* originales (voir l'exemple 10). Dans le segment final du *Credo*, à partir de *Et in Spiritum Sanctum*, paraphrases, inversions, extensions d'intervalles, motifs tronqués, *canti firmi* en notes longues, tierces brisées, séquences descendantes et

17 Hust voit la partie *Cantus* comme dérivant de l'inversion de *Fuga 1*. Ibid., p. 64.

ascendantes (séquences ascendantes à *Et expecto resurrectionem*), et même un contresujet librement composé se combinent pour constituer une texture d'une grande variété et très vivante. C'est un des passages les plus réussis de la *Messe*, la flexibilité de la polyphonie libérant évidemment l'imagination de Monteverdi avec des résultats heureux. Les deux sections centrales du *Credo*, l'*Et incarnatus* et le *Crucifixus*, fournissent la seule trace dans ce mouvement de la cohérence de la tonalité chez Monteverdi. L'*Et incarnatus*, évoquant le mystère de l'incarnation, commence brusquement par l'accord exotique de mi majeur, dominante de la (principalement la mineur). La texture de ce passage est principalement en accords sur un mouvement rythmique lent, bien que l'homophonie soit animée par une légère activité polyphonique.¹⁸ Cette section de la *Messe* de Monteverdi est particulièrement frappante et belle, mais en raison de la brièveté du texte elle est malheureusement assez courte, avec une durée de seulement quatorze blanches.

Le *Crucifixus* qui suit revient à la polyphonie imitative, mais avec une texture réduite à quatre voix.¹⁹ Une sonorité plus légère et plus éthérée est atteinte par l'élimination du *Bassus* et du *Quintus*. À *Et iterum*, il y a un long passage basé exclusivement sur des séquences descendantes de tierces brisées, traitées de manière imitative dans toutes les voix. Dans certaines parties de ce passage, la combinaison simultanée de tierces brisées et d'une gamme descendante confirme une fois de plus leur relation étroite. Ces tierces brisées et d'autres séquences plus compliquées imprègnent tellement la *Messe* qu'il semble souvent que Monteverdi les a reprises quand il n'avait plus d'idées à traiter de nouveau avec les *fughe* de Gombert. Dans les *Vêpres*, de telles séquences sont employées avec parcimonie, et sont confinées

18 Voir la note 3 ci-dessus.

19 Voir la note 4 ci-dessus et l'exemple 9.

Exemple 9b

Exemple 10

par devenir lassant, tandis que la basse est contrainte de souligner à plusieurs reprises des harmonies de tonique et dominante (voir exemple 1, page 49).

Le *Benedictus*, avec son accord initial de mi majeur et sa texture essentiellement homophone, rappelle l'*Et incarnatus* du *Credo*. L'harmonie est plus variée cependant, avec des cadences en la mineur, ré mineur, sol majeur et do majeur. Alors que l'*Et incarnatus* de Monteverdi est traditionnel dans son style homophone et ses harmonies quelque peu exotiques, le *Benedictus* est inhabituel dans ces deux domaines. Dans les messes à 6 du XVI^e siècle, le *Benedictus* était très souvent réservé à un nombre réduit de voix dans une texture très imitative. En composant ce *Benedictus* dans le même style que l'*Et incarnatus*, Monteverdi peut délibérément faire un parallèle entre la signification de l'expression *Benedictus qui venit in nomine Domini* et le texte de l'*incarnatus*, se référant à l'apparition de Dieu fait homme.

La musique du *Benedictus* n'est apparentée aux *fughe* originales que par ses types d'échelles ascendantes et descendantes qui, comme nous l'avons vu dans l'*Et in Spiritum Sanctum* du *Credo*, sont issus du remplissage du saut d'une quinte commune à plusieurs motifs de Gombert. Un élément tout aussi important dans le

Benedictus est le saut de quarte, qui est accolé à l'inversion au début de la *Fuga 10* (voir l'exemple 11, en particulier aux voix inférieures). Selon la pratique traditionnelle, l'*Hosanna* de conclusion répète précisément la musique du premier *Hosanna*. Après être parti presque entièrement des *fughe* de Gombert dans le *Sanctus*, Monteverdi revient à une sélection limitée de ces motifs pour l'*Agnus Dei*. Ce morceau est divisé en deux parties, la dernière étendue à sept voix par l'ajout d'une seconde basse, concluant ainsi la Messe avec une texture plus épaisse et une sonorité plus lourde. Une telle augmentation par une ou plusieurs voix est une pratique fréquente dans l'*Agnus* final de nombreuses messes du seizième siècle.

Plutôt que de commencer avec la *Fuga 1* comme motif de tête, le premier *Agnus* commence par une inversion de la *Fuga 4* de forme très similaire à l'ouverture du *Christe* (voir les exemples 12 et 3). Cette inversion est répétée dans la *Fuga 3*, et Monteverdi souligne la relation en construisant sa polyphonie à partir de formes à la fois originales et inversées de ce dernier motif sur *miserere nobis*. La séquence descendante apparaît de nouveau comme une technique polyphonique de base, comprenant la plus grande partie de l'*Agnus I*. Mais ici les séquences sont beaucoup plus variées et rythmiquement plus complexes que les tierces brisées dispersées ailleurs tout au long de la Messe. Vu que les motifs de l'*Agnus I* ne sont jamais envahissants et que leur disposition dans la texture polyphonique change constamment, tout le passage est très réussi. En s'approchant de la cadence, Monteverdi injecte même la *Fuga 3* dans la texture comme un *cantus firmus* en valeurs longues, passant successivement d'une voix à l'autre.

Il existe entre l'*Agnus I* et le *Christe* une relation étroite et évidente, tant dans les motifs utilisés que dans leur développement ultérieur. L'*Agnus*, qui est presque deux fois plus long, montre une plus grande flexibilité dans la manipulation des séquences et une fluidité accrue du mouvement émanant du caractère et de la variété des motifs

rythmiques. Même dans l'*Agnus I*, cependant, les séquences semblent parfois forcées, plutôt qu'une émanation naturelle du style polyphonique.

L'*Agnus II*, comme nous l'avons déjà remarqué, conclut la *Messe* dans une texture étendue de sept voix. La *Fuga 1*, qui n'a pas été entendue depuis presque la fin du *Credo*, fonctionne comme motif de tête et matériau de base de cette partie. Le retour de la *Fuga 1* à la fin de la *Messe* souligne son rôle cyclique pour tout le travail, semblable à la structure arrondie du *Gloria*. Une fois le motif présenté, Monteverdi remplit rapidement le saut initial avec les notes intermédiaires de la gamme, comme il l'avait fait plus tôt dans le *Et in Spiritum Sanctum*. Elles se déplacent ensuite dans les deux sens, et sont étendues même au-delà de l'octave. La *Fuga 1* apparaît également en mouvement rétrograde, renouant finalement avec sa forme originale et avec la *Fuga 6*. La forme ternaire de la *Fuga 6*, avec son contour harmonique clair, est bien adaptée pour améliorer la commande cadentielle de la conclusion. A la fois au début et à la fin de l'*Agnus II*, la *Fuga 1* apparaît comme un *cantus firmus* en notes longues. Le mouvement cadencé vigoureux des *Fughe 1* et *6*, le *cantus firmus* et la texture plus épaisse à sept voix contribuent à une conclusion énergique pour l'ensemble de la *Messe*. L'étude de la *Missa In illo tempore* démontre que les "travaux nocturnes" de Monteverdi et le "studio et fatica grande" ont porté leurs fruits dans leur capacité à manipuler les sujets de Gombert avec une habileté impressionnante. Il a exploité dans son ouvrage des techniques qui, en 1610, étaient devenues quelque peu archaïques: l'élaboration d'un tissu polyphonique continu avec des imitations à des intervalles de temps variables, la combinaison polyphonique de multiples sujets, l'inversion, la rétrogression, l'augmentation et la paraphrase des motifs, ainsi que le *cantus firmus* en notes longues. Mais l'habileté technique ne fait pas, à elle seule, le grand art, et Monteverdi n'a pas maîtrisé sa nouvelle technique au point de pouvoir pleinement répondre aux exigences esthétiques d'une œuvre

Exemple 11

Exemple 12

de telles dimensions. Sa dépendance fréquente à de longues séquences pour faire ressortir la texture est la preuve de son inconfort avec le *medium* polyphonique, et de son incapacité à travailler librement et sans inhibition avec lui. Cette inquiétude et cette contrainte entrent en opposition avec l'imagination et la virtuosité apparemment infinies des *Vêpres*, aux facettes multiples et stylistiquement variées. Dans les *Vêpres* Monteverdi a maîtrisé parfaitement chaque situation, et l'enthousiasme avec lequel les représentations sont perçues aujourd'hui est une confirmation supplémentaire de leur succès artistique. L'intérêt moderne pour la *Messe*, cependant, se concentre principalement sur sa signification documentaire et biographique. En tant qu'œuvre d'art elle est inégale, contenant de nombreux passages charmants et efficaces, mais manquant de vitalité cohérente.

Une enquête sur le rôle joué par la *Missa In illo tempore* dans le développement compositionnel de Monteverdi, en dehors de la fonction immédiate de l'œuvre comme preuve qu'il pouvait écrire dans le *stile antico*, ne fournit aucune réponse définitive. Très probablement, son habileté accrue dans l'imitation et la manipulation des motifs l'a bien servi dans les duos d'imitation qui forment une partie si importante du style *concertato* des *Vêpres* et ensuite des œuvres sacrées et profanes. D'autre part, les deux messes postérieures de Monteverdi dans la *prima pratica* montrent

une faible dépendance vis-à-vis de la *Missa in illo tempore*.²¹ Ces deux messes ne comptent que quatre voix, mais même avec moins de pupitres Monteverdi emploie avec parcimonie l'effectif complet, concentrant une grande partie de son attention sur des passages à deux voix ressemblant à sa technique de *concertato*. Les rythmes dans les messes sont certainement plus restreints dans l'utilisation des valeurs pointées que dans les madrigaux *concertato* ou la musique sacrée *seconda pratica*, et les ornements rapides sont tous évités. Mais il y a une vivacité et un penchant dans ces deux messes qui manquent à la *Missa In illo tempore*. Monteverdi était évidemment beaucoup plus à l'aise avec la texture plus fine et le traitement *concertato* des parties dans ces messes postérieures, et elles ont montré une légèreté et un écoulement naturel qu'il n'a pas pu atteindre lors de sa première contribution à ce genre.

La *Messe* de 1650 est particulièrement révélatrice des différences entre ces œuvres postérieures et la *Missa In illo tempore*, puisque sa base thématique est la même séquence descendante de tierces brisées si omniprésente dans la messe parodique de 1610. Mais alors que ces séquences apparaissent quelque peu anormales dans le style archaïque du travail antérieur, elles deviennent l'essence de la vitalité dans la composition ultérieure. Dans la *Messe* de 1650, elles sont maniées avec habileté et virtuosité, engendrant une fluidité, une impulsion vers l'avant

et une cohésion des motifs qui constituent le meilleur travail de Monteverdi dans la *prima pratica* et une contribution exceptionnelle au répertoire des messes. Il semble justifié de conclure que dans la *Missa in illo tempore*, Monteverdi a tiré autant d'enseignements négatifs que de nouvelles compétences techniques. Il n'essayera plus jamais une telle imitation systématique, et renonce désormais à des textures aussi denses. À l'avenir, son désir d'un son de grande taille se contentera de sonorités en accords, et l'imitation systématique se limitera principalement à des duos de voix ou d'instruments identiques. Dans ces textures homophoniques et en duo, il a été capable d'utiliser pleinement son exubérance rythmique naturelle et son superbe sens de la couleur, qui lui ont fait défaut lors de la *Messe* de 1610. La *Missa in illo tempore* était une expérience unique, peut-être inspirée par les attaques d'Artusi, mais probablement aussi rendue nécessaire par la recherche par Monteverdi d'un emploi comme musicien d'église. Rétrospectivement, il semble tout à fait logique qu'il n'ait pas trouvé de poste à Rome ou à Milan, bastions de la musique sacrée conservatrice, mais à Venise où ce sont les *Vêpres*, et non la *Messe*, qui l'ont qualifié aux yeux des Procureurs de *San Marco*.²²

Avec l'autorisation de la Rice University, Houston (Texas)

Traduit de l'anglais par Florence Bienvenu (France), Pierre Peterson (Haïti) et Barbara Pissane (France). Relu par Jean Payon (Belgique)

22 Voir le chapitre I, pp. 10-12. Denis Arnold a découvert la preuve que Monteverdi a fait l'objet d'une prova publique à Venise avant sa nomination, la musique afférente devait être tirée des *Vêpres* de 1610. Voir Arnold, "The Monteverdian Succession at St. Mark's," *Music and Letters* 42, no. 3 (juillet 1961): 205-211.

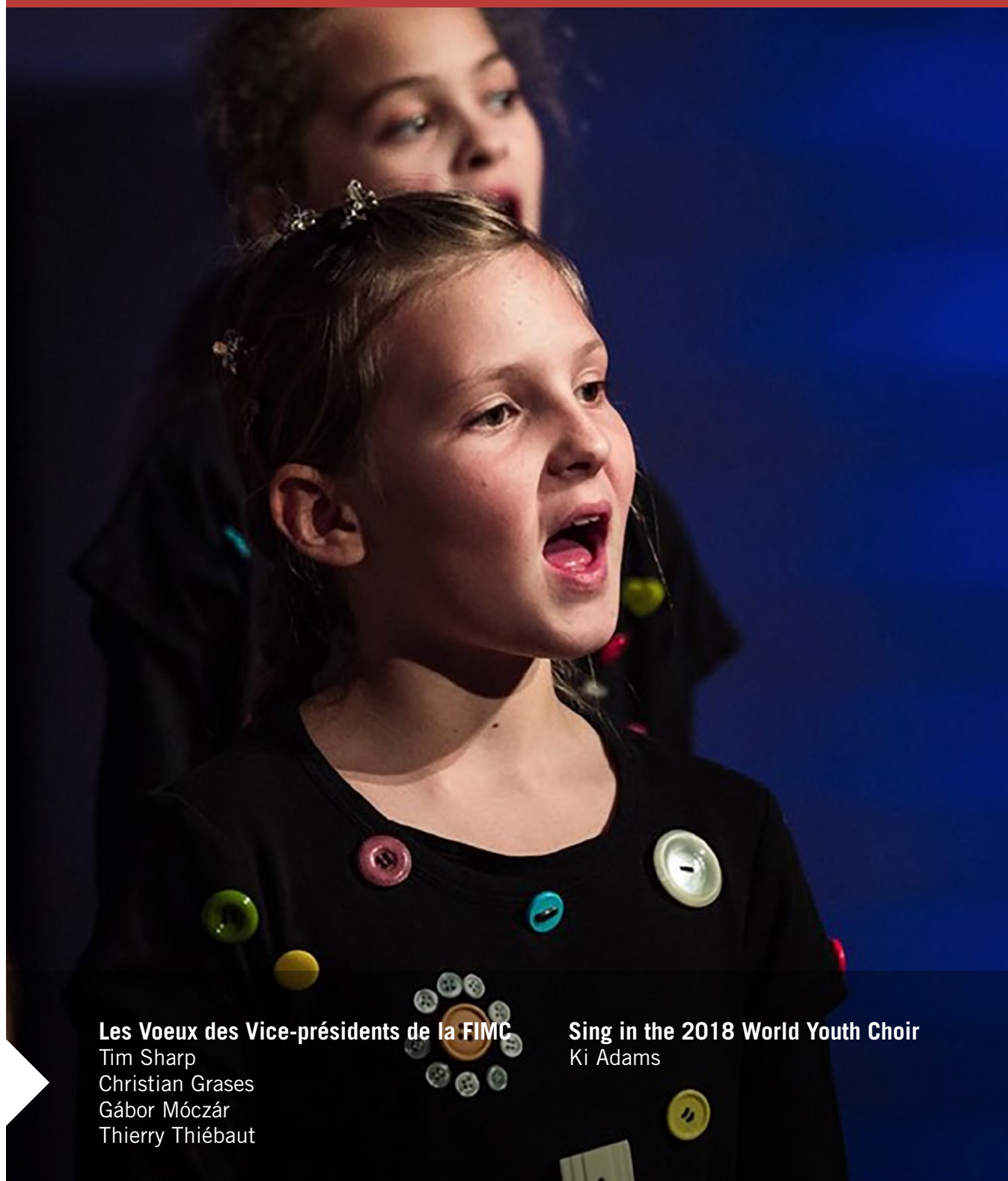
21 Ces deux messes étaient publiées dans le *Selva Morale e Spirituale* de 1640 et la collection posthume de 1650 (1651), *Messa a Quattro Voci et Salmi*. A part du *Tutte le Opere di Claudio Monteverdi*, de Malipiero, ont les éditions modernes facilement accessibles sont de Denis Arnold, *Messa a 4 voci da cappella by Claudio Monteverdi* (1641) (Londres: Ernst Eulenburg, Ltd., 1962); et Hans F. Redlich, *Messa a 4 Voci da cappella by Claudio Monteverdi* (1651) (Londres: Ernst Eulenburg, Ltd., 1952).

JEFFREY KURTZMAN a obtenu son doctorat en musicologie à l'Université de l'Illinois (Urbana-Champaign). Ses recherches soutenues financièrement par la Fondation Guggenheim, le National Endowment for the Humanities, l'American Council of Learned Societies, le DAAD, la Rice University de l'Université de Washington, l'Université de Venise et le Fonds Martha Baird Rockefeller, sont focalisées sur la musique italienne des XVI^e et XVII^e siècles, son esthétique et ses critiques.

Le professeur Kurtzman a publié des ouvrages sur les *Vêpres* de Monteverdi et les éditions critiques des *Vêpres* de Monteverdi, Les Messes de Monteverdi, une série de dix volumes de musique italienne du XVII^e siècle pour les *vêpres* et les *complies*, un recueil d'essais sur la musique sacrée italienne des XVI^e et XVII^e siècles, un livre d'essais sur Monteverdi, une monographie sur les instruments des processions et des cérémonies vénitiennes des XVI^e et XVII^e siècles, et de nombreux articles sur la musique italienne des XVI^e et XVII^e siècles. Avec Anne Schnobelen, il a publié un catalogue détaillé de quelque 2 000 gravures publiées en Italie de musique pour la messe, l'office et la Semaine Sainte, 1516-1770 dans la série *Instrumenta* du *Journal of Seventeenth Century Music*. Il est également le rédacteur en chef de l'*Opera Omnia* d'Alessandro Grandi publié par l'*American Institute of Musicology* et éditeur général pour les projets spéciaux de la bibliothèque Web de musique du dix-septième siècle. Le professeur Kurtzman a reçu les prix *Phi Beta Kappa* et *George R. Brown* de l'Université Rice pour l'excellence de son enseignement. Fondateur de la Société internationale pour la musique du dix-septième siècle, il siège actuellement aux comités éditoriaux de la *Web Library of Seventeenth Century Music* et au *Journal of Seventeenth Century Music*, et a été nommé Membre honoraire à vie par la Société. Il siège également aux conseils consultatifs de plusieurs ensembles de musique ancienne et, en tant que pianiste, il joue régulièrement de la musique de chambre dans la région de St. Louis. Courriel: jgkurtzm@wustl.edu



INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



Les Voeux des Vice-présidents de la FIMC

Tim Sharp
Christian Grases
Gábor Móczár
Thierry Thiébaud

Sing in the 2018 World Youth Choir

Ki Adams

LES VOEUX DES VICE-PRÉSIDENTS DE LA FIMC



Chers collègues internationaux du monde choral,

Je me joins à la Présidente Emily Kuo pour vous souhaiter une bonne année et une heureuse année de musique chorale avec la FIMC! Ce sera une année passionnante d'activités et de préparations pour la FIMC, avec le début du travail du nouveau Conseil d'administration. Nous nous réunirons la toute première semaine de janvier pour avancer sur de nouvelles idées pour notre organisation, et pour développer les programmes emblématiques existants qui ont forgé notre identité et nous ont rassemblés en tant que citoyens du monde choral sur toute la planète. En tant qu'un de vos vice-présidents, je travaille sans relâche à mes missions, dont celles de prévoir tôt les activités de notre Symposium mondial de musique chorale 2020 en Nouvelle-Zélande, d'envisager le travail avec mes collègues du monde choral d'Amérique Centrale et du Sud pour faire avancer leurs espoirs et leur vision d'une activité en expansion grâce à la FIMC, et de prévoir les questions de technologie qui augmenteront notre connectivité et notre accès aux ressources du monde choral. La vision que nous partageons pour augmenter notre connaissance et notre participation dans une organisation du monde

choral est une forte source de motivation pour moi dans mon travail pour la FIMC.

Un des grands privilèges de siéger au comité exécutif de la FIMC, c'est l'opportunité de travailler avec des collègues exceptionnels venant de tous les horizons. Ces six derniers mois, ma vie s'est enrichie en travaillant aux côtés de la Présidente Emily Kuo Vong (Macao/Portugal/USA), du Vice-président Gábor Móczár (Hongrie), du Vice-président Thierry Thiébaud (France) et du Vice-président Cristian Grases (Venezuela). Ces relations professionnelles ne font que renforcer ma foi en la mission de la FIMC, qui nous rapproche les uns des autres par l'intermédiaire artistique de la musique chorale.

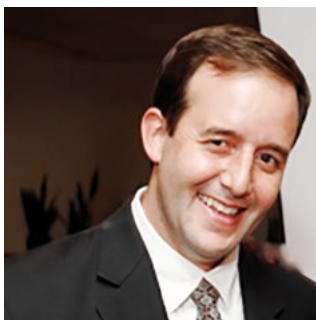
J'ai des objectifs bien précis pour la FIMC, et pour mon propre travail en son nom. Directeur exécutif de l'*American Choral Directors Association*, je connais des centaines de membres de notre propre association nationale qui souhaitent une association mondiale forte et engagée dans le travail de la FIMC. Nous avons établi au sein de l'ACDA un comité permanent dans le but de travailler directement avec la FIMC pour faire avancer ses activités et ses missions. Je me réjouis que le Président du comité permanent pour les actions internationales de l'ACDA, le Dr. T.J. Harper, ait été élu au Conseil d'administration de la FIMC lors de notre assemblée générale cet été à Barcelone. T.J. travaille aussi étroitement avec moi et le comité exécutif de

notre FIMC pour pousser plus loin l'engagement des membres de notre ACDA dans le travail et les perspectives de notre FIMC. Membre fondateur de la FIMC, je considère qu'il s'agit d'une responsabilité importante pour notre association et je suis bien rassuré de savoir que nos autres membres fondateurs partagent la même vision. Ce ne sont que de bons présages pour le futur de la FIMC.

Alors que la nouvelle année commence, je me réjouis à l'avance de rencontrer les membres de notre FIMC à travers le monde pour nous donner la main et nous aider les uns les autres pour amener l'expérience du chant et de la musique chorale à de nouvelles générations de musiciens émergents, et pour renforcer les programmes que nous ne pouvons mener qu'ensemble en tant que nations de communautés chantantes.

Bien à vous,
Musicalement,
Mes sincères salutations,
Dr. Tim Sharp, IFCM Vice-président

Traduit de l'anglais par Fanette Pocentek-Leroy (France)



Chers amis et collègues de la musique chorale du monde entier,

À l'approche de cette période des fêtes, nous vous adressons nos meilleurs vœux. Que tous vos projets professionnels ainsi que vos concerts soient couronnés de succès, et que vous trouviez le temps de vous reposer et de vous ressourcer en célébrant la vie, la musique et la paix en compagnie de votre famille et de vos amis ! Puissiez-vous passer des vacances de fin d'année lumineuses et excellentes, et que la nouvelle année vous apporte un sentiment de satisfaction et d'accomplissement en continuant la mission de créer une communauté à travers le chant collectif!

Avec toute notre reconnaissance,
Cristian Grases,
IFCM Vice-Président

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France)
Relu par Jean Payon (Belgique)



Chers amis choristes,

J'espère que vous avez pu prendre quelque repos à l'occasion de la quiétude des vacances, et avez pu réfléchir un peu à l'essence de la vie. C'est à mon avis très important dans ce monde en rapide mutation. Que la nouvelle année vous apporte beaucoup de joie, d'espoir, de paix, d'amour et le souhait de transmettre le don du chant à la génération suivante. Selon Zoltán Kodály, le grand pédagogue et compositeur hongrois: *"Souventes fois, une simple expérience ouvrira le jeune esprit à la musique pour la vie."*

Par conséquent, je vous souhaite, ainsi qu'à l'ensemble de la communauté chorale, beaucoup de défis féconds afin d'associer les êtres par la musique. Haut les cœurs et les âmes: montrons au monde. En léguant le don du chant et par notre modeste engagement vis-à-vis de l'éducation musicale, soyons en mesure d'améliorer ce monde.

Ayez une riche nouvelle année musicale en 2018, prospère et couronnée de succès.
Gábor Móczár, IFCM Vice-Président

Traduit de l'anglais par Claude Julien (France).
Relu par Jean Payon (Belgique)



Chers amis du monde choral

Au-delà du plaisir que nous éprouvons à diriger un chœur, nous apportons à chacun de ses chanteurs de multiples sources de bonheur.

Que cette nouvelle année fasse rayonner ce désir, pour qu'à la suite du romancier français Henry de Montherlant vous puissiez aussi dire:

"On peut éprouver une telle joie à faire plaisir à quelqu'un qu'on ait envie de le remercier."

Thierry Thiébaut
IFCM Vice-Président,

Relu par Barbara Pissane (France)
et Jean Payon (Belgique)



14 中国国际合唱节

暨国际合唱联盟合唱教育大会

THE 14TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL

AND IFCM WORLD CHORAL EDUCATION CONFERENCE

2018年7月19--25日 在北京，听世界的歌声！ COME TO BEIJING,
19 July - 25 July, 2018 LISTEN TO THE SONGS OF THE WORLD!

Tel: 086-10-64005083; 18811560901 Fax: 086-10-84038226
Website: <http://en.cicfbj.cn> Email: cicfbj@163.com



SING IN THE 2018 WORLD YOUTH CHOIR

KI ADAMS

Board Member, World Youth Choir Foundation

CHORAL EXPERIENCE OF A LIFETIME FOR YOUNG SINGERS!

SINCE 1989 THE WORLD YOUTH CHOIR HAS PROVIDED CHORAL CONCERTS AT THE HIGHEST ARTISTIC LEVEL TO AUDIENCES AROUND THE GLOBE. EACH SUMMER, APPROXIMATELY 60 EMERGING CHORAL SINGERS (AGES 17 TO 26) COME FROM SIX CONTINENTS TO WORK TOGETHER IN A WORLD YOUTH CHOIR SESSION (REHEARSALS AND TOUR) UNDER THE DIRECTION OF INTERNATIONALLY-RENOUNDED CHORAL CONDUCTORS. TO DATE THERE HAVE BEEN 40 SESSIONS WITH 47 CONDUCTORS AND MORE THAN 1000 SINGERS FROM 65 COUNTRIES. THE RESULTS ARE BREATHTAKING FOR ALL INVOLVED: CHORISTERS, CONDUCTORS, AND AUDIENCES.

The World Youth Choir is a project-based, intercultural choral event supported by three international music organizations: International Federation for Choral Music (IFCM), European Choral Association (ECA), and Jeunesses Musicales

International (JMI). The 2018 session will occur in Inner Mongolia, China, in partnership with the Inner Mongolia Bureau of National Art Troupes. The dates are July 4-25, 2018, with rehearsals in Hohhot (capital city of Inner Mongolia) and

the concert tour in Inner Mongolia, Beijing, and Guizhou province. The choir's final concert will be at the opening ceremony of China's 14th International Choral Festival in Beijing.



Vous aussi, vous pouvez rejoindre le Choeur mondial des Jeunes @ Luca Móczár

Conductors

The conductors for the 2018 World Youth Choir are Helene Stureborg (Sweden) and Jonathan Velasco (Philippines).

A graduate of Sweden's Royal University College of Music, **Helene Stureborg** conducts Stockholm's Musikgymnasium Chamber Choir and the Helene Stureborg's Chamber Choir. Having studied choral conducting with Gustaf Sjökvist, Eric Ericson, and Kjell Ingebretsen, Helene taught choral conducting at the Royal University College of Music (1996-2014) and frequently conducts the Swedish Radio Choir and the Eric Ericson Chamber Choir. In October 2017 she was appointed Choir Conductor of the Year by Gehrman's Musikförlag and the Swedish Choral Conductors Association. The repertoire conducted by Helene will include Nordic and European choral music from the 20th century.

Currently the conductor of the Ateneo Chamber Singers, **Jonathan Velasco** was himself a singer in the World Youth Choir and, in 1996, its first Asian conductor. With degrees from the University of the Philippines College of Music and the Berliner Kirchenmusikschule, Jonathan was the founding President of the Philippine Choral Directors Association. Together with his choirs, he has won first prizes in choral competitions in Maribor, Cork, Marktoberdorf, Tolosa, Torre Vieja, and Riga. Jonathan's repertoire will include Asian folk and popular music.

The Experience

Participating in the 2018 World Youth Choir will definitely expand the singers' choral skills, repertoire, and performance practice. At the same time, this experience will provide an extraordinary opportunity to network with choral singers from around the world, to learn from and with other culture bearers, to become cultural ambassadors for their own countries, and to bring home choral music from other choral traditions and practices. The World Youth Choir mission goes beyond excellence in choral singing to "building bridges between young singers from diverse cultures." In recognition of its success as a platform for intercultural dialogue through music, in 1996 the World Youth Choir was appointed Artist for Peace by UNESCO. In creating artistic unity, this international community of singers demonstrates the power of singing together as it might be manifested in local and global ways, and in varied political, socio-cultural, religious, and musical contexts.

Here are reflections from some of the singers in the 2017 World Youth Choir session (Serbia, Bosnia-Herzegovina, Croatia, Slovenia and Hungary):

The World Youth Choir is a music bridge to peace, love, and unity. It is a picture of the world as it should be.

A beautiful life-changing experience which leaves you full of joy and gratitude. A wondrous way of connecting through music. Connections bigger than cultural differences, skin color, and language. Music for peace.

To see how fast people from all over the world with different backgrounds and cultures became one big family shows how strong the power of making music together is. Memories I will never forget. The best three weeks of my life!

The World Youth Choir shows to the world how perfect we can be without borders between us.

The World Youth Choir has been deeply inspiring, truly amazing, and a whole lot of fun. It gives me so much hope for the future to know that there are so many wonderful young people in the world. It is really heart-warming to see so much generosity and love. I have learned a lot about the value of giving of yourself, and I have so many wonderful pictures and memories in my mind and heart. I hope I also won some friends for life.



Helene Stureborg



Jonathan Velasco

It is the best way to see how we are both different and the same.

The World Youth Choir is a choir that reflects and respects the specificities and origins of every singer. This choir changed my life as a musician because I didn't realize that the world of choral singing was so vast. I learned so many things from the other singers, from their musical backgrounds, from their cultures. This choir changed my life as a person. I did not expect to live such wonderful and intense moments with those guys. They are amazing, and I hope each of us will share this love with everyone in our lives to make the world better. You'll meet the most incredible people and make the most incredible music. You'll never be the same when you return home. This is an experience I would wish for any music student out there. To join with 58 individuals from 33 countries and 5 continents is something unimaginable to me, but the World Youth Choir offers this experience with love, peace, and joy in every single moment of music making.

Eligibility

Age 17-26 (as of July 1, 2018)
Experienced choral singer

Application Process

Singers can audition either through a national recruiter or through a direct application to the World Youth Choir International Jury, depending on the country. Details about the audition process, including how to connect with a national recruiter, are on the World Youth Choir website

(www.worldyouthchoir.org).

The international deadline for all applications is **February 15, 2018**. This means that, if you are applying through a national recruiter, there will be an earlier deadline in order that a country's short list can be submitted by the February 15, 2018 deadline. Check with your recruiter for the national deadline in your country. The results of all applications will be announced by the end of March 2018.

Audition Components

- Each candidate is required to perform/record the following:
- Extended scale for identifying voice-range
- Sight-reading melody (provided by the jury or supervisor)
- Prepared choral score excerpt (*Exultate Deo*, Francis Poulenc)
- Aria of choice

Responsibilities of Selected Singers

- 100€ session participation fee, payable to the World Youth Choir Foundation prior to the session
- Preparation of the repertoire prior to coming to the session
- Visas and all official documents, health and travel insurance, and pocket money
- Travel to and from the host country (from arrival to departure, all accommodations, meals, transportation, and music materials will be provided by the organizers of the 2018 World Youth Choir session)

If you are a young, experienced singer who is looking for an extraordinary choral experience in China next summer, this is the opportunity for you! For more information about the 2018 World Youth Choir session, visit the website (www.worldyouthchoir.org), contact us (manager@worldyouthchoir.org), follow the World Youth Choir on social media, and subscribe to the World Youth Choir newsletter.



CECIL KINETTE ADAMS, a native of Birmingham, Alabama, USA, holds degrees in organ from Northwestern University and Evangel College. He performs regularly as a church organist and in concert. An experienced music educator and administrator, he has edited a number of publications for the Department of Education, Government of Newfoundland and Labrador, and has presented innumerable workshops for music educators throughout Eastern Canada. Mr. Adams is also an Associate Professor in Music Education and Organ at Memorial University of Newfoundland and a founding co-artistic director of Festival 500 and Sharing the Voices Symposium. Mr. Adams is Music Director at St. Thomas' Anglican Church in St. John's, Newfoundland and has recently retired after 14 years as Associate Conductor and Accompanist of Shallaway (formerly the Newfoundland Symphony Youth Choir). He is on the national Board of Directors of the Association of Canadian Choral Conductors and a Board member of IFCM. Email: kiadams@mun.ca



Tournée 2017 du chœur: Sombor, Serbie @ Luca Móczár



Tournée 2017 du chœur: Osijek, Croatie @ Luca Móczár



Tournée 2017 du chœur: Pécs, Hongrie @ Luca Móczár



Tournée 2017 du chœur: Budapest, Hongrie @ Luca Móczár



En chemin vers Novi Sad, Serbie @ Luca Móczár



Tournée 2017 du chœur: temps libre! @ Luca Móczár



Tournée 2017 du chœur: photos et selfies @ Luca Móczár



Tournée 2017 du chœur: Prijedor, Bosnie Herzégovine @ Luca Móczár

CHORAL WORLD NEWS



**New Concert Design au Festival européen
des chœurs de jeunes, Bâle, 2018**
Kathrin Renggli

Ukraine: Festival d'été dédié aux chœurs
Sergey Savenko

**La musique chorale en Pologne à la
Renaissance**
Karoline Silkina

Le chant choral en Roumanie
Ioan Pop

NEW CONCERT DESIGN AU FESTIVAL EUROPÉEN DES CHŒURS DE JEUNESSE, BÂLE, 2018

KATHRIN RENGGLI

directrice du festival

LE FESTIVAL EUROPÉEN DES CHŒURS DE JEUNESSE DE BÂLE A ÉTÉ FONDÉ EN 1992 ET SE DÉROULERA POUR LA ONZIÈME FOIS DU 9 AU 13 MAI 2018. C'EST UNE PLATE-FORME POUR CHORALES D'ENFANTS ET DE JEUNES EXCEPTIONNELS JUSQU'À L'ÂGE DE 25 ANS. 11 CHŒURS SÉLECTIONNÉS DU DANEMARK, DE FINLANDE, DE FRANCE, DE HONGRIE, D'ISRAËL, DU PORTUGAL, DE RUSSIE, DE SLOVÉNIE, D'ESPAGNE ET DE SUÈDE, LE DRAKENSBORG BOYS CHOIR D'AFRIQUE DU SUD AINSI QUE SEPT CHŒURS DE TROIS RÉGIONS LINGUISTIQUES DE SUISSE DONNERONT PLUS DE 40 CONCERTS POUR UN PUBLIC DE PLUS DE 26 000 PERSONNES. EN OUTRE, DES ÉVÉNEMENTS SONT PROPOSÉS CHAQUE JOUR: "SING MIT!" (CHANT COMMUN) POUR LE PUBLIC, LES "CHŒURS DE JEUNES EN BATEAU" QUI NAVIGUERONT TOUTE UNE JOURNÉE SUR LE RHIN ET DES ATELIERS POUR LES SPÉCIALISTES.

NEW CONCERT DESIGN

En plus d'organiser des concerts traditionnels, le festival expérimente depuis de nombreuses années de nouvelles formes de concerts. Par exemple, en mai 2018, un "défilé inversé" a été annoncé: le public déambule entre les chœurs de chanteurs qui jalonnent les rues pour un bref voyage musical à travers l'Europe. Un concert enfreint toutes les règles du concert

traditionnel: le public peut discuter, manger, dormir et se promener. L'aménagement du local avec canapés, tables et tabourets de bar y invite indubitablement, aux chœurs d'enchanter et de fasciner le public par leur présence et leur musique malgré ces libertés. Lors d'un autre concert, le public décidera de manière ludique du programme et du choix des pièces. Il assume la responsabilité de la dramaturgie, qui est normalement



aux mains du/de la chef de chœur. L'expérimentation de nouvelles formes de concerts a été une préoccupation majeure du Festival des chœurs de jeunesse depuis sa création. Les nouvelles formes de rencontres musicales sont toujours au cœur des réflexions. Si vous cherchez des idées pour promouvoir des rencontres musicales réalisables sans beaucoup de préparation, une visite au Festival des chœurs de jeunesse vous donnera beaucoup d'idées.

*Traduit de l'allemand par Sylvia Bresson (Suisse)
Relu par Aude Courvouleix (France)*



KATHRIN RENGGLI, directrice du festival, est aussi institutrice diplômée, chef de chœur, directrice d'école de musique et directrice culturelle (MAS Bâle). Elle dirige le Festival européen des chœurs de jeunesse de Bâle depuis 2002. Courriel: k.renggli@ejcf.ch



Grand chœur de filles de la Schola de Sion, Suisse
© Foto Guido Schaerli



Chœur d'Enfants Vesna, Russie © Foto Werner Laschinger



Cor Infantil Amics de la Unió, Catalogne © Foto Guido Schærli



Le chœur Zero8, Suède © Foto Guido Schærli

UKRAINE: FESTIVAL D'ÉTÉ DÉDIÉ AUX CHŒURS

SERGEY SAVENKO

chef de chœur et professeur

L'UKRAINE A ACCUEILLI POUR LA PREMIÈRE FOIS UN "FESTIVAL D'ÉTÉ DÉDIÉ AUX CHŒURS" À ODESSA. L'ORGANISATEUR DE CET ÉVÉNEMENT TRÈS IMPORTANT DANS LA VIE DE LA MUSIQUE CHORALE ET DE LA CULTURE DU PAYS ÉTAIT LA SOCIÉTÉ CHORALE NIKOLAY LEONTOVICH (L'UNION MUSICALE NATIONALE UKRAINIENNE, PRÉSIDIÉE PAR ALEXANDER TARASENKO).

Plus de 50 participants se sont réunis dans la troisième plus grande ville d'Ukraine. Ils étaient issus de sept institutions éducatives du pays: l'Université nationale des arts Ivan Kotlyarevsky de Kharkov, l'Université nationale

de la culture et des arts, l'Institut de musique Rheingold Glière de Kiev, l'Académie de musique Mikhaïl Glinka de Dnipro ainsi que les Académies nationales de musique Piotr Tchaïkovski, Antonina Nejdanova (Odessa) et

Mykola Lyssenko (Lviv). Ce sont les étudiants des départements de musique chorale, rassemblés en un seul chœur, qui ont travaillé avec les meilleurs chefs de chœur du pays: Emil Sokoch (directeur et chef du chœur de chambre



Photo de groupe lors de l'ouverture de l'académie d'été

"Cantus" (Oujhorod), Galina Gorbatenko (chef du chœur de femmes de l'*Institut de musique Glière* de Kiev), Alexander Tarasenko (chef de chœur de l'Opéra national et du théâtre de ballet *Taras Chevtchenko*, professeur agrégé du Département de direction de chœur de l'*Académie de musique Tchaïkovski* de Kiev, président de la *Société chorale ukrainienne* Mykola Leontovych, président du comité d'organisation du SCA (Kiev)).

Ce festival d'été dédié aux chœurs à Odessa n'a duré que huit jours (du 25 juin au 2 juillet 2017), mais ces journées étaient intéressantes et bien remplies. Chaque jour se sont déroulées des *masterclasses* avec le chœur, des conférences, des rencontres et des excursions fascinantes autour de la ville. De nombreux étudiants, enseignants mais aussi chanteurs en provenance d'autres villes d'Ukraine sont venus assister à des *masterclasses* et à des conférences sur le thème «*La créativité d'Artémy Vedel dans le contexte de la culture musicale ukrainienne et européenne*». On peut citer l'intervention de Shumilina Olga (docteur ès études artistiques à l'Académie nationale de musique Mykola Lysenko) sur le thème "*Pièces vocales anciennes dans les conditions de la pratique chorale moderne*" ou celle de Natalia Khmilevskaya-Danshina (professeur associé, chef de l'ensemble de musique ancienne "Vox



Concert de gala dirigé par Galina Gorbatenko



Discours de l'un des sponsors après le concert de gala

Animae»). La participation de l'ensemble vocal "Anima" (Kiev) était intéressante avec sa responsable Natalia Krechko, qui a également animé une *masterclass* sur "l'interprétation des œuvres par les compositeurs baroques d'Europe occidentale pour ensemble vocal". Tous ces événements ont eu lieu dans les salles de deux institutions célèbres d'Odessa: le *pensionnat secondaire spécialisé* Pyotr Stolyarsky (dirigé par Evgeny Lysyuk) ainsi que l'*Académie Nationale de Musique Antonina Nejdanova* (dirigée par Alexander Sokol). Une aide inestimable dans la préparation et la réalisation de ce festival a été prodiguée par Galina Shpak (chef de la chorale étudiante de l'ONMA, ainsi nommée en l'honneur d'Antonina Nejdanova, présidente du département d'Odessa de la Société Chorale Mykola Leontovych) et des enseignants du département de direction de chœurs de cet établissement.

A la fin de cette merveilleuse semaine consacrée à la musique chorale, à un incroyable processus créatif ainsi qu'à la communication et au réseautage, un concert de gala a été donné dans la grande salle de l'Académie Nationale de Musique, durant lequel ont été données des œuvres de compositeurs classiques et contemporains.

Le programme du concert était composé comme suit:

- Artémy Vedel – concert du chœur "You are My Fortress, Lord", dir. Alexander Tarasenko
- Maxim Diletsky – "Your Image", dir. Galina Gorbatenko
- Quirino Gasparini – "Adoramus Te", ensemble vocal "Anima" (dirigé par Natalia Krechko)
- Antonio Lotti – "Vere Languores Nostros", ensemble vocal "Anima"
- Gregorio Allegri – "Miserere Mei Deus", dir. Emil Sokach

- Luca Marenzio – "Scaldava il sol", dir. Galina Gorbatenko
- Claudio Monteverdi – "Lasciatemi Morire", ensemble vocal "Anima"
- Giovanni Gastoldi – "Amor Vittorioso", ensemble vocal "Anima"
- Zoltán Kodály – "Miserere" dir. Emil Sokach
- Irina Alexiichuk – "Holy, Holy, Holy Lord of Hosts", dir. Galina Gorbatenko
- Bogdan Froliak – "The sun sets", dir. Emil Sokach
- Lajos Bárdos – "Cantemus", dir. Galina Gorbatenko

Ils ont dirigé le premier "Festival d'été dédié aux chœurs" en l'honneur du 250e anniversaire de la naissance du grand compositeur ukrainien Artémy Vedel. Il s'agit de la première étape inoubliable sur la voie d'un développement encore plus grand et de la prospérité de l'art choral en Ukraine et en Europe. Le "Festival d'été dédié aux chœurs" est prévu chaque année dans différentes villes d'Ukraine, et invitera non seulement des chefs ukrainiens, mais aussi de célèbres chefs européens; la société de chœurs ukrainienne Mykola Leontovych est prête à coopérer avec ses homologues européennes ainsi que d'autres organismes.

Grâce aux organisateurs, aux parrains et à tous ceux qui ont œuvré à la création de cet événement, ce projet s'est avéré merveilleux, inspirant et magnifique. Le concert remarquable du chœur rassemblé a montré une fois de plus que peu importe votre ville ou votre pays d'origine, votre âge, votre tessiture: nous sommes tous une grande famille chorale et, ensemble, nous pouvons donner des représentations extraordinaires dans le monde de la musique.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France)

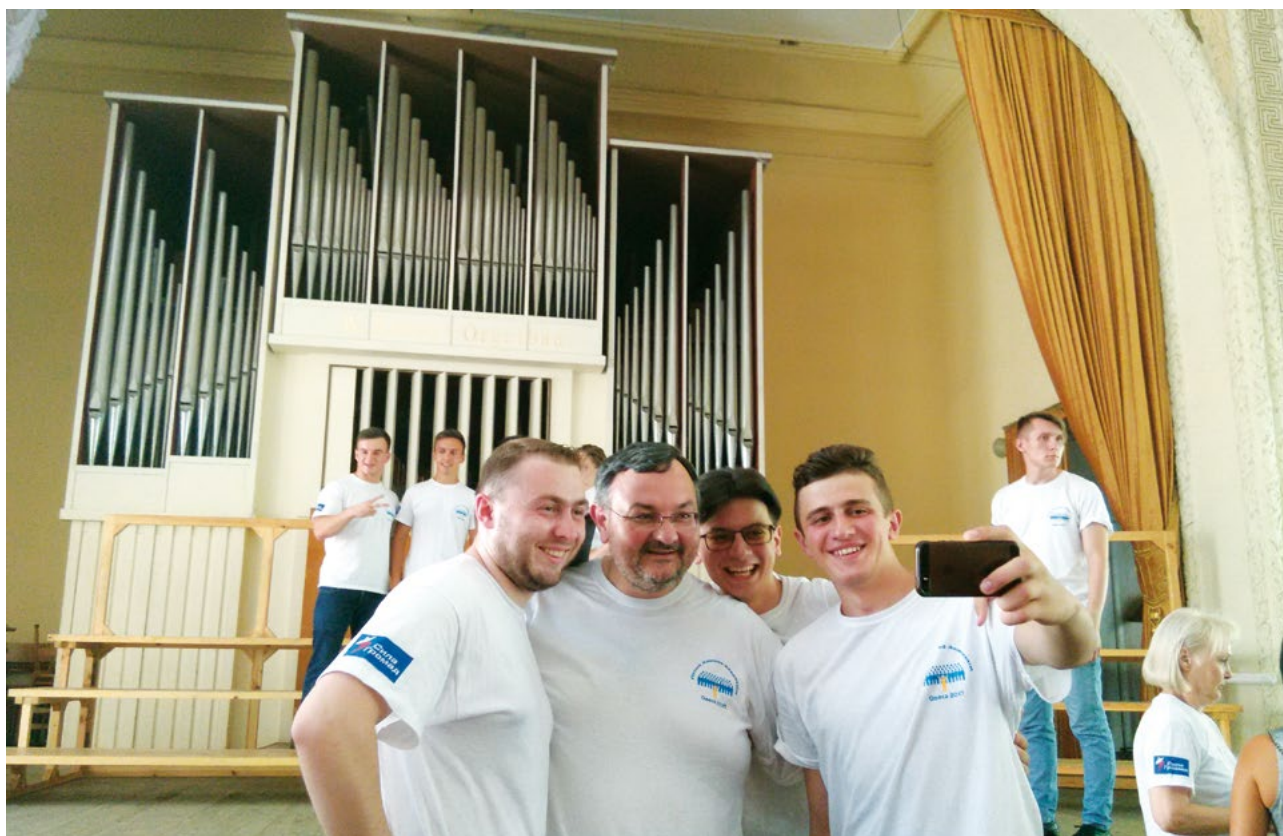
Relu par Jean Payon (Belgique)



SERGEY SAVENKO est chef de chœur, chef d'orchestre symphonique, enseignant et membre de jurys. Il est le chef du chœur de chambre "Ave Musica" à l'Université chrétienne Humanité-Economie. Depuis 2011, il enseigne à l'Académie nationale de musique Nejdanova dans le département de préparation à l'opéra et de direction de chœur. Depuis 2014, il enseigne et travaille comme chef de chœur à l'Université d'Etat Konstantin Ouchinski. S.

Savenko est également à la tête de "L'Union des Musiciens en Ukraine" et membre de la Société nationale ukrainienne de musique. Il a remporté plusieurs concours dans son pays et à l'étranger. De

2002 à 2014 il a travaillé comme maître de chapelle du chœur - renommé - Lessia Oukraïinka, a été professeur dans une école de musique pour enfants, une école d'art pour enfants, et l'école spécialisée de musique Stolyarskogo à Odessa. En 2014 il a créé l'"Association ukrainienne de chœurs" dont il assure la direction. Depuis 2017, il est chef de chœur au Théâtre municipal Alexander Salic d'Odessa spécialisé dans les cuivres. Il a fondé et est président de concours internationaux d'art à Odessa: Musical Universe, Musical Power, Musical Pearls, Festival international de chœurs Odessa Cantat. Courriel: s.n.savenko17@gmail.com



Selfie avec Alexander Tarasenko



Concert de gala dirigé par Emil Sokoch

chef de chœur et journaliste

Au XVI^{ème} siècle, la musique chorale polonaise avait évolué tant au niveau de la technique que du son. Elle revêtait diverses formes. Le contrôle parfait, dans les motets et les messes, de la polyphonie a cappella complexe en constitua la plus grande réussite. La musique avait aussi évolué vers une importante apparence profane (dans les madrigaux et les chansons) et vers des chants sacrés simples et populaires. Au cours de la Renaissance, on peut observer un contact marquant avec les différentes Écoles européennes, ce qui dynamisa la musique polonaise. Elle est devenue plus lyrique, émotionnelle même, et les compositeurs ont commencé à se dévoiler dans leurs œuvres. La musique polonaise a été largement jouée et popularisée: du chœur de la Cour jusqu'au citoyen lambda, elle était partout. Il y avait un accent mis sur la qualité de la représentation, et sur l'éducation musicale en plein essor. On observait un intérêt pour les nouvelles techniques musicales européennes. De plus, les œuvres de compositeurs polonais figurèrent de plus en plus dans le répertoire européen.

avant 1540 en Pologne, les œuvres de Josquin des Prés, Heinrich Isaac, Antoine Brumel ou encore Lupus Hellinck, étaient connues.

Les effectifs vocaux au cours de la Renaissance étaient un peu différents de ceux d'aujourd'hui. Dans les chœurs d'église du XVIème siècle, seuls les hommes étaient autorisés à chanter. De plus, les parties de soprano étaient exécutées par des falsettistes ou par des garçons. La composition elle aussi était différente, principalement basée sur le *cantus firmus* et la technique polyphonique: le genre le plus populaire était la technique d'imitation (en faisant répéter la mélodie de la 1ère voix par les voix suivantes).

Le XVIème siècle fut la période idéale pour développer à la fois la musique *a cappella* religieuse et profane et la musique accompagnée d'instruments. Le centre principal était Cracovie.

Une collection très précieuse d'œuvres musicales/tablatures date de cette période. Outre les pièces pour orgue, on peut trouver de nombreuses transcriptions de

(1)

Soprano: E - go sum pa - stor bo - nus,* e - go. sum

Alto: E - go sum pa - stor

Tenor: E - go

Bass: E - go

Soprano: pa - stor bo - nus, e - go sum pa - stor bo -

Alto: bo - nus, e - go sum

Tenor: sum pa - stor bo - nus, e - go sum pa -

Bass: E - go sum pastor bo - nus,

Waclaw de Szamotuly: *Ego sum pastor bonus* pour chœur SATB, mesures 1-8

S. tak mi się pła - ci -
 A. tak mi się pła - ci -
 T. O - tóż mo - ja po - wo - l - ność tak mi się pła - ci -
 B. O - tóż mo - ja po - wo - l - ność tak mi się pła - ci -

S. tak ci któ - ra wnet wie - rzy, ta so - bie tra - ci -
 A. tak ci któ - ra wnet wie - rzy, ta so - bie tra - ci -
 T. tak ci któ - ra wnet wie - rzy, ta so - bie tra - ci -
 B. tak ci któ - ra wnet wie - rzy, ta so - bie tra - ci -

N. Cracoviensis: *Volez sur moi Vénus*, mesures 1-8

S. O - czy me mi - łe, o - czy me mi - łe,
 A. O - czy me mi - łe, o - czy me mi - łe,
 T. O - czy me mi - łe, o - czy me mi - łe,
 B. O - czy me mi - łe, o - czy me mi - łe,

S. do - kąd do - kąd
 A. do - kąd do - kąd
 T. - czy me mi - łe, o - czy me mi - łe,
 B. O - czy me mi - łe, o - czy me mi - łe,

S. nie uj - rzy - cie we - se - la swe - go,
 A. - kąd nie uj - rzy - cie we - se - la swe
 T. do - kąd nie uj - rzy - cie we - se - la swe - go
 B. do - kąd nie uj - rzy - cie we - se - la swe -

Anonyme: *Oczy me mile*, mesures 1-13

pièces vocales. L'une d'elles est le madrigal *Aleć nade mną Wenus* (*Volez sur moi Vénus*) écrit par Nicolaus Cracoviensis. Ce morceau est pour chœur SATB. Le chant commence dans une ambiance joyeuse; il est léger et enjoué. Il commence avec le duo Ténor et Basse, puis continue à quatre voix avec Soprano et Alto (ci-contre)

Dans cette pièce, nous pouvons observer une combinaison de différentes formes vocales comme le *madrigal* (épisodes à deux voix, une imitation et une uniformité mélodique), la frottole, la *chanson à rimes* (construction en plusieurs parties avec répétition au début et à la fin de la chanson), la chanson française (avec un rythme caractéristique) et le motet (avec une imitation et des fragments de contrepoint double). Un trait caractéristique de cette pièce est l'absence du stéréotype *cantus firmus* (l'une des réalisations de l'essor des chansons polonaises). La base est la voix de basse. Une

Au cours de la Renaissance, on peut observer un contact marquant avec les différentes Écoles européennes, ce qui dynamisa la musique polonaise. Elle est devenue plus lyrique, émotionnelle même, et les compositeurs ont commencé à se dévoiler dans leurs œuvres.

répétition *ostinato* apporte à la chanson l'élément de variation, qui influence le rythme de la chanson. La deuxième pièce est une œuvre anonyme, intitulée *Oczy me mile*. Elle commence par un duo soprano - alto, dont la phrase de quatre mesures est ensuite répétée par le ténor et la basse. La mesure 8 marque l'entrée, à la voix de soprano, du thème qui se répète dans toutes les voix et ensuite, à la mesure 12, aboutit sur une cadence (page précédente).

La deuxième partie de cette pièce, dont le rythme est presque une marche et avec une technique en accords, est d'humeur légère et agréable.

Lorsque l'on évoque la musique de la Renaissance, on ne peut pas faire l'impasse sur le puissant mouvement réformiste. En Pologne, c'était dans les années 1540-1560. À cette époque, la musique sacrée polonaise était profondément liée aux textes traditionnels polonais, avec des incitations claires pour attirer les citoyens illettrés à la messe, par exemple.

La forme des Messes de la Renaissance est basée sur le texte liturgique *ordinarium missae* qui regroupe *Kyrie*, *Gloria*, *Sanctus*, *Benedictus* et *Agnus Dei*, écrits en polyphonie.

Le lien entre toutes ces parties était le *cantus firmus*.

Une des messes polonaises les plus célèbres est la *Missa Paschalis* (Messe pascale), écrite par Marcin Leopolita. Leopolita a étudié à Cracovie, puis il a été invité en tant que compositeur à la Cour. Il a également écrit cinq motets, un cycle de chant pour toute l'année liturgique (hymne à Saint Marcin) et deux messes: la *Missa Paschalis* et la *Missa de Resurrection*. Sa *Missa Paschalis* a été écrite pour chœur à 5 voix (sauf l'*Agnus Dei* à 6 voix, qui constitue l'exemple le plus ancien de musique polonaise à 6 voix).

La forme des messes avait des exigences spécifiques pour les

Anonyme: *Oczy me mile*, mesures 36-39

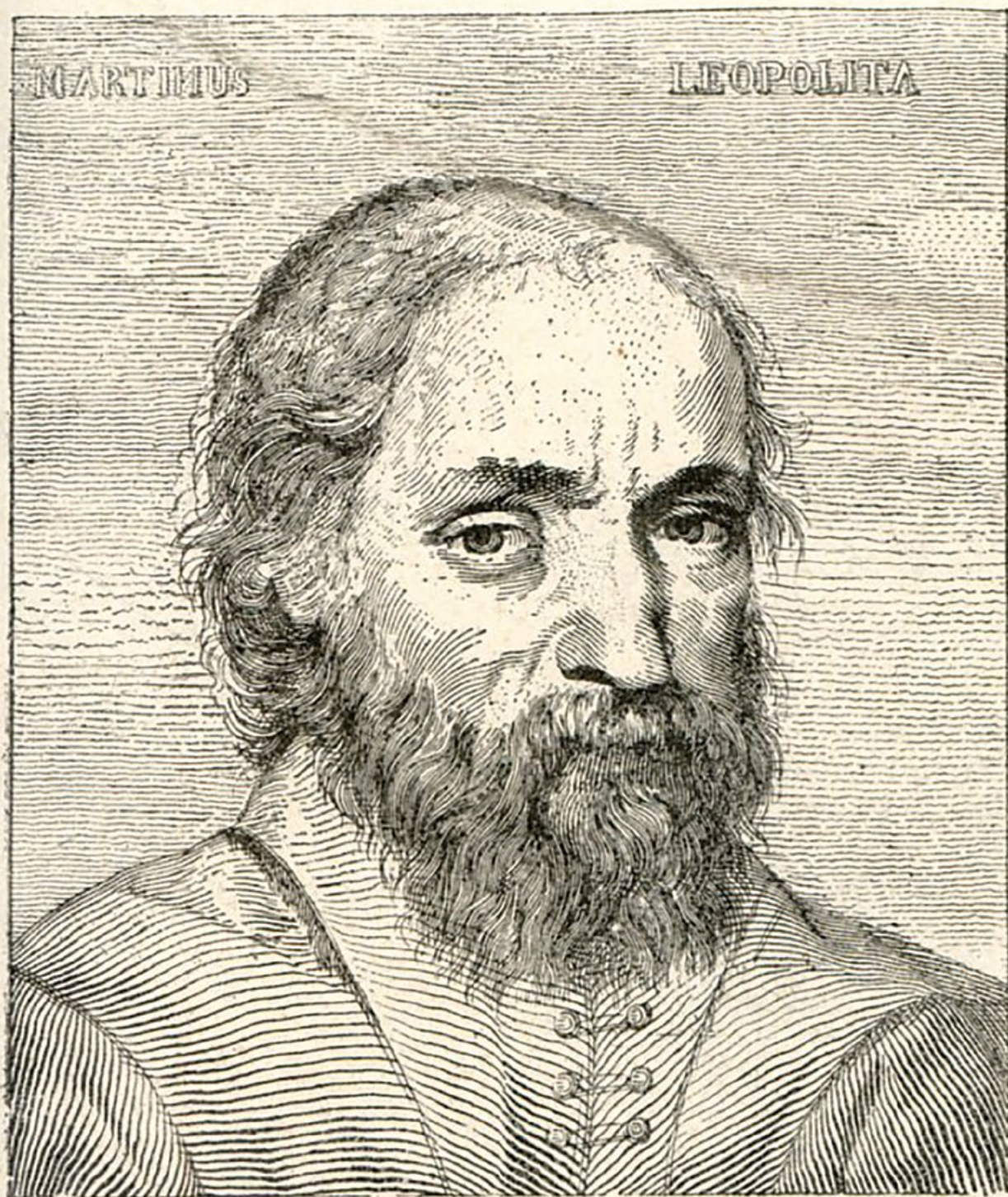
compositeurs. Tous les textes liturgiques étaient constants (qu'il s'agisse de messes de Noël, de messes de Pâques ou d'autres liturgies spécifiques) et les compositeurs devaient traduire toutes les expressions et émotions dans un langage musical. Assez souvent, pour souligner l'importance de la célébration en cours, les compositeurs utilisaient comme *cantus firmus* des chorals (dédiés à cette célébration), ou des mélodies issues de chants d'église.

La *Missa Paschalis* est destinée à une interprétation *a cappella* et appartient au type *missa quotlibitica*. Quatre chants de Pâques en constituent la base:

- La résurrection du Christ (*Chrystus Pan zmartwychwstał*)
- Christ est ressuscité (*Chrystus zmartwychwstał jest*)
- Christ s'est levé (*Wstał Pan Chrystus*)
- Le jour heureux est arrivé (*Wesoły nam dzień nastał*)

La pièce la plus importante est la première, car il s'agit du thème principal de l'ensemble de l'œuvre. Toutes les parties de la messe commencent par ce thème (sauf le *Benedictus*).

La messe est écrite à cinq voix, avec deux parties de ténor. Ce qui est intéressant c'est que toutes les voix sont d'égale importance, la voix la plus aigüe dominant seulement quelquefois.



Marcin Lwowczyk lub Leopolita,
muzyk z XVI w.

(Urodzony 1540 r., um. 1589 r.)

de - scen - dit * de - scen - dit de - scen - dit

Cantus Pa - -trem om - -ni - po - -ten -

Altus Pa - -trem om - -ni - po - -ten -

Tenor I Pa - -trem om - -ni - po - -ten -

Tenor II Pa - -trem om - -ni - po - -ten -

Bassus Pa - -trem om - -ni - po - -ten -

5

-tem, fac - to - rem cae - li et

-tem, fac - to - rem cae - li

-tem, fac - to - rem cae - li

fac - to - rem cae - li et

10

ter - -rae, vi - -si - -bi - -li - -um om -

et ter - -rae, vi - -si - -bi - -li - -um om -

li et ter - -rae, vi - -si - -bi - -li - -um

ter - -rae, vi - -si - -bi - -li - -um

li et ter - -rae, vi - -si - -bi - -li - -um

15

ni - -um et in - -vi - -si -

ni - -um et in - -vi - -si - -bi -

om - -ni - -um et in - -vi - -si - -bi -

om - -ni - -um et in -

M. Leopolita: *Missa Paschalis, Credo*

Les compositeurs de la Renaissance ont voulu mettre l'accent sur les mots principaux. Dans leur musique, ils avaient l'habitude de les répéter plusieurs fois. Dans le *Gloria* de la *Missa Paschalis*, le thème de la résurrection est mis en exergue en répétant *Filius Patris* et *peccata mundi*.

Un autre effet, c'était la métaphore:

- *ascendit in coelum*: la mélodie monte; puis, quand arrive le mot *terra*, elle descend;
- *vivos*: le rythme est plus enlevé; *mortuos*: il est plus calme;
- *cuius regni non erit finis*: toutes les voix le déclament, puis, après *finis*, elles marquent toutes un silence.

Un bon exemple est le *Credo*. Il s'agit d'un déclin progressif sur le mot *descendit*.

La *Missa Paschalis* est un prolongement de la tradition de l'École néerlandaise avec les caractéristiques typiques de la polyphonie de la seconde partie du XVI^e siècle (par exemple les œuvres de Jacques Clément, Thomas Créquillon, Nicolas Gombert). Cette messe constituait le répertoire permanent de nombreuses cathédrales.

Un autre exemple intéressant est l'*Officium in melodiam motetae Pisneme* écrit par Thomas Shadok en 1580. Il s'agissait de la première *missa parodia*. L'œuvre est basée sur la mélodie profane de la chanson parisienne à cinq voix *Pius ne me peult venir*, écrite par Thomas Créquillon. Il s'agit d'une messe entière, en six parties. Parallèlement à la polyphonie complète, nous pouvons également observer ici des fragments à deux ou trois voix.

Toutes les parties de la messe commencent par l'imitation de la chanson écrite par T. Créquillon, qui est reprise ensuite à travers toutes les voix.

10

-ni- -um et in- -vi- -si-
 -ni- -um et in- -vi- -si- -bi-
 8 om- -ni- -um et in- -vi- -si- -bi- -li-
 8 om- -ni- -um et in- -vi- -si- -bi-
 om- -ni- -um et in-

20

-sum Chris- -tum, Fi- -li- -um De-
 -sum Chris- -tum, Fi- -li- -um De-
 8 -sum Chris- -tum, Fi- -li- -um De-
 8 -sum Chris- -tum, Fi- -li- -um De-
 -sum Chris- -tum, Fi- -li- -um De-

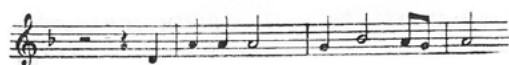
25

-i u- -ni- -ge- -ni- -tum. Et
 -i u- -ni- -ge- -ni- -tum. Et ex Pa-
 8 -i u- -ni- -ge- -ni- -tum. Et ex Pa-
 8 -i u- -ni- -ge- -ni- -tum.
 -i u- -ni- -ge- -ni- -tum. Et ex Pa-

ex Pa- -tre na- -tum
 -tre na- -tum
 8 -tre na- -tum
 8 Et ex Pa- -tre na- -tum
 -tre et ex Pa- -tre na-

M. Leopolda: Missa Paschalis, Credo

temat Crecquillona



temat Szadka



a) Thème de Créquillon - b) Thème de Shadek

T. Szadek: *Officium in melodiam motetae Pisneme*

M. Gomółka: *Psalm 81, 'au son du tambourin'*

Il est également important d'évoquer les près de 150 compositions du texte *Psalterz Dawidów* pour chœur mixte à quatre voix écrites par Mikołaj Gomółka, qui a basé sa musique sur ce poème de Jan Kochanowski. Gomółka était membre de la Cour, où il était chanteur. Sa musique est totalement liée au contenu et à l'expressivité de ce texte.

Gomółka a utilisé la technique des accords avec le style *nota contra notam*. De plus, l'harmonie est plus développée. Outre le mode majeur/mineur, il utilisait aussi les modes d'église (le mode dorien, par exemple). Le compositeur a accordé beaucoup d'attention au lien entre le texte et la mélodie. Dans son psaume 81, sur *au son du tambourin*, le ténor imite ces mots en répétant la note "Do". Ici nous pouvons observer une structure chorale claire, le même rythme dans toutes les voix, une mélodie simple.

Dans le Psaume 47 "*Battez des mains*", le compositeur a utilisé le rythme dansant et la joie, une mélodie joyeuse (page suivante).

Dans le Psaume 137, il a utilisé les consonances en mineur pour souligner *nous pleurons, en nous souvenant de Sion*. Généralement toute mélodie est dans un registre vocal grave. Il s'agit de la pièce la plus émouvante de Mikołaj Gomółka.

Ce qui est intéressant, c'est que Gomółka s'est délibérément efforcé de donner un caractère national à certaines de ses œuvres ; il a voulu procurer davantage de bonheur, et exploiter le thème folklorique. Ses chansons sont devenues simples mais empreintes de maturité artistique.



KAROLINE SILKINA
est née à
Grodno, en
Biélorussie.
C'est dans
cette ville qu'elle

a commencé sa
fascinante aventure
musicale en jouant du piano,
en chantant dans un chœur,
en participant à de nombreux
concerts et en remportant des
prix. Actuellement, elle étudie
les relations internationales à
l'Université de Varsovie avec
un intérêt pour le marketing, le
marketing visuel, les réseaux
sociaux et la communication.
Karoline Silkina est également
étudiante en deuxième année en
direction de chœur à l'Université
de Musique F. Chopin. Elle est la
fondatrice et chef de la chorale du
département de journalisme de
l'Université de Varsovie. Courriel:
caroline.silkina@gmail.com

Bibliographie:

1. Zygmund M. Szwejkowski, *The vocal culture in Poland during the XVI century*
2. Katarzyna Morawska, *The music history of Poland during the Renaissance*

Traduit de l'anglais par Barbara
Pissane (France)

Relu par Jean Payon (Belgique)

M. Gomółka: Psalm 47, 'Battez des mains'

M. Gomółka: Psalm 137, mesures 1-5

LE CHANT CHORAL EN ROUMANIE

IOAN POP

Compositeur, professeur adjoint à l'Académie de Musique Gheorghe Dima, Cluj-Napoca

EN ROUMANIE, LA TRADITION DU CHANT CHORAL EST ENCORE TRÈS LIÉE AU PANORAMA MUSICAL D'AVANT 1989. GRÂCE À L'AIDE DES CHORALES PROFESSIONNELLES DES PHILHARMONIES D'ÉTAT VENANT DES PLUS GRANDES VILLES DU PAYS, LES CHORALES D'AMATEURS ONT PU CONNAÎTRE UN RAYONNEMENT SANS PRÉCÉDENT.

Après 1989, en plein néant politique et culturel, le pays s'engage à préserver l'héritage du passé en créant, le 29 septembre 1990, l'Association Nationale des Chorales de Roumanie (ANCR), la "Asociația Națională a Corurilor din România", organisation non-gouvernementale et à but non lucratif jouissant d'une personnalité juridique propre. En tant qu'organisation artistique et culturelle de caractère professionnel, l'ANCR regroupe toute catégorie d'amateurs de chant choral, roumains et étrangers, de nationalités et religions bien différentes. À ce jour, l'Association veille non seulement à établir des liens avec des associations de chorales nationales et internationales, mais aussi à informer les chorales roumaines sur les festivals et compétitions et à organiser des échanges culturels et de formations entre chorales roumaines et étrangères. Tout cela est possible grâce à l'Association Chorale *Europa Cantat*, dont l'ANCR est membre depuis 1991.

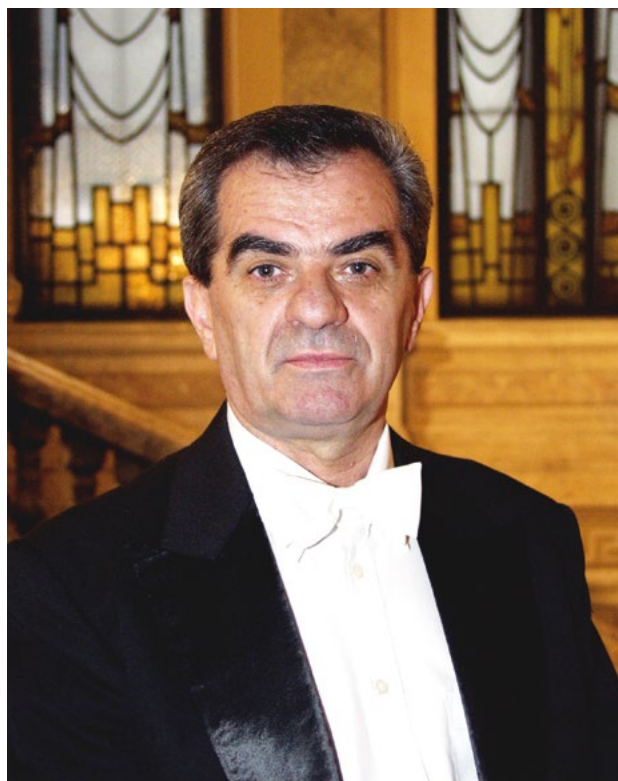
Parmi les défis constants auxquels l'ANCR doit faire face, citons la "réactivation" de chorales qui, pour des raisons diverses, ont cessé leur activité. Il s'agit là de mettre sur pied de nouvelles chorales (de nouveaux chanteurs de diverses tranches d'âges, à voix égales ou mixtes, de nature laïque ou religieuse, etc.) et d'en faire des associations à personnalité juridique en y introduisant des choristes et d'autres amateurs ou sympathisants passionnés de musique (des sponsors).

Le choix du répertoire est également un point à prendre en compte par les chefs de chœur, qui auront pour rôle de faire rayonner à l'étranger les chorales roumaines afin d'y laisser une réputation. De plus, l'association s'occupe, entre autres, de rassembler des informations ainsi que de soutenir les chorales pour leurs participations aux compétitions et festivals nationaux et internationaux. L'ANCR s'est chargée dernièrement d'organiser et d'accueillir plusieurs événements en Roumanie. Parmi les plus importants, nous pouvons souligner le *Festival International de Chorales "D.G Kiriak"*, à Pitești - 25ème édition cette année; le *Festival International de Chorales "Ioan D. Chirescu"* à Cernavodă - 35ème édition; le *Festival*

International de Chorales "Pastorală" à Focșani - 17ème édition; le *Festival International de Chorales "Liviu Borlan"* à Baia Mare - 7ème édition; le *Festival International de Chorales et Concours "Gavril Musicescu"* à Iasi - 5ème édition.

Le président de l'ANCR est Mr Voicu Enăchescu. Si vous souhaitez en savoir plus, visitez le site www.ancrom.ro et cliquez sur l'onglet "Buletine Informative" pour télécharger les documents en format électronique.

L'ANCR compte une centaine de chorales. Nous reviendrons sur certaines d'entre elles, et plus particulièrement sur le *Preludiu Choir* qui fête cette année ses 45 ans d'existence.



Mr. Voicu Enăchescu
Président de l'ANCR



Choeur d'enfants Junior Vip,
dirigé par Anca Mona Mariaş



Choeur d'enfants Junior Vip,
dirigé par Anca Mona Mariaş

Le **Junoir Vip** est un des chœurs d'enfants les plus connus en Roumanie. Il a été fondé en 1995, à l'initiative d'Anca Mona Mariaș (qui en est le chef de chœur) et est né du désir de former un ensemble capable de s'adapter au syncrétisme spécifique de l'enfance, à savoir le son, le mouvement et l'expression théâtrale. En collaboration avec l'*Orchestre Philharmonique d'État de Transylvanie*, ainsi qu'avec l'*Opéra Roumain et Hongrois de Cluj*, la chorale a entamé plusieurs concerts et a interprété de grandes œuvres musicales telles que l'oratorio *Paulus* de F. Mendelssohn. Le groupe a également participé au Concert de Noël, accompagné par l'*Orchestre et le Chœur Philharmonique de Transylvanie* pour y interpréter *Carmen* de G. Bizet, *La Bohème* et *Turandot* de G. Puccini, *Tannhäuser* de R. Wagner, *The Sound of Music* de Rodgers/Hammerstein, *Werther* de J. Massenet, le *Requiem* de

Mikis Theodorakis, *L'Homme Armé - Une messe pour la paix* de K. Jenkins. Parmi les récompenses et distinctions obtenues, nous soulignons celle de l'*Olympiade Nationale des Chants Chorals* (2002, 2006, 2008) - 1^{ère} place pour toutes catégories, et celle du *Concours International de Chorales* qui a eu lieu à Brême, en Allemagne (2004) ainsi qu'à Graz, en Autriche (2008), où le groupe a remporté la médaille d'argent et le diplôme d'or. De plus, la chorale a réalisé des performances artistiques dans toute l'Europe. Le groupe a eu l'honneur d'être invité à la *Commission Européenne* à Bruxelles, et a également déjà chanté devant les représentants et invités des Ambassades de Vienne et de Prague.

La chorale **Armonia**, fondée en 2001 à Baia Mare et dirigée par Mihaela Bob-Zoiceanu, en est une autre ayant joué un rôle actif dans le panorama musical roumain. Son répertoire comprend des chants tant religieux que profanes provenant des milieux roumains et internationaux. *Armonia* a donné, jusqu'à présent, plus de 400 concerts dont des concerts de Pâques particulièrement médiatisés relevant du chant sacré, des concerts de bienfaisance organisés en association avec le *Rotary Club*, et des chants de Noël. Parmi les tournois internationaux, il y a lieu de souligner celui présenté par la Roumanie et la Suède (2003-2004), la Roumanie et le Brésil (2005-2006), Israël (2007), la Chine (2009), ainsi que des concerts symphoniques vocaux présentés en association avec l'orchestre *EuroArt* et des chœurs et airs d'opéras et d'opérettes, présentés en association avec l'*Orchestre philharmonique Dinu Lipatti*, à Satu Mare.

Comment la chorale **Preludiu** est-elle née? Son premier concert s'est tenu à Bucarest sous la direction de Voicu Enăchescu (qui en est toujours le chef de chœur) le 1^{er} novembre 1972, au Centre étudiant des arts, avec la participation des membres de la chorale universitaire, elle aussi dirigée par M. Enăchescu



Chœur d'enfants Junior Vip,
dirigé par Anca Mona Mariaș



Choeur Armonia de Baia Mare, créé en 2001 et dirigé par Mihaela Bob-Zoiceanu



Choeur Preludiu, dirigé par Voicu Enăchescu

depuis 1965, et accompagné d'un groupe d'étudiants de l'Académie musicale. Son répertoire est vaste. Il comprend plus de 400 œuvres provenant de diverses époques et de divers genres musicaux. Associant harmonieusement des œuvres classiques avec des chants religieux et roumains, la chorale s'est aussi vue enrichie d'œuvres composées spécifiquement à son intention par certains compositeurs roumains contemporains, dont Dan Buciu, Vasile Spătăreanu, Felicia Donceanu, Irina Odăgescu, Liviu Dănceanu et Grigore Cudalbu. Depuis ses débuts, elle a donné plus de 1 500 concerts sur les scènes importantes de Roumanie, d'Europe, d'Amérique et d'Asie. Parmi les événements les plus importants, nous nous devons de souligner l'obtention du Premier prix et de la Médaille d'or, le Prix de la meilleure interprétation d'une chanson en chinois, le Prix du meilleur chef de chœur, remis à M. Enăchescu à l'occasion d'un important festival international à Beijing (Pékin), en Chine (2002), qui a vu la participation de plus de 60 ensembles d'à travers le monde, ou bien les deux concerts organisés en mai 2014 à Stockholm par l'Union européenne et l'ambassade de Roumanie en Suède. En mai 2012, à l'occasion de son 40^e anniversaire, *Preludiu* a été couronné de succès au Festival international de musique orthodoxe de Hajnówka (Pologne). De plus, elle a réussi à réitérer son succès initial en Chine de 2002

dix ans plus tard, confirmant la grande qualité de ses interprétations et remportant du coup la médaille d'or dans la catégorie des Chorales adultes mixtes, de même que le Prix du meilleur chef de chœur et le Prix *Paix et Amitié*. La chorale est également honorée d'avoir pu donner un concert dans le *Dag Hammarskjöld Hall*, au siège des Nations Unies à New York (1997), d'avoir été parmi les rares élus invités à participer à la *Biennale de musique contemporaine* organisée à l'occasion du 750^e anniversaire de la fondation de Berlin (1987), et d'avoir pu représenter la Roumanie lors d'événements d'envergure internationale tels que le *Festival international de la jeunesse et des étudiants* de Moscou (1985), l'*Expo 92* à Séville (Espagne) et l'*Expo 2000* à Hanovre (Allemagne), ainsi que des concerts de chant sacré à la cathédrale Notre-Dame de Paris, à la basilique *Santa Maria di Trastevere* à Rome, et à la Cathédrale royale de Stockholm.

J'aimerais offrir mes remerciements et exprimer toute ma reconnaissance à Alina Pârvulescu, Secrétaire général de l'ANCR, de m'avoir gentiment fourni des renseignements sur le chant choral en Roumanie, et surtout sur les activités de l'ANCR et de la chorale *Preludiu*.

Traduit de l'anglais par Laura Teixeira (Portugal) et Philippe Gurd Gross (Taiwan). Relu par Jean Payon (Belgique)



Chœur Armonia de Baia Mare

IOAN (IONICĂ) POP a étudié le hautbois et le piano à l'École de musique de Cluj-Napoca (1977-1985), puis la composition au Conservatoire de musique Gheorghe Dima de la même ville (1986-1991). Il a obtenu en 2004 son doctorat en musique. Il a composé des œuvres pour orchestre, de l'opéra, un concerto pour deux pianos et orchestre, de la musique de chambre et de la musique chorale. En 2006, il a obtenu un diplôme de Mise en scène musicale de théâtre, et en 2010 il s'est distingué lors d'une master-class organisée à Organ (France). Il est actuellement professeur adjoint au Département de musicologie à l'Académie de Musique Gheorghe Dima, à Cluj-Napoca. Il donne des concerts de piano et d'orgue aussi bien dans son pays qu'à l'étranger. Ses œuvres ont été reprises dans le cadre de festivals importants tels que le Festival d'automne de Cluj, le Festival moderne de Cluj, et le Festival international George Enescu. Il a obtenu des prix et récompenses lors de concours de composition nationaux et internationaux. Il est membre de l'Union des compositeurs et musicologues de Roumanie. Depuis 2008, il dirige l'ensemble musical contemporain Impact XXI qui comprend une soprano, un trombone, un piano et des percussions. Courriel: popionica@yahoo.com





MUSICFOLDER.com
The world's best music folders. Since 1993.

To Bethany
Un Canadien Errant
for SATB choir and piano

arr. Mark G. Sirett

folk song

p

Un ca - na - dien er - rant ban - ni de ses fo - yers,

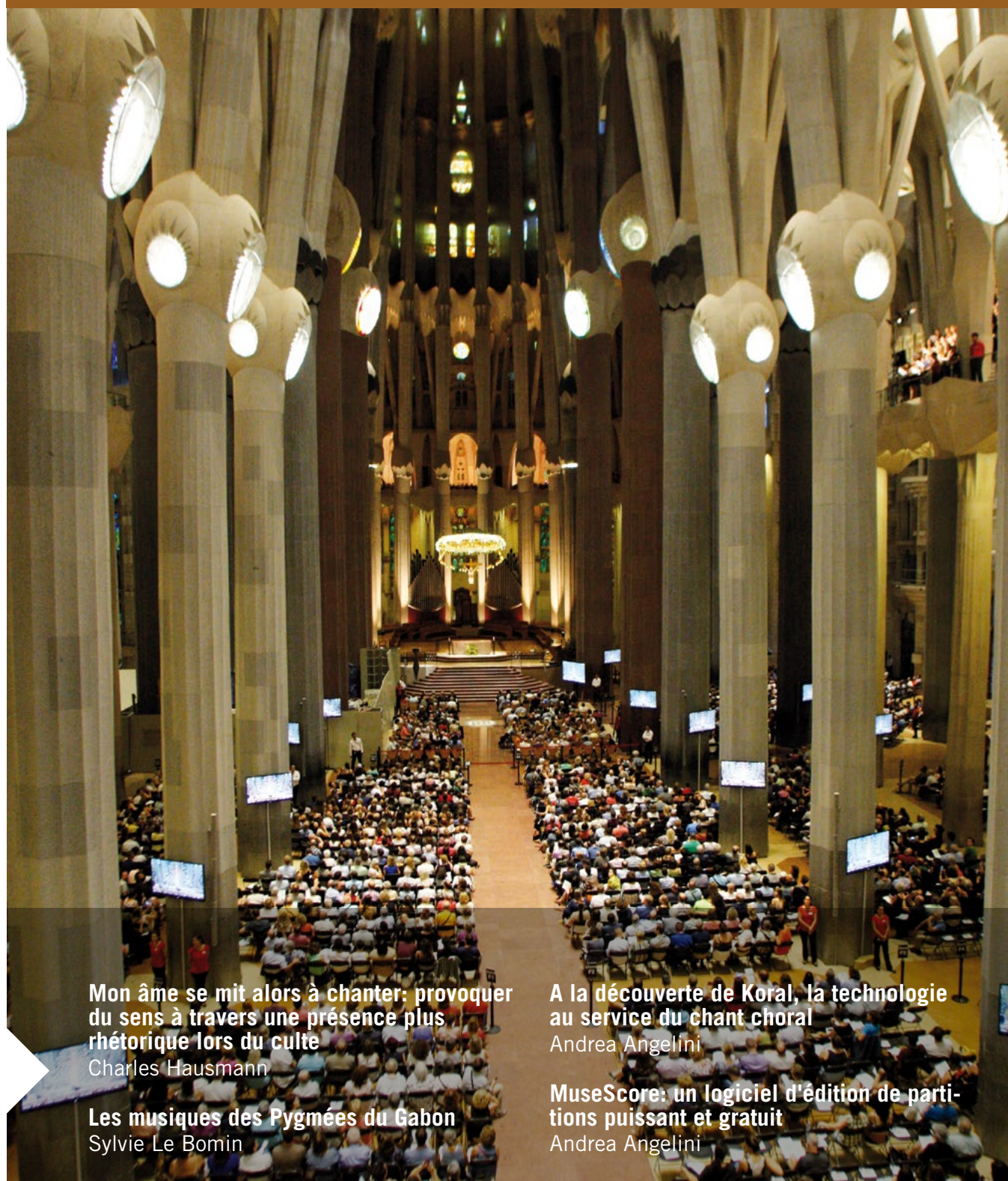
mp

en pleu - rant par - ou - rait en pleu -

Supporting great music since 1993.

Sturdy, classy and capable, our folders carry the scores of more than half a million musicians around the world. Choose from choir, band or director's folders, then configure with options from retaining cords to rings and foil-stamped imprinting. From your local distributor or direct from our website, the name to remember in folders is **MUSICFOLDER.com**

CHORAL TECHNIQUE



Mon âme se mit alors à chanter: provoquer du sens à travers une présence plus rhétorique lors du culte

Charles Hausmann

Les musiques des Pygmées du Gabon

Sylvie Le Bomin

A la découverte de Koral, la technologie au service du chant choral

Andrea Angelini

MuseScore: un logiciel d'édition de partitions puissant et gratuit

Andrea Angelini

MON ÂME SE MIT ALORS À CHANTER: PROVOQUER DU SENS À TRAVERS UNE PRÉSENCE PLUS RHÉTORIQUE LORS DU CULTE

CHARLES HAUSMANN

chef de chœur et enseignant

Pourquoi les grands prédicateurs et les acteurs sont-ils si convaincants, même lorsqu'ils prononcent des mots que quelqu'un d'autre a écrits? C'est parce qu'ils sont crédibles: leurs mots, leur voix et leur langage corporel sont congruents et transmettent le même message. Le psychologue Albert Mehrabian les a appelés les trois "V" de la communication: le verbal, le vocal et le visuel, une manière dynamique et rhétorique de transmettre du sens.¹ Cela correspond aux trois objectifs de la rhétorique de Cicéron (*docere, movere, delectare*): instruire, émouvoir, et plaire, plus tard adoptés par Saint-Augustin comme principes de l'éloquence chrétienne. Les prophètes utilisaient également la rhétorique. Leurs trois tâches principales étaient de capter l'attention, de réprimander les voies pécheresses et d'inspirer la réforme. Et les prédicateurs charismatiques d'aujourd'hui utilisent, pour convaincre leurs adeptes, des dispositifs musicaux expressifs et même des mouvements. Les changements de hauteur, de volume et de rythme de la voix, notamment les pauses emphatiques et les prononciations exagérées, sont souvent utilisées



pour forcer l'auditeur à ressentir le message.

Les domaines de la philosophie et de la musicologie ont montré que la musique comme la rhétorique peuvent encore améliorer ces principes. Et la connexion du texte et de la musique dans le chant choral offre une opportunité significative pour la rhétorique. Pourtant, l'éminent chef britannique Simon Carrington a déclaré: "Les choristes n'utilisent pas assez la rhétorique du temps. Ils peuvent chanter de façon correcte mais transmettre de façon insuffisante."² Est-ce que le chœur donne du sens à la musique à travers la crédibilité textuelle? Les chanteurs sont-ils impliqués

de manière cinétique et expressive dans la musique d'une manière qui provoque du sens, tout comme le font les grands prédicateurs? Souvent ce n'est pas le cas, comme l'a observé John Dickson: "Les chefs de chœur et les chanteurs souffrent d'une sorte d'"agnosie tonale" quand ils supposent que la compréhension des mots est suffisante, et rejettent les qualités expressives de la langue."³

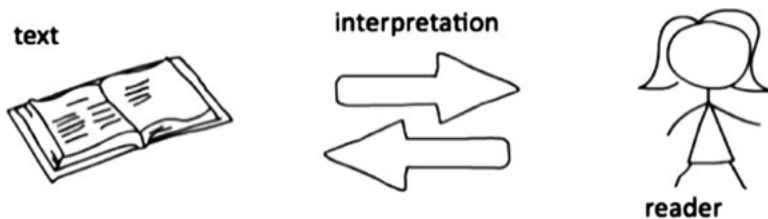
Le but ici est d'analyser comment les chorales d'église peuvent avoir un impact dynamique puissant dans le culte en utilisant un modèle plus rhétorique. Nous voulons donner un sens à la musique à travers le texte que nous chantons, en créant une sorte d'approche "haute définition"

1 Les trois "V" de la Communication.
"Successfully Speaking." 2015. Web. 29
juin 2013.

2 Simon Carrington. "Choral
Conducting Masterclass at the Three
Choirs Festival". vidéo YouTube, 4 min
03 sec. Mise en ligne [mars 2012].
<https://youtu.be/9sZo2m0Rcsl>

3 John Dickson, "Musical Pride and
Textual Prejudice: The Expressivity of
Language in Choral Music," *Choral
Journal* (septembre 1993): 15.

du chant choral. Pour aider les chanteurs à devenir plus crédibles et congruents lors de leur prestation, nous aborderons un processus constitué de trois volets: 1) l'analyse herméneutique (exploration du verbal), 2) la cartographie textuelle (la mécanique de la projection vocale) et 3) le rendu rhétorique (qui utilise la cinétique pour améliorer le visuel).



HERMÉNEUTIQUE ET CHANT CHORAL

Robert Shaw a dit: La voix n'est pas la fin, c'est le serviteur de la musique. La musique n'est pas la fin, c'est le serviteur du texte. On peut aussi dire que le texte n'est pas la fin, c'est le serviteur du sens.⁴ En fait, Shaw croyait que le son choral idéal dépendait du sentiment interprétatif que l'on tire du texte. Et le chef Morris Beachy se réfère au "ton de sensation" d'un mot, qu'il définit comme la somme de l'expérience de vie d'une personne, de ce que le terme en est venu à signifier pour l'individu.⁵

Pour découvrir le sens dans le texte, le processus d'analyse herméneutique est un outil utile. L'herméneutique peut se définir comme la théorie de l'interprétation et l'art de la compréhension. Il a longtemps été une composante de l'enseignement au séminaire, où il devient un lien entre l'étude de l'exégèse et la prédication. Elle est

donc pertinente pour les musiciens d'église, où notre interprétation des Écritures et des textes peut apporter à la musique que nous présentons lors du culte une plus grande signification. Lorsque nous lisons un texte, nous avons déjà commencé le processus d'interprétation. Mais il est important que nous accordions une attention primordiale à l'idée de

l'auteur. Comme le dit Peter Gomes dans *The Good Book*: "Un texte peut avoir une vie propre, mais cette vie dépend de l'auteur qui lui a donné le jour, en l'investissant d'une intention, d'un but et d'une signification."⁶ La relation entre le texte et l'auteur peuvent être observés dans cette comparaison.⁷

Texte	Auteur
Vocabulaire	Motivation
Grammaire	Intention
Syntaxe	But

Comme le note Gomes, "le texte participe donc déjà à, et au moins dans un premier temps exprime, l'intention de l'auteur. . . [mais] il y a aussi tout ce que le lecteur apporte et trouve dans le texte, et finalement tire de ce texte."⁸

Ensuite, il y a une étape supplémentaire que nous devons faire en tant que musiciens; découvrir comment le compositeur a interprété ces mots, et quels dispositifs de composition ont été

utilisés pour donner du sens au texte.

HERMÉNEUTIQUE CHORALE

Le processus d'analyse d'un texte à l'aide des éléments de l'herméneutique peut être étudié dans les cinq étapes suivantes.

1. Situer le texte

Qui l'a écrit? Quel est son contexte du point de vue de l'auteur?

2. Effectuer l'analyse syntaxique du texte

Comment la syntaxe contribue-t-elle au sens? Quels sont les mots essentiels et non-essentiels? Quels sont les mots colorés et descriptifs dans une phrase?

3. Effectuer l'exégèse du texte

Quel est le sens que l'auteur essaie de transmettre? Effectuer l'exégèse, c'est trouver le sens des mots plutôt que de leur imposer notre propre sens.

4. Intégrer le texte et la musique

Comment le compositeur a-t-il interprété le texte? Quel est le point de vue du compositeur? Est-il d'accord avec les idées de l'auteur?

5. Engager le texte de façon rhétorique

Qu'est-ce que cela signifie pour moi? Quelles expériences de vie cela fait-il ressortir? Comment pouvons-nous le rendre clair, crédible et convaincant?

Si nous nous penchons sur le premier refrain du Messie de Haendel, il y a quatre phrases de texte, chacune d'elles étant distincte.

1) Et la gloire, la gloire du Seigneur,
2) sera révélée, 3) et toute chair le verra entièrement, 4) car la bouche du Seigneur l'a dit.

Situer: Ce texte est issu de la prophétie d'Isaïe proclamant la venue du Seigneur.

Effectuer l'analyse syntaxique: Une analyse syntaxique révèle l'important et les mots.

Effectuer l'exégèse: Ici, l'auteur tente de nous préparer à la venue du Seigneur.

Intégrer le texte et la musique:

4 Gerald Custer, "Provoking Meaning: Some Thoughts about Choral Hermeneutics," *Choral Journal* (novembre 2001): 25.

5 Morris J. Beachy, "Marriage of Words to Music," *Choral Journal* 6 (novembre-décembre 1966): 10.

6 Peter J. Gomes, *The Good Book: Reading The Bible With Mind and Heart* (New York, NY: Avon Books, Inc. 1996), 26.

7 Custer, op. cit., 26.

8 Gomes, op. cit., 36.

Haendel insiste sur les mots qu'il juge importants, en leur donnant un plus grand impact (gloire, Seigneur, révélée, chair, entièrement, bouche, dit).

Engager le texte de façon rhétorique: Pour les croyants, ces mots créent l'anticipation et l'excitation; ils sont des principes importants de la foi.

CARTOGRAPHIE DETEXTE

Après avoir découvert le sens à travers une analyse herméneutique, il est important de décider comment le texte sera donné techniquement. Il s'agit du processus vocal. Comment pouvons-nous projeter des mots avec un impact et une compréhension maximaux? Comment les donnons-nous sur un orgue ou sur un instrument d'accompagnement?

La représentation graphique des phonèmes, des syllabes et des mots qui sont utilisés peut être montrée dans ce que j'appellerai la "cartographie de texte", un processus pour révéler leur importance. Ensuite, le regroupement de notes et le geste musical créent une courbe dynamique qui place les impulsions dans des endroits spécifiques au contexte. Donald Barra explique plus en détail ce processus: "Typiquement, les actions tonales commencent par une anacrouse, ou une phase d'essor d'énergie croissante, atteignent un point focal paroxystique, puis se terminent par une phase finale, un relâchement ou une relaxation"⁹ On peut observer cela dans les deux niveaux d'arc qui apparaissent au-dessus des mots dans l'exemple de cartographie ci-dessous.

Les étapes suivantes (formant en

anglais l'acronyme SAVED pour sing, amplify, vocalize, emphasize et deliver) peuvent être utiles lorsque l'on donne un texte.

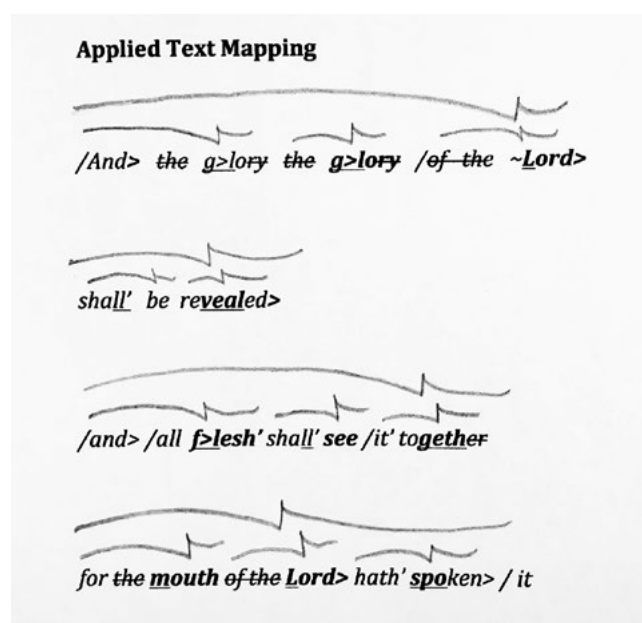
Chanter tous les micro-sons de chaque mot. Laisser les phonèmes individuels avoir de la couleur et de la clarté. Nous découvrons ici la structure micro-rythmique des mots.

Amplifier les voyelles en donnant du dynamisme et de la nuance au son. Cette "messa di voce" idéale provient des premiers professeurs de chant et de l'art du bel canto. Il s'agit de chanter sur les voyelles en utilisant le mouvement dynamique.

Vocaliser les consonnes. Cela comporterait de a) chanter des voyelles fantômes si nécessaire, b) renforcer des consonnes faibles, c) sonoriser des consonnes doubles, et d) donner du ton à des consonnes parlées.

Insister sur les syllabes et les mots importants, tout en les distinguant de ceux qui sont faibles. Faire ressortir la micro-dynamique des mots eux-mêmes. Il n'y a jamais deux syllabes ou mots identiques.

Formuler les mots avec de la conviction rhétorique, en leur donnant la couleur, l'accent et le sens.



LÉGENDE DE LA CARTOGRAPHIE

Voyelle fantôme = [>]

Contraction de consonnes = [']

Nouvelle attaque glottale = [/]

Renforcer les consonnes = []

Mettre l'accent sur les consonnes faibles = [~]

Désaccentuation = [abc]

Accentuation = [en caractères gras]

Groupe de notes et mouvement dynamique = [arcs au-dessus du texte]

REPRÉSENTATION RHÉTORIQUE

Il est significatif que dans le processus rhétorique (verbal, vocal et visuel), le visuel ait été trouvé pour transmettre le plus de sens possible. Selon la théorie d'Abraham Mehrabian, qui est encore largement acceptée aujourd'hui, il existe un rapport de communication de 7 - 38 - 55. Autrement dit, 7% de ce que nous communiquons provient du contenu littéral des mots. L'utilisation de notre voix et de notre technique fournit 38%, et notre communication non-verbale ou visuelle contribue jusqu'à 55%.

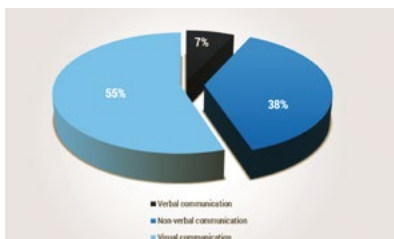
Bien qu'aucune recherche antérieure n'ait examiné la relation entre les

9 Donald Barra, *The Dynamic*

Performance: A Performer's guide to

Musical Expression and Interpretation

(Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc. 1983), 19.



- Communication verbale 7%
- Communication non-verbale 38%
- Communication visuelle 55%

aspects visuels d'un artiste et les éléments individuels qui créent une performance musicalement expressive, les résultats de l'étude de Jay Juchniewicz sont importants. Ils ont révélé que l'ajout du mouvement physique amplifiait la perception des auditeurs de ces éléments. Les résultats ont montré que les mouvements physiques d'un pianiste augmentaient significativement les notes des participants. De plus, au fur et à mesure que les mouvements du corps du pianiste augmentaient, les participants évaluaient le phrasé, la dynamique, le rubato et la performance musicale globale.¹⁰ Comment alors le mouvement peut-il être utilisé dans la performance chorale? Les gestes que nous utilisons le plus souvent en parlant peuvent être qualifiés de gestes rhétoriques. Les metteurs en scène d'opéra bien connus Marshall Pynkoski et Jeannette Lajeunesse Zingg ont répertorié six catégories

¹⁰ Jay Juchniewicz, (2005). "The Influence of Physical Movement on the Perception of Musical Performance," (thèse de doctorat), 26.

de gestes rhétoriques que les gens utilisent: 1) emphatique, 2) indicative, 3) affective, 4) imitative, 5) préparatoire, et 6) conclusive. Dans le cadre d'un chœur, elles peuvent être utilisées de la même manière pour projeter du sens. J'ai adapté ces gestes rhétoriques aux techniques suivantes pour projeter des idées musicales et textuelles. En anglais, elles forment un acronyme approprié au sujet, PRAISE.¹¹

PRAISE

Préparer: Montrez l'humeur, le rythme et l'intention dynamique à travers votre respiration. Utilisez votre corps entier, dont le visage et les yeux, pour projeter votre sentiment.

Réciter: Savoir où vous allez avec le texte et montrez l'élan vers l'avant. Jamais uniquement des groupes de mots, mais mot-à-mot et phrase-par-phrase. Cela peut se lire dans l'animation donnée à votre visage et à votre corps.

Affecter: Pendant que vous chantez, les mots montrent l'émotion dans vos yeux, sur votre visage et à travers votre corps. Que ressentez-vous à propos des mots que vous chantez?

Indiquer: Utilisez vos yeux et votre corps pour indiquer que vous commencez une phrase et dans quelle direction vous l'amenez.

Souligner: Soyez emphatique avec les phonèmes, les syllabes et les mots que vous soulignez. Reportez-vous à la cartographie des mots pour mettre un accent significatif.

Conclure: Apportez une conclusion à la musique. Remplissez cette étape d'impact comme si vous terminiez une phrase rhétorique. Conservez ce sentiment pendant quelques instants, puis et arrêtez-vous.

Le chant choral à l'église peut améliorer l'expérience de culte en apportant à la musique présentée un impact dynamique. En utilisant les principes de la prestation rhétorique, nous pouvons instruire, émouvoir et séduire une assemblée de la même manière que les grands prédicateurs. Les deux aphorismes suivants peuvent résumer la totalité de ce processus:

1) si ce n'est pas dans votre esprit, cela ne sera pas dans votre voix, et 2) votre message va là où votre voix se dirige, mais votre voix se dirige là où vos yeux l'envoient.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France)

Relu par Jean Payon (Belgique)

¹¹ Marshall Pynkoski and Jeannette Lajeunesse Zingg. "Rhetorical Gesture," vidéo YouTube, 8 min 26 sec. Mise en ligne [avril 2011]. <https://youtu.be/el3yGfhDm9o>

Since 1985 Dr. CHARLES S. HAUSMANN has served as Professor of Choral Studies at the University of Houston's Moores School of Music, where he has also served as Director of Choral Studies and head of the graduate choral conducting program. His special interests are in the areas of conducting pedagogy, and choral/orchestral performance. As former Director of the Houston Symphony Chorus, Dr. Hausmann prepared and conducted the Chorus for more than 800 concerts, collaborating with many of the world's leading conductors in the United States, Mexico and Europe. In September 2014 he was named Conductor Emeritus. Also a career church musician, he is currently Director of Traditional Music at Memorial Drive Presbyterian Church, Houston. Email: chausmann@uh.edu



The 11th Golden Gate International Children's and Youth Choral Festival

July 8-14, 2018

San Francisco Bay Area | California, USA



Join top American and international children's and youth choirs for an unforgettable week of joint rehearsals, public performances, friendly competition, social events and cultural exchange, all set against the magnificent backdrop of the San Francisco Bay.



© 2015 don fogg | foggstudio | all rights reserved | www.foggstudio.com

Home stays with local singers and families available for non-US children's choirs. Round out your California experience with an available extension tour or sightseeing package.

Applications accepted Jan 1 - Oct. 31 2017

Late applications may be accepted after the deadline, as space allows.

www.goldengatefestival.org



Robert Geary
Founder and Director: The Piedmont Choirs and Festival Artistic Director

Adjudicated competitions in:
Contemporary
Gospel/Spiritual
Historical/Folk
Vocal/Solo



Festival Presenter & Host Ensemble



Preferred Travel Provider



LES MUSIQUES DES PYGMÉES DU GABON

SYLVIE LE BOMIN

Ethnomusicologue, maître de conférences au Museum National d'Histoire Naturelle

FORTEMENT DISCUTÉE, LA REPRÉSENTATION QUE L'ON SE FAIT GÉNÉRALEMENT D'UNE ETHNIE EST CELLE D'UNE POPULATION PARTAGEANT UNE MÊME APPELLATION, UNE LANGUE, UN TERRITOIRE, DES PRATIQUES SOCIALES ET CULTURELLES, ETC. LE CAS DES PYGMÉES DU BASSIN DU CONGO A BEAUCOUP DE MAL À RENTRER DANS CE SCHÉMA THÉORIQUE. TOUT D'ABORD PAR L'INVENTION ET L'USAGE DU TERME "PYGMÉE" QUI NE CORRESPOND À AUCUNE DÉNOMINATION ENDOGÈNE.

On peut se demander si le concept de "Pygmée" est utile. C'est un fait que les groupes inclus sous ce terme sont différents des autres populations d'Afrique centrale en termes d'apparence physique (taille, proportions), de culture (habitat, vêtements, outils, techniques, musique) et, en partie, de langue parlée.

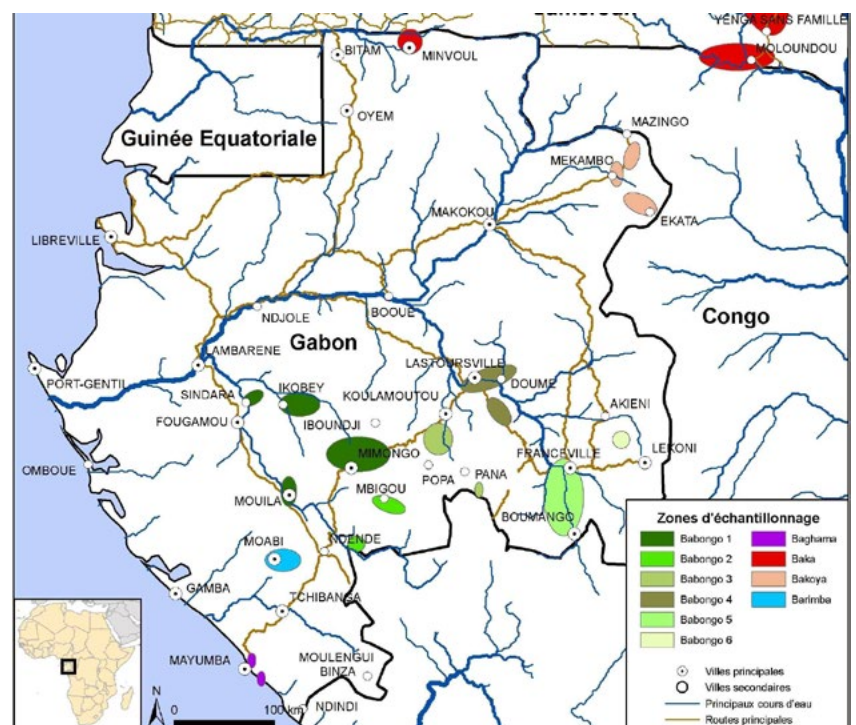
"Pygmée" est donc un terme générique utile pour l'examen d'une série de groupes à travers le bassin du Congo et sera utilisé ici, en plus de plusieurs noms de groupes spécifiques. En outre, les populations d'agriculteurs se considèrent également comme différentes des Pygmées.

D'où la question: qu'ont en commun – si point commun il existe – toutes les populations dites "pygmées"? Au niveau de la linguistique, il n'y a pas de "famille de langue pygmée": il y a autant de langues pygmées qu'il y a de groupes pygmées, montrant une très grande diversité linguistique. En outre, toutes les langues pygmées sont généalogiquement liées aux langues parlées par des populations non-pygmées, ce qui implique que les Pygmées ont subi un changement de langue.

Les Pygmées [...] ne se sont pas fusionnés aux sociétés d'agriculteurs, mais ils ont conservé

leur identité propre (Bahuchet, 2012).

"While it can be asked whether "Pygmy" is a useful concept, it is a fact that groups subsumed under this term are different from other central African populations in terms of physical appearance (body size, proportions), culture (habitat, clothing, tools, techniques, music) and partially language. It is thus a useful umbrella term for considering a series of groups across the Congo basin, and will be used here in addition to more specific group names. Moreover, the farmer populations also consider themselves to be different from Pygmies. Hence the question arises: what, if anything, do all the so-called Pygmy populations have in common? Linguistically, there is no "Pygmy language family", there are as many Pygmy languages as there are Pygmy groups



Les différents groupes pygmées au Gabon (Sylvie Le Bomin, Jean Emile Mbot, Susanne Fűrniiss, Paul verdu, Beatriz Soengas, Serge Bahuchet, Magalie de Ruyter)

showing an enormous linguistic diversity. Moreover, all Pygmy languages are genealogically related to languages spoken by non-Pygmy populations, implying that Pygmies have undergone a language shift. [...] Pygmies have not merged into the farmer societies, but have maintained their own identities."

Le Gabon est l'un des pays avec la plus grande variété de communautés pygmées. Elles sont dispersées et isolées sur l'ensemble du territoire. Les Pygmées vivent en étroite relation avec leurs voisins non-pygmées, partageant et empruntant des pratiques sociales et culturelles. Cette forte influence des éléments culturels et sociaux des non-Pygmées sur les Pygmées a induit une grande diversité culturelle entre les différents groupes pygmées.

Il existe sept appellations différentes pour des groupes pygmées dispersés sur l'ensemble du territoire. Cependant, celles-ci semblent être d'origine exogène dans la majorité des cas, contrairement à celle du peuple Aka et des Baka. De fait, il n'est pas possible de savoir *a priori* si ces appellations recouvrent des entités différentes ou si une même appellation renvoie à un groupe homogène. Les sept appellations correspondent plus ou moins à une répartition géographique: les Baka sont installés dans le nord de la province du Woleu Ntem, les Moghama et les Murimba dans la province de la Nyanga, les Akoa dans celles de l'Ogooué-maritime et du Moyen-Ogooué, les Bakoya dans l'Ogooué-Ivindo, alors que les Bongo, majoritaires, sont répartis sur trois provinces, la Ngounié, l'Ogooué-Lolo et le Haut-Ogooué.

Comme pour les autres pays d'Afrique centrale, les musiques des populations pygmées du Gabon sont de tradition orale. Elles sont cycliques, et le plus souvent voco-instrumentales. Si la majorité de ces musiques sont mesurées, les caractéristiques métriques laissent apparaître un peu plus de diversité

que ce qui a été décrit jusqu'à présent en Afrique centrale.

Les échelles musicales sont très diversifiées. Ainsi, alors qu'en République centrafricaine toutes les populations utilisent une échelle pentatonique anhémitonique, il existe au Gabon environ une douzaine d'échelles différentes qui se distinguent par le nombre de degrés dans l'octave – avec des exemples non-marginaux d'échelles à 8 ou 9 degrés – et par le nombre de demi-tons. Cependant, l'échelle hexatonique hémitonique est la plus représentée, aussi bien dans la musique vocale que pour l'accord des instruments.

Il existe quelques exemples de musiques monodiques de chants *a cappella* dans certains contextes rituels (incantation, chant d'extraits de récits mythiques). La majorité des musiques sont malgré tout polyphoniques, en homorythmie pour la plus grande partie et en contrepoint avec différentes parties constitutives pour des populations précises, à savoir trois groupes pygmées: les Baka, les Bongo de la région de Mbigou et les Murimba. Dans ces deux derniers cas, il est important de noter que cette pratique du contrepoint n'apparaît pas dans l'ensemble des répertoires, mais principalement dans ceux qui semblent être propres aux populations pygmées.

Du point de vue des répertoires, le patrimoine musical des populations pygmées du Gabon (excepté pour les Baka, les Moghama et les Murimba) est composé d'une première couche correspondant à des pratiques sociales qui leur sont propres, d'une deuxième couche de pratiques sociales acquises spécifiquement auprès d'un groupe non-pygmée (les Ongom) et, enfin, d'une troisième couche due à des emprunts à différentes populations côtoyées au cours des déplacements et des installations successives.

La grande majorité des groupes ont des répertoires de chasse, certains groupes ayant des répertoires spécifiques pour la chasse de certains animaux (éléphant, potamochère, mandrill, etc.). Le trait commun le plus fort qui a pu être observé concerne un répertoire de chasse partagé entre les Bongo de langue nzebi du village de Muyiku (province de la Ngounié) et les Koya (province de l'Ogooué-Ivindo). Ce trait est particulièrement fort car il associe la dénomination d'un répertoire, *ibwema*, et une fonction précise, à savoir la préparation de la chasse au potamochère. Ces deux groupes ne parlant pas la même langue, les Koya ayant adopté la langue ongom, l'existence d'une même dénomination pour un répertoire utilisé dans un même contexte et pour une même fonction ne peut être attribuée qu'à une pratique originellement commune ou à un emprunt, ces deux populations étant les seules rencontrées à ce jour possédant ce répertoire. Les autres répertoires sont produits lors de cérémonies liées aux rituels de guérison, de confréries



Jean-Jacques Sami et sa harpe cithare (otchendze). Bongo du Haut-Ogooué
Photo Sylvie Le Bomin

	Baka	Koya	Murimba	Bongo de langue nzebi	Bongo de langue tsogho	Bongo de langue awandji	Bongo de langue teke	Bongo de langue kainghi
Répertoire de chasse	*			*	*	*	*	*
Répertoire <i>lbwema</i>		*			* (village de Muyiku)			
Sifflet en pétiole de papayer	*				* (village de Muyiku)	*		
Sifflet en tube de bambou	*				* (villages de Muyiku et de midouma)			
Polyphonie vocale en contre-point	*	*	*			*	*	

Traits musicaux communs entre les groupes Bongo et les autres Pygmées du Gabon

initiatiques féminines et masculines, au deuil et à des veillées de réjouissance. Les instruments de musique des populations du Gabon sont pour la majorité partagés avec les populations non-pygmées qu'elles côtoient. Il s'agit de tambours coniques à deux membranes, de la harpe à 7 cordes, de l'arc musical à résonateur buccal et de différents types de hochets et de sonnailles. Ils sont parfois les derniers détenteurs d'un instrument partagé, ce qui est le cas pour la harpe cithare chez les Bongo de la province du Haut-Ogooué et les Koya de la province de l'Ogooué-Ivindo.

D'autres instruments leurs sont propres, tels que l'arc à deux cordes des Baka et le sifflet en pétiole de papayer chez les Baka toujours, différents groupes Bongo et les Murimba.

Au moins quatre groupes ont dans leurs répertoires propres une polyphonie en contrepoint à plusieurs parties (Baka, Murimba, Koya, Bongo de la Ngounié, Bongo de la région de Mbigou); trois groupes chantent avec la technique du yodel ou en pseudo yodel (Baka, Murimba et Bongo de la région de Mbigou). Le tableau ci-dessus rassemble l'ensemble des traits communs aux différents groupes pygmées du Gabon. Ces traits communs ne sont pas partagés à la même échelle de populations selon les différents groupes pygmées: ils sont en effet présents dans l'ensemble du groupe pour les Baka, les Koya ou les Murimba, alors qu'ils le sont majoritairement à l'échelle de villages chez les Bongo. De fait, ceux-ci apparaissent comme particulièrement sensibles à la diversification de leurs patrimoines musicaux - permettant de reconnaître musicalement chaque village – tout en semblant conserver des traits communs qui pourraient témoigner d'une histoire commune avec les groupes pygmées non-Bongo.

Il apparaît ainsi que malgré une diversité très importante, il est toutefois envisageable de mettre au jour des traits musicaux communs à des échelles plus ou moins fines.

La présence d'un instrument de musique spécifique et ses dénominations linguistiquement proches permettent de faire le lien entre les Pygmées du Gabon, et certains groupes de la République centrafricaine et du Cameroun. Il s'agit de deux formes de sifflet que les Aka de la Lobaye (RCA) nomment *mo.beke*, étant donné que *di.beka* est le terme utilisé par les Bongo de langue nzebi du village de Muyiku pour appeler les deux types de sifflets,

et que *di.boka* est le terme utilisé par les Bongo de langue nzebi du village de Midouma pour désigner leur sifflet en tube de bambou. Ce même sifflet est appelé *li.beka* par les Bongo de langue awandji.

CONCLUSION

Les patrimoines musicaux des populations pygmées montrent une homogénéité plus ou moins importante suivant l'échelle d'observation à laquelle on se place. Ainsi, un même ethnonyme peut renvoyer à un patrimoine musical homogène quelle que soit la localité concernée. De fait, le savoir musical global est partagé par l'ensemble de la communauté. C'est le cas des Baka et des Koya. Pour les Bongo, le village est la seule entité qui présente un patrimoine musical homogène. Celui-ci n'existe ni au niveau d'une région, ni au niveau d'une langue commune. La diversité est accrue du fait de l'emprunt de pratiques qui ne sont pas issues de populations avec lesquelles ils cohabitent, mais de populations avec lesquelles ils sont juste en contact de façon plus ou moins longue.

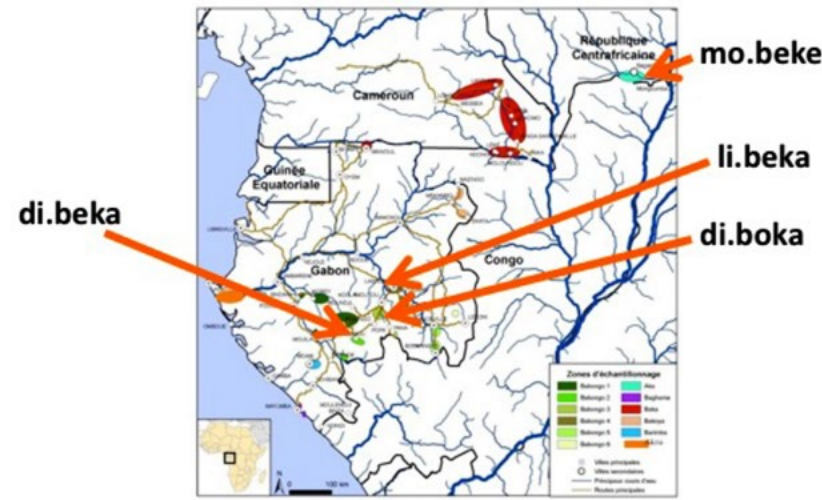
Enfin, il existe des traits musicaux partagés par différents groupes pygmées au niveau du Gabon

Population	Objet	Dénomination
Aka de la Lobaye	Sifflet en pétiole de papayer	<i>mo.beke</i>
Bongo de Muyiku (langue nzebi)	Sifflet en pétiole de papayer Sifflet en bambou	<i>di.beka</i>
Bongo de Midouma (langue nzebi)	Sifflet en bambou	<i>di.boka</i>
Bongo en langue awandji	Sifflet en bambou	<i>li.beka</i>

Inventaire des différents noms de sifflets dans différents groupes pygmées de l'Ouest de l'Afrique centrale

(répertoires de chasse, présence et dénomination d'un sifflet en pétiole de papayer, contrepoint plus ou moins partiel), voire au niveau de l'Afrique centrale, traits qui pourraient être les témoins d'un patrimoine musical commun issu d'une hypothétique population ancestrale commune. Ceci n'aurait rien d'incongru puisque les études génétiques ont montré que tous les groupes pygmées étudiés sont issus d'un ancêtre biologique commun (Verdu et al., 2009).

Relu par Barbara Pissane (France) et Jean Payon (Belgique)



Distribution de la terminologie des sifflets dans différents groupes pygmées



Mama Alina playing a papaya leafstalk whistle



SYLVIE LE BOMIN est ethnomusicologue, maître de conférences au Muséum National d'Histoire Naturelle et titulaire de l'habilitation à diriger des recherches. Ses recherches concernent la systématique et l'évolution des patrimoines musicaux d'Afrique centrale. Elle a travaillé pendant 10 ans en République centrafricaine, où elle a abordé les processus d'apprentissage du jeu du xylophone chez les Banda Gbambiya. Cela lui a permis de mettre au jour les relations qui unissent la conception à la réalisation musicale en travaillant sur les notions de modèles, de matrices, de prototypes, de variations, etc. Depuis plus de 15 ans elle travaille au Gabon dans un vaste programme d'études comparatives des musiques produites par les différentes communautés du territoire, pygmées et non-pygmées. Associée à des généticiens et à des phylogénéticiens, elle travaille sur l'évolution culturelle humaine en essayant de déterminer les processus d'évolution des différents éléments des patrimoines musicaux. Travailler sur une vingtaine de populations au Gabon lui a permis de mettre au point une méthode de phylogénie musicale et de poser les premières bases des voies d'évolution des patrimoines musicaux de ces populations. Elle s'appuie sur une connaissance approfondie de la systématique musicale et des processus de catégorisation endogène des patrimoines musicaux de ces sociétés. Elle enseigne au Muséum et également à l'université de Libreville. Elle est l'auteur de nombreux articles, de deux ouvrages sur les musiques du Gabon, et de trois disques dont un sur les musiques centrafricaines et deux sur les musiques du Gabon. Courriel: sylvie.le-bomin@mnhn.fr

A LA DÉCOUVERTE DE KORAL, LA TECHNOLOGIE AU SERVICE DU CHANT CHORAL

ANDREA ANGELINI

chef de chœur, compositeur et rédacteur en chef de l'ICB

AUJOURD'HUI, NOUS NOUS SOMMES ENTRETENUS AVEC KORAL, UNE START-UP TECHNOLOGIQUE ET ENTREPRISE SOCIALE DONT LA MISSION EST À LA FOIS SIMPLE ET AMBITIEUSE: "TOUT LE MONDE CHANTE!". LEUR ÉQUIPE EST CONSTITUÉE DE SIX JEUNES ITALIENS AU PARCOURS PROFESSIONNEL IMPRESSIONNANT: NATIONS UNIES, GOOGLE ET CRÉDIT SUISSE. LEUR BUT EST D'UTILISER LA TECHNOLOGIE POUR DÉMOCRATISER LA PRATIQUE CHORALE. ILS ONT RÉCEMMENT LANCÉ LEUR PREMIER SERVICE EN LIGNE, VOKALIA.COM. CE SERVICE AIDE LES CHORALES À TRAVERS LE MONDE À CONSACRER MOINS DE TEMPS DE RÉPÉTITION AU DÉCHIFFRAGE NOTE À NOTE DE LEUR PARTITION, POUR LEUR PERMETTRE DE FAIRE PLUS DE MUSIQUE ENSEMBLE.

AA: Bonjour, l'équipe Koral. Pouvez-vous expliquer à nos lecteurs ce qu'est Vokalia?

Koral: Vokalia est un site web qui vous permet de trouver des interprétations élégantes de vos morceaux de musique chorale préférés, et de les écouter à l'aide d'un logiciel simple mais puissant. Notre logiciel affiche la partition complète avec un indicateur qui se déplace en même temps que la musique est jouée, ce qui vous permet de savoir à tout moment quelle note est chantée. Le logiciel affiche également, à gauche de la partition, un bouton pour chaque voix utilisée dans le morceau (par exemple soprano, alto, ténor, ou basse). Si vous cliquez une première fois sur l'un de ces boutons, le volume de la voix correspondante est réduit, et si vous cliquez une deuxième fois sur le même bouton, le son de cette voix est coupé. Notre logiciel offre également la possibilité de ralentir le tempo.

AA: L'utilisation de ressource pédagogiques numériques n'est pas nouvelle. De nombreux chanteurs téléchargent déjà des fichiers midi sur internet, et de nombreux chefs de chœurs font déjà des enregistrements séparés de chaque voix de leurs chorales. En quoi Vokalia est-il différent?

Koral: Vokalia se distingue des autres solutions pour au moins deux raisons. La première, c'est la qualité de nos enregistrements. Nous n'utilisons pas de banques de sons numériques (produits par un logiciel), et nos enregistrements, interprétés par des chanteurs de haut niveau, sont très proches de la perfection technique. La deuxième raison, c'est l'expérience d'apprentissage offerte par Vokalia. Utiliser Vokalia n'a rien à voir avec l'écoute d'un fichier que vous venez de télécharger. Lorsque vous travaillez votre musique avec Vokalia, vous vous immergez dans un environnement qui, bien que virtuel, reproduit le même processus qu'une vraie répétition de chorale. Vous êtes en face d'une partition, vous commencez par apprendre votre propre voix seule, puis ajoutez les autres voix au fur et à mesure. Ainsi, vous vous familiarisez avec la structure du chant (comme les attaques ou les pauses) tout en renforçant votre préparation individuelle. Et, dit en passant, vous n'avez pas besoin de télécharger quoi que ce soit: l'application est complètement en ligne et marche parfaitement bien sur votre smartphone.



The Vokalia logo



L'équipe Vokalia, de gauche à droite en descendant: Alberto Carlini, Letizia Dottorini, Lorenzo Marcon, Giacomo Galilei, Roberto Gianfelici, Federica Montirosi

AA: *C'est clair, et j'ajouterais même que j'ai été très impressionnée par la rapidité de chargement des morceaux, et par la simplicité de l'interface utilisateur, même sur un appareil portable. Veuillez m'en dire plus sur le contenu audio. Comment vous l'êtes-vous procuré?*

Koral: Nous sommes flattés que maître Antonio Eros Negri (professeur, chef de chœur et compositeur pour le label Schott) ait accepté de prendre la direction artistique de notre projet. Il nous a aidés à rassembler une équipe de chanteurs excellents (provenant pour la plupart de l'ensemble *Teatro Alla Scala*), et à collaborer avec un excellent studio d'enregistrement (*Preludio Music*, à Milan). C'est ce qui nous a permis d'atteindre une qualité remarquable. Nous avons minimisé l'interprétation subjective et les artifices stylistiques, et même le style vocal est très pur et aussi neutre que possible. Nous nous contentons d'enseigner les notes et le rythme, et laissons au chef de chœur le soin d'enseigner la technique vocale, l'expressivité et les nuances pendant les répétitions. Comme nous l'indiquons sur notre site: *"Vokalia pour les bases, les répétitions pour la musique"*.

AA: *Je pense que cette affirmation va rassurer les chefs de chœurs. Comment pensez-vous que Vokalia va changer la vie d'une chorale?*

Koral: Si une chorale a besoin de 3 mois pour apprendre un nouveau morceau, leur répertoire ne va pas évoluer. Ils ne vont pas pouvoir donner beaucoup de concerts pendant l'année. Les chanteurs, et plus particulièrement les meilleurs, vont se lasser, et les nouveaux venus ne risquent pas d'être très excités. Pire, les chefs de chœurs vont consacrer 80% de leur temps et de leurs compétences à enseigner les notes et le rythme. Nous pensons que les chefs de chœurs ont plus de valeur à ajouter que cela. Les chorales qui utilisent Vokalia vont pouvoir apprendre leur musique deux fois plus vite, donner plus de concerts, et attirer et retenir plus de chanteurs, parce

que leurs chanteurs prennent plus de plaisir, sont plus autonomes et progressent plus rapidement. Les chefs de chœurs vont finalement pouvoir consacrer leur énergie à faire de la musique, et à étendre leur répertoire.

AA: *Ne vaudrait-il pas mieux enseigner le déchiffrement de la musique?*

Koral: C'est une étape importante de notre plan. Vokalia.com va définitivement héberger des formations spécifiques pour le déchiffrement de la musique. Lorsque nous avons choisi d'inclure la partition dans notre logiciel de lecture de musique, ce ne fut pas un choix facile, mais nous croyons que c'est la première étape pour familiariser les chanteurs avec la notation musicale. Nous rêvons tous du jour où plus personne n'aura besoin de Vokalia, car tout le monde saura déchiffrer la musique polyphonique. Mais en attendant ce jour nous pensons que notre site remplit un besoin, et pas seulement pour les chanteurs amateurs.

AA: *Qu'est-ce qui vous motive à réaliser ce projet?*

Koral: Nous tirons notre inspiration de *"El Sistema"*, de J.A. Abreu. Son modèle, corroboré par de nombreuses recherches, nous a montré à quel point la pratique collective de la musique est bénéfique aussi bien pour les individus que pour les collectivités, et que le chant est une façon naturelle d'obtenir ces bénéfices. Nous avons lancé un blogue (<http://blog.koral.co>) où nous recensons des histoires fantastiques à travers le monde, sur les bénéfices du chant choral. Nous pensons que tout le monde peut avoir l'oreille musicale, et nous voulons que tout le monde connaisse la magie de chanter en groupe. Cela nécessite que les chorales se développent, aussi bien d'un point de vue quantitatif

que d'un point de vue qualitatif. Chez Koral, la compagnie derrière Vokalia, nous offrons ce que nous avons de mieux pour aider les chorales à se développer: notre technologie. La technologie est déjà présente dans le monde choral (ressources pédagogiques numériques, partitions numérisées pour tablettes, chorales virtuelles), et de notre point de vue, l'application la plus urgente de notre technologie c'était le processus d'apprentissage. Nous n'allons pas nous contenter d'offrir "un service en ligne de plus," mais nous allons radicalement améliorer la façon de répéter le chant choral. Comme tout changement culturel cela va prendre du temps, et c'est bien pour cela que nous avons développé une vision à long terme, dont Vokalia n'est que la première étape.

AA: Comment allez-vous donner vie à votre vision, est-elle économiquement viable à long terme?

Koral: Notre projet a vu le jour grâce à une bourse de 160.000 Euros qui nous a été octroyée par la fondation *Cariplo* et la commune de Milan. Mais nous avons fait le choix de nous enregistrer en tant qu'entreprise privée sociale. Nous sommes donc une entreprise,

et pas un organisme charitable. Nous sommes tenus de tirer des profits de nos produits et de nos services. Nous n'avons pas l'intention de vivre de donations, de financement participatif, ni de fonds publics, mais de financer notre croissance organiquement. D'un autre côté, nous sommes un organisme à but non lucratif, et notre motivation première est d'avoir un impact socio-culturel. À ce titre, nos profits seront réinvestis dans notre mission et ne seront pas distribués à nos fondateurs ni à nos investisseurs. Nous ne sommes pas les seuls sur le marché, mais nous ne considérons pas les autres acteurs sur le secteur comme des ennemis ou des concurrents: notre but est de croître à travers des partenariats et des collaborations. Nous voulons mettre notre technologie au profit d'un projet ambitieux. Par exemple, nous avons signé un accord avec le groupe de musique G7 consistant à diffuser sur Vokalia l'intégralité de leur catalogue de 600 arias d'opéra. Nous sommes pleinement conscients que soit nous allons réussir ensemble, soit nous allons échouer.

AA: Votre mission de développer le chant choral à travers la technologie est très ambitieuse. Les institutions chorales (y compris la FIMC) partagent le but de faire avancer le mouvement choral. Est-ce que vous craignez que nous dispersions nos efforts?

Koral: Comme nous venons de le dire, nous avons pleinement connaissance que nous ne sommes pas les seuls acteurs sur le créneau de la musique chorale, et nous voulons collaborer harmonieusement avec les autres acteurs en jeu. Nous ne sommes ni des responsables politiques, ni une organisation publique, ni des représentants de qui que ce soit. Nous en sommes bien conscients, et nous avons la ferme intention de garder notre identité propre. Nous sommes une entreprise sociale, notre modèle n'est pas celui de la FIMC ni de l'ECA-Europa Cantat. Et à notre avis, cela représente une opportunité plus qu'un problème: nous croyons fermement que le secteur public (ou à fonds publics) et le secteur privé sont complémentaires et qu'ils peuvent collaborer. Nous désirons travailler avec des institutions publiques, et notre ambition est de devenir un facteur clé dans la réussite de leurs projets.

*Traduit de l'anglais par Laure Mouillet (Canada)
Relu par Jean Payon (Belgique)*

ANDREA ANGELINI est diplômé en piano et direction de chœur. Il mène une vie artistique et professionnelle intense à la tête de plusieurs chœurs et ensembles de musique de chambre. Il a employé son expertise particulière dans le domaine de la musique Renaissance pour offrir des stages et des conférences dans le monde entier. Il est fréquemment invité en tant que juré dans les concours choraux les plus importants. Aux côtés Peter Phillips il a enseigné pendant des années aux Cours Internationaux pour Choristes et Chefs de Chœurs de Rimini. Il est le directeur artistique du festival choral *Voce Nei Chiostrì* et du Concours International Choral de Rimini. Depuis 2009, il intervient également en tant que rédacteur en chef de l'ICB. En tant que compositeur, certaines de ses œuvres ont été publiées chez Gelber-Hund, Eurarte, Canticanova et Ferrimontana. Courriel: aangelini@ifcm.net



MUESCORE: UN LOGICIEL D'ÉDITION DE PARTITIONS PUISSANT ET GRATUIT

ANDREA ANGELINI

chef de chœur et directeur éditorial du Bulletin Choral International

MUESCORE EST UN OUTIL COMPLET POUR AIDER LES MUSICIENS ET LES AUTEURS-COMPOSITEURS À ÉCRIRE, JOUER ET IMPRIMER DES PARTITIONS MUSICALES. IL EST DISPONIBLE ET COMPATIBLE POUR WINDOWS OSX 10.7 (OU VERSIONS SUPÉRIEURES) ET DANS UNE VARIÉTÉ DE PACKAGES LINUX. C'EST UN LOGICIEL ENTièrement OPEN-SOURCE SOUS LICENCE GNU GPL. CELA SIGNIFIE QUE CE LOGICIEL EST GRATUIT!

L'interface utilisateur est similaire à un traitement de texte ou à un éditeur de texte pour la saisie de notes sur une feuille de partitions vierge. Tous les boutons et outils de lecture sont situés dans les menus déroulants en haut de l'écran. Vous pouvez entrer des notes en cliquant et en faisant glisser, ou utiliser des raccourcis pour accélérer cette méthode par ailleurs très répandue. WYSIWYG (*"what you see is what you get"* en anglais, à savoir, "tel écran, tel écrit") est un compositeur de partitions de musique idéal. Il dispose d'un nombre illimité de portées, permet d'intégrer jusqu'à quatre voix ou portées, et il est facile d'entrer des notes en utilisant la souris, le clavier ou le clavier MIDI.

Commencer

Lorsque MuseScore se charge, vous accédez à la page de démarrage. L'interface utilisateur est très intuitive et bien conçue. C'est l'équivalent musical de ce que vous trouverez dans les logiciels de traitement de texte ou de mise en page hauts de gamme.

L'interface utilisateur de MuseScore et de nombreuses fonctions intégrées font de l'écriture musicale une expérience harmonieuse.

Les options de menu sont simples. Certains se trouvent dans des menus déroulants, tandis que d'autres sont

des icônes dans de la barre d'outils située sous la ligne des menus.

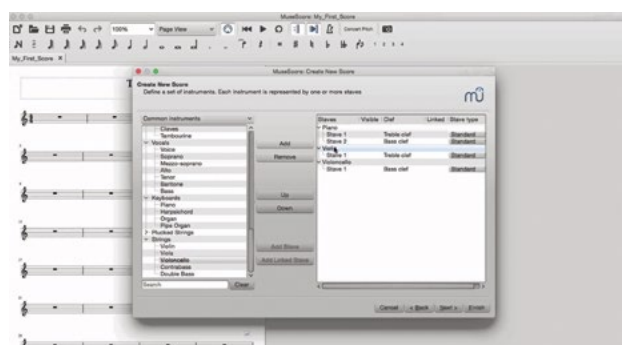
Vous pouvez choisir entre différentes options, telles que *"créer une nouvelle partition"*, *"charger une partition"*, *"enregistrer la partition"* dans un dossier ou *"imprimer"* une partition. Des connexions au site Web ou aux services associés offrent d'autres options, telles que la partition "vedette" du jour, ainsi que la possibilité de rechercher des partitions sur musescore.com, de créer un lien vers des applications mobiles et de suivre MuseScore sur les réseaux sociaux.

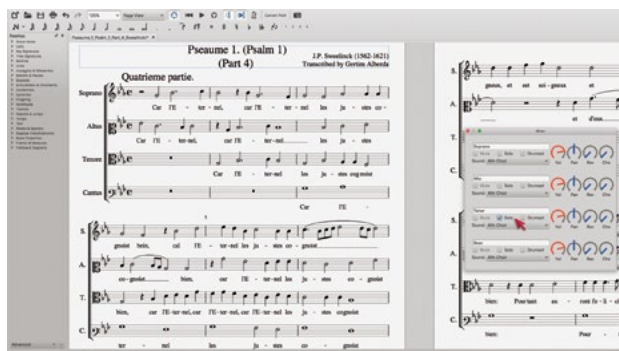
Utiliser MuseScore

MuseScore fournit de nombreuses fonctionnalités intégrées pour éviter de réaliser des tâches répétitives à partir de zéro, mais il offre également un large éventail d'outils pour rendre la création ou l'édition de partitions rapide et efficace. Par exemple, *"choisir le fichier de modèles"* vous permet de choisir parmi une gamme de modèles solo, ensemble et orchestraux. Vous pouvez également choisir les instruments pour votre partition dans le menu général *"Edition"*. Vous pouvez utiliser MuseScore pour créer de la musique pour un seul instrument que vous jouez, ou l'utiliser pour écrire la partition de votre chœur ou pour tous les instruments utilisés dans votre groupe. Vous faites ceci dans la fenêtre *"instruments"*, qui est partagée en deux colonnes.

Flexible et rapide

La colonne de gauche, qui est catégorisée par famille d'instruments, répertorie les instruments ou les tessitures à choisir. Cliquez sur une catégorie pour afficher la liste complète des instruments de chaque famille, ou sélectionnez un instrument et cliquez sur *"Ajouter"* pour faire passer cet instrument dans la colonne de droite, qui est vide jusqu'à ce que vous y ajoutiez un instrument ou des voix pour former une liste pour votre nouvelle





partition. L'entrée par défaut est *"Instruments courants"*. Vous pouvez choisir parmi d'autres, tels que *"Instruments de jazz"* ou *"Musique ancienne"*, ou vous pouvez saisir le nom d'un instrument dans le champ de recherche puis filtrer dans *"Tous les instruments"*. Tout est paramétrable. L'Assistant *"créer une nouvelle partition"* vous permet de démarrer avec des options prédéfinies ou par défaut. Les options de menu et les raccourcis vous permettent de définir ou de modifier l'armure et le tempo. Les assistants rendent l'écriture de partitions rapide et facile, ou vous pouvez commencer avec une feuille vierge et écrire de toutes pièces avec MuseScore. Vous pouvez également définir ou modifier l'armure, et définir le nombre de mesures. Vous pouvez modifier tous les paramètres lorsque vous continuez à travailler sur la partition à l'aide des options de menu telles que *Mesurer les opérations* et *Modifier le texte*.

Essayez des modèles

Le deuxième écran de l'Assistant *"créer une nouvelle partition"* est l'entrée à l'aide d'un modèle pour créer une partition. Cliquez sur un modèle au lieu de l'option *Choisir les instruments*. Le programme crée deux dossiers de modèles par défaut. Les fichiers modèles sont des fichiers MuseScore normaux et sont stockés dans un dossier modèle. Le dossier de modèle du système contient les modèles installés avec MuseScore. Un dossier de modèle d'utilisateur privé contient vos propres modèles. Vous pouvez créer un modèle qui s'affichera dans l'Assistant *"Créer une nouvelle partition"* en enregistrant une partition dans ce dossier.

Riche playback

MuseScore dispose de commandes de lecture intégrées pour vous permettre d'entendre le son de votre partition lorsque vous la développez sans saisir d'instrument. Cette fonction pratique est particulièrement utile pour écouter des trilles et d'autres ornements ainsi que des glissandi et des courbes. D'autres boutons personnalisent ou désactivent l'effet. Vous pouvez également écouter des partitions entières sans quitter MuseScore. Pas besoin d'exporter et de charger des

fichiers dans d'autres lecteurs audio grâce au lecteur de musique interne, qui vous permet d'écouter et d'éditer en une seule application! MuseScore peut mettre en couleur des notes qui sont en dehors de l'étendue d'un instrument. Les notes de la plage ou de la voix jouable d'un instrument apparaissent en noir. Celles qui dépassent l'étendue normale d'un instrument sont marquées en rouge. Évidemment, la gamme de certains instruments dépend de l'habileté du musicien. Pour ces instruments, MuseScore met en jaune foncé les notes hors de portée d'un amateur débutant. Les notes en dehors de l'étendue typique d'un musicien professionnel apparaissent en rouge. Les couleurs sont informatives, et apparaissent sur l'écran de l'ordinateur. Cependant, elles n'apparaissent pas sur les exemplaires imprimés. Vous pouvez désactiver les couleurs de note à partir du menu.

Brancher le son

MuseScore est en passe d'être un outil complet de création musicale. Une variété de méthodes de saisie en fait une application de création musicale à multiples facettes. Une option de menu vous permet d'entrer des notes directement sur la feuille de partition et d'entendre la note en même temps, ou vous pouvez utiliser le clavier virtuel. Une autre méthode de saisie pour écrire des partitions musicales est un clavier MIDI relié à l'ordinateur. Les autres méthodes de saisie et de modification du son incluent l'importation MIDI, le changement d'instrument de milieu de gamme, Soundfont, Swing, **Synthétiseur**, **Tempo et Dynamics**.

Des plug-ins (des petits morceaux de code qui ajoutent une fonctionnalité particulière à MuseScore) fournissent encore une autre fonctionnalité intéressante. Cela comporte des tâches telles que nommer des notes, les mettre en couleur, les supprimer et insérer des pauses après chaque nombre de mesures prédéfini. Lorsque vous activez un plug-in, une nouvelle option de menu s'ajoute au menu *"Plug-ins"* pour accomplir une action donnée sur la partition ou une partie de celle-ci. Certains plug-ins sont pré-installés avec MuseScore, et vous pouvez en trouver beaucoup plus dans le répertoire de plug-ins.

Conclusion

MuseScore est une application d'écriture musicale impressionnante. Entre les mains de musiciens amateurs et professionnels avancés, cette application peut amener la productivité de l'écriture musicale à un nouveau niveau. Vous pouvez télécharger le logiciel à partir de <https://musescore.org/fr/downloaddownload>.

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France)
Relu par Jean Payon (Belgique)*

AMÉRICA CANTAT 9

Panamá, 06-13 de abril, 2019

PANAMÁ 2019

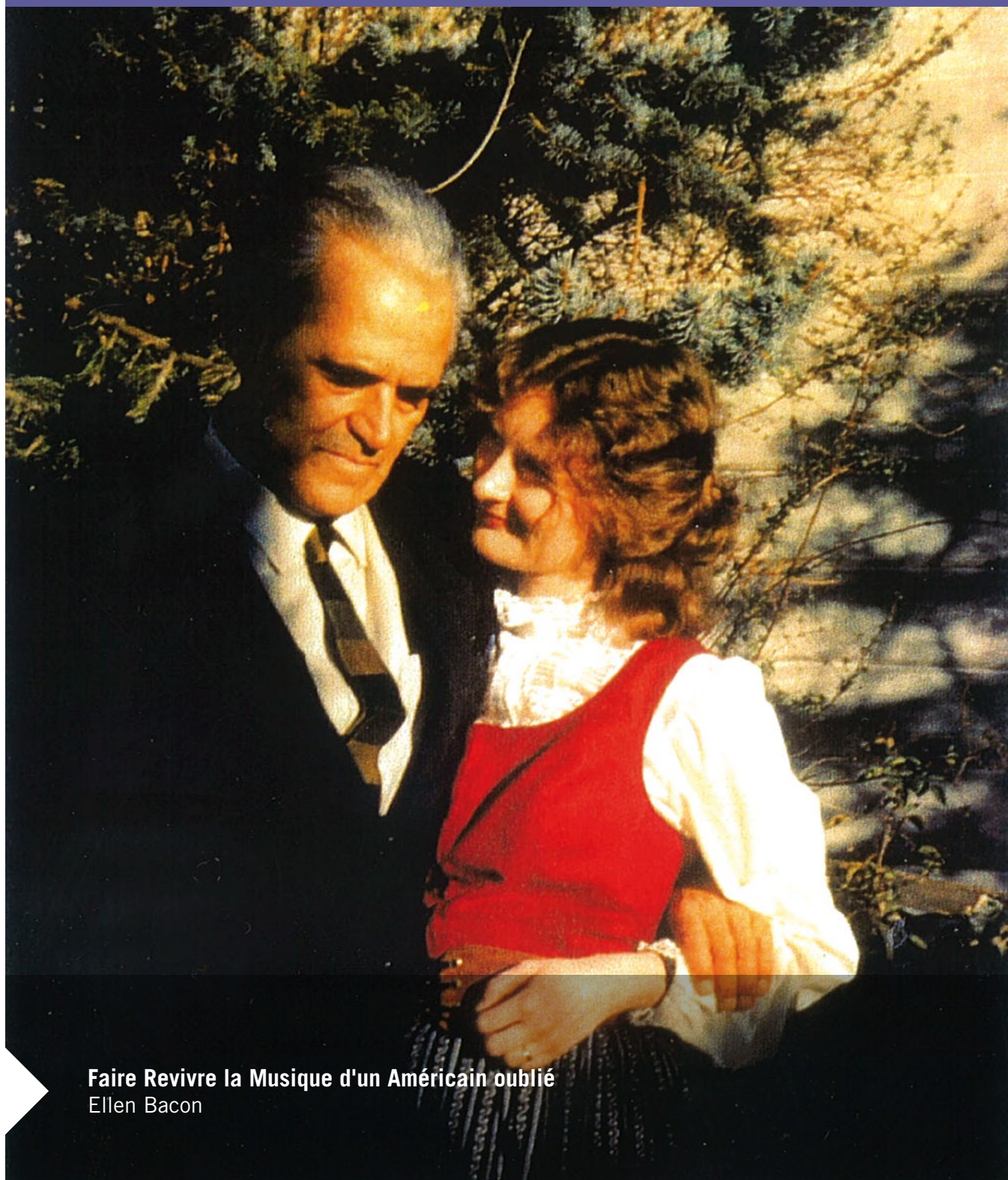


Talleres musicales,
renombrados coros y directores,
presentaciones en la Ciudad
que cumple 500 años y es
Capital Iberoamericana
de la Cultura.

info@acpanama19.org | www.acpanama19.org



COMPOSER'S CORNER



Faire Revivre la Musique d'un Américain oublié
Ellen Bacon

FAIRE REVIVRE LA MUSIQUE D'UN AMÉRICAIN OUBLIÉ

ELLEN BACON

Veuve de Ernst Bacon et présidente de la Société Ernst Bacon

AU MILIEU DU XXE SIÈCLE, LE COMPOSITEUR AMÉRICAIN ERNST BACON (1898-1990) ÉTAIT CÉLÈBRE. SA SYMPHONIE EN RÉ MINEUR FUT RÉCOMPENSÉE EN 1932 PAR UNE BOURSE PULITZER. DANS LES ANNÉES 1930, IL A ÉTÉ NOMMÉ DIRECTEUR DU WPA FEDERAL MUSIC PROJECT (PROJET MUSICAL FÉDÉRAL DU WPA) À SAN FRANCISCO, ET A FONDÉ LE FESTIVAL BACH DE CARMEL. DURANT CETTE DÉCENNIE, IL A COMPOSÉ LA MOITIÉ DE SA PRODUCTION TOTALE DE 67 MÉLODIES SUR DES TEXTES D'EMILY DICKINSON, UN GENRE DANS LEQUEL IL FUT PIONNIER. ERNEST BLOCH ÉCRIVIT: "VOS CHANSONS ME PARAISSENT ÊTRE L'INCARNATION VRAIE ET DÉLICATE D'UNE SENSIBILITÉ QUI A TROUVÉ LÀ SA SUBTILE EXPRESSION ; VOUS ÊTES SANS AUCUN DOUTE UN MÉLODISTE NÉ."

Né à Chicago d'une mère autrichienne et d'un père américain, Bacon est en somme le Schubert américain. Outre environ 250 mélodies, il a composé de la musique d'orchestre, de chambre et de chœur, ainsi que quelques opéras et ballets. En 1946 Virgil Thomson, en écoutant un concert consacré à la musique vocale et de chambre de Bacon à Times Hall, a vu en lui "l'un des meilleurs compositeurs américains". Le programme comportait une demi-douzaine de ses arrangements de chansons folk appalachiennes pour chœur à l'unisson et SA, ainsi que sa cantate pour voix de femmes *From Emily's Diary* (SSAA). Une cantate ultérieure pour femmes, *Nature*, est également basée sur des poèmes d'Emily Dickinson.

Outre de nombreux morceaux SATB vivants et plein d'entrain publiés par Lawson-Gould, Peer International, Belwin-Mills, Shawnee Press, Rongwen, Summy-Birchard, Edward B. Marks, Theodore Presser, et Mercury Music, Bacon a composé des dizaines de morceaux SA dont la majorité ont été publiés, beaucoup demeurant sous forme manuscrite. Certains de ces morceaux ont été écrits pour le chœur d'hommes de San Francisco, qui a été fondé et dirigé par la sœur d'Ernst, Madi Bacon. Quatrième épouse d'Ernst, j'ai "commandé" (comme cadeaux d'anniversaire et de Noël) de nombreux morceaux à l'unisson et SA pour mes groupes choraux d'école élémentaire. L'un d'eux, *"Buttermilk Hill"* se vend toujours depuis qu'il a été publié par Bossey&Hawkes à l'époque du bicentenaire américain de 1976.

Néanmoins, la majorité de l'œuvre d'Ernst Bacon risque d'être perdue définitivement. Son imagination fertile l'a tenu occupé à la composition perpétuelle d'œuvres nouvelles, prenant peu de temps pour promouvoir ses œuvres existantes. Sa préférence pour les régions vallonnées – où la randonnée constituait un bon équilibre avec son activité sédentaire de compositeur – l'a tenu éloigné de New York City, où la plupart des grandes carrières de sa génération ont été lancées. Par-dessus tout, la tyrannie de l'avant-garde musicale durant les quatre dernières années de sa vie l'a poussé dans l'ombre. La punition pour avoir été un mélodiste dont l'écriture harmonique sophistiquée n'était PAS atonale a été d'être ignoré; et il a donc poursuivi son propre chemin d'imagination et d'intégrité dans un relatif isolement.

Depuis la mort de Bacon, on assiste à une lente mais sûre renaissance de sa musique. Le violoncelliste Joel Krosnick et le pianiste Gilbert Kalish ont découvert, édité et souvent joué *A Life*, écrit en hommage musical au fils

d'Ernst, mort dans un accident à l'âge de 27 ans. D'après Joel, «*"Gil et moi sommes convaincus que l'éloquent maître qu'est Ernst Bacon n'a pas reçu la reconnaissance qu'il méritait"*. (Juilliard Journal, décembre 2007). *A Life* a été enregistré par Krosnick et Kalish sur le CD Arabesque "Américains Oubliés".

Sur son CD NAXOS *"Portraits d'Abraham Lincoln"*, Leonard Slatkin a choisi *Ford's Theatre* à partir de 90 morceaux consacrés à Lincoln. Thomas Hampson a enregistré une demi-douzaine de chansons de Bacon pour la série de la Librairie du Congrès, *"Chanson d'Amérique"*, diffusée par WFMT. Enfin, parmi les 36 chansons de divers compositeurs américains que l'on retrouve dans l'hommage de la soprano Martha Guth à Emily Dickinson en 2014-2015, 14 morceaux sont des œuvres d'Ernst Bacon.



Ernst Bacon dans les années 30 avec le poète et folkloriste Carl Sandburg

Néanmoins, la musique chorale de Bacon n'a pas encore été ressuscitée et a besoin d'être sauvée d'un oubli quasiment total. L'arrivée du bicentenaire de Walt Whitman, en 2019, serait une bonne occasion de jouer son court oratorio (46 minutes), *By Blue Ontario*, écrit sur divers textes de Whitman. Ce morceau émouvant et fondamentalement américain a été composé et joué pour la première fois à l'Université de Syracuse en 1958, puis interprété à nouveau en 1969 (pour le 150^{ème} anniversaire de Whitman) par la *Société Chorale et l'Orchestre du MIT*. Dans ce programme consacré à Whitman, on trouve aussi d'autres morceaux comme *On the beach at night alone* de Vaughan Williams, le *Dirge for Two Veterans* de Holst et *Songs of Farewell, Nos 2, 3 et 5* de Delius. On pourrait aussi y adjoindre une œuvre récente, le puissant et émouvant morceau de Jeffray Van A *Procession Winding around Me* (quatre poèmes de Guerre Civile, pour chœur mixte et guitare). Je voudrais terminer avec des extraits des écrits d'Ernst Bacon portant sur les connexions entre le langage et le style musical, en particulier parce qu'ils concernent Walt Whitman.

"J'ai longtemps pensé que la poésie est le fondement de la mélodie musicale, et que les plus grands changements dans le style musical proviennent en grande partie du besoin de donner une expression musicale à des types de langage, que l'on parle de poésie ou de théâtre, jusqu'ici inutilisés... Une nouvelle musique a émergé avec l'introduction de la langue allemande dans l'office de l'église protestante. Le théâtre italien, en introduisant la chanson, a produit quelque chose d'unique en musique... Pour le compositeur autochtone d'aujourd'hui la poésie, anglaise ou américaine, pourrait être le guide le plus simple et le plus fiable menant à un style autochtone. Ses pulsations et son objet décideraient de la géométrie de sa mélodie, de ses courbes et de ses cadences, de son rythme et de l'empreinte de ses formes. On ne peut pas écrire cinquante chansons de Whitman et toujours paraître français. On ne peut pas faire un cycle d'Emily Dickinson à la manière d'Hugo Wolf."

Whitman s'est révélé à moi avec sa grande gentillesse et sa générosité, son éloquence biblique, sa géographie poétique et son amour de ce qui est local, son respect de l'ordinaire et sa grande confiance en la démocratie... "Whitman", a dit Alfred North Whitehead, "me semble faire partie des rares véritables poètes qui ont existé."



Ernst Bacon dans son studio à l'Université de Syracuse, période à laquelle il écrit "By Blue Ontario." (années 50)

La majorité de ce qu'il dit est si novateur qu'il a même dû inventer une façon de le dire". Un compositeur, en s'attaquant à ce grand prophète, ne ressent aucune peur. Sa plus grande préoccupation est de parvenir à créer des sons dignes des grands vers de Whitman."

"Digne, cela ne veut pas dire "égal à", mais avec respect et en phase. La grande poésie peut inviter la musique, mais en a rarement besoin. Il est rare qu'un compositeur soit l'égal du plus grand des poètes: comme Schubert l'a été avec Goethe pour certains morceaux; ou comme Verdi avec Shakespeare dans Othello; ou Moussorgsky dans Boris; La plupart des grandes chansons et des musiques de théâtre cherchent des textes moins illustres; parce qu'il est naturel pour la musique de prendre la première place, et il est tout aussi impropre et contre nature que la musique domine une poésie plus grande qu'elle-même."

"Pourtant, un compositeur transforme parfois la poésie en musique sous forme d'hommage. Et c'est dans cet esprit que j'ai osé choisir les vers de Walt Whitman pour ma nouvelle œuvre pour chœur et orchestre, By Blue Ontario."

Traduit de l'anglais par Alice Ligouy (France)

Relu par Jean Payon (Belgique)

Pour télécharger les partitions de l'Oratorio:
<https://app.box.com/v/baconoratorio>

Pendant son enfance à Haddonfield (New Jersey), les activités favorites d'ELLEN BACON étaient le chant, le piano et l'écriture, qu'elle n'a pourtant pas poursuivies sur le plan professionnel. Au lieu de cela, elle a choisi d'enseigner la musique aux enfants – pendant 3 ans à Concord (Massachusetts) et 22 ans dans la région de la baie de San Francisco. Elle s'est consacrée à son travail tout en étant mariée au compositeur Ernst Bacon, qu'elle a rencontré en 1968 lors d'un voyage Sierra Club. Ellen avait 26 ans et Ernst était un veuf de 70 ans, ils se sont mariés en 1971, et leur fils David est né en 1973. Après la mort d'Ernst en 1990, Ellen a déménagé à Syracuse (New York), où Ernst avait laissé derrière lui sa légende à l'Université. En 1995, son beau-petit-fils et elle ont fondé la Société Ernst Bacon (www.ernstbacon.org). Outre les cours de piano qu'elle donne chez elle et le temps qu'elle consacre à ses deux chiens, Ellen supervise la gravure des manuscrits d'Ernst et fait de son mieux pour porter partout sa musique. Email: ellenwbacon@gmail.com



12th International Choir-Competition

Miltenberg, Bavaria - Germany

12 - 15 July 2018

Open for mixed choirs

Two Categories:

- A) Symphony of Voices
(with mandatory composition)
- B) Folksong, Spiritual and Jazz

- Free board and lodging
- Cash prizes
- Friendship concerts

Application Deadline: 4 February 2018

www.chorwettbewerb-miltenberg.de

Landratsamt Miltenberg -Kulturreferat-
Brückenstraße 2
D-63897 Miltenberg, Germany
Phone +49 (0)9371 501-503
E-Mail: Kultur@Lra-Mil.de



REPertoire



Le Negro Folk 'Ne Kongo'
Ambroise Kua-Nzambi Toko

LE NEGRO FOLK 'NE KONGO'

AMBROISE KUA-NZAMBITOKO

auteur-compositeur, opérateur culturel, éducateur

LE RÉPERTOIRE CHORAL CONGOLAIS ET SES ORIGINES

Depuis l'arrivée des missionnaires en 1877 jusqu'à l'heure actuelle, le mouvement choral a connu un réel essor en RDC. Son répertoire s'est enrichi d'innombrables œuvres dont une partie d'œuvres importées, provenant de plusieurs sources dont les Spirituals, les hymnes gospel, les œuvres chorales produites depuis l'époque de la Renaissance ramenées de l'Occident vers l'Afrique par les missionnaires, et d'autre part de celles produites par les Congolais, les unes s'inspirant des musiques importées et les autres des musiques traditionnelles de différentes ethnies du Congo (qui en compte plus de 440!).

LE NEGRO FOLK NE KONGO

Le *Negro Folk Ne Kongo* est un exemple typique de la production musicale "chorale" congolaise. Ces chants font partie du répertoire choral congolais contemporain. Il est le résultat de la rencontre entre le negro spiritual et l'une de ses racines les plus sûres, dont les chants traditionnels *Ne Kongo*. Ce choc des cultures, provoqué par les missionnaires américains et autres ayant investi la partie centrale de la côte ouest de l'Afrique vers les années 30, fut finalement un véritable retour aux sources.

L'ethnie Kongo qui est à l'origine de ce style de chant, tire ses origines du grand et puissant royaume Kongo ayant existé depuis le XIV^{ème} siècle, dans la partie centrale de la côte ouest du continent africain. Le peuple Ne Kongo appartenant à cette ethnie se retrouve actuellement en RDC (scud-ouest), au Congo-Brazzaville (sud-est) et en Angola (nord).

La première génération des compositeurs congolais de musique chorale au sein des communautés protestantes est constituée en majorité des compositeurs appartenant à cette ethnie. Ils sont presque tous issus de la célèbre Ecole des Pasteurs et Instituteurs (EPI) établie à Kimpese par les missionnaires au sein de laquelle l'enseignement de la musique, en particulier la notation Solfa ainsi que la pratique du chant choral, occupaient une place de choix. Il s'agit en effet des anciens de cette grande école, en majorité choristes ou compositeurs, et certains missionnaires ayant appris la langue du terroir et qui ont traduit plusieurs chants importés, notamment les Negro spirituals américains

et les chants provenant d'autres sources en kikongo, langue propre au peuple *Ne Kongo*.

Curieusement jusqu'à l'heure actuelle, le kikongo reste l'une des meilleures langues pour l'interprétation des negro spirituals. Le groupe du Congo-Brazzaville "Les *Palata Singers*", quartet évoluant sur les traces des américains de *Golden Gate Quartet*, a excellé dans l'interprétation des spirituals et gospels, en traduisant et interprétant bon nombre de negro -spirituals et chansons gospel en kikongo. Ils ont finalement eux aussi composé dans le style gospel sur des textes écrits en kikongo.

GÉNÉALOGIE ET CARACTÉRISTIQUES ESSENTIELLES GENRE - THÉMATIQUE – FORMES ET STRUCTURES - APPROCHES MÉLODIQUE ET POLYPHONIQUE

Le *Negro Folk Ne Kongo* est à cheval entre les negro spirituals afro-américains et les chants traditionnels *Ne Kongo* dans toute leur diversité, les deux présentant un dénominateur commun très substantiel. C'est au contact avec les spirituals que les compositeurs congolais *Ne Kongo* de la première génération ont pu s'illustrer, sûrement à cause de la forte affinité existant entre les deux musiques dont la rencontre a provoqué un véritable coup de foudre artistique. À l'origine, le *Negro Folk Ne Kongo* était essentiellement religieux et protestant comme les spirituals ainsi que certains chants du répertoire traditionnel sacré *Ne Kongo*. La plupart des thèmes sont liés à la liturgie, à la vie de l'Église et à sa mission.

L'expression des émotions réelles et profondes de l'âme caractérise le fond du message véhiculé par ce style de chant, tant dans son contenu musical que dans son texte.

DES CHANTEURS D'ÂME ET NON DE CHARME

Dans le *Negro Folk Ne Kongo* l'âme s'exprime, s'exulte, se transfigure et entre même en transe. Elle pleure, prie, médite, s'élève vers Dieu, s'adresse à son prochain, peint et chante les circonstances de la vie, comme c'est le cas pour les musiques traditionnelles *Ne Kongo*.

Dans l'expression vocale, la beauté esthétique y est mais elle est souvent supplantée par la beauté sensible qui est l'un des éléments importants du lyrisme africain. Lors des palabres et autres circonstances, les hommes



On peut aisément affirmer ici que si l'Occident a plus développé la tonalité (jusqu'au sérialisme, en passant par l'atonalité), l'Afrique s'est modestement accrochée à la modalité en la rendant plus riche. Et la richesse relevant de la diversité du chant Ne Kongo en est un exemple.

et les femmes *Ne Kongo* s'expriment souvent dans des registres différents. Ils y mettent pour poésie typiquement *Ne Kongo* et cela a en partie affecté leur expression vocale dans le chant. En général, les chanteurs de *Negro Folk* sont plus des chanteurs d'âme que des chanteurs de charme.

Les sources créatrices, les hommes en tant que compositeurs, les us et coutumes, et certaines considérations liées à la tradition *Kongo* (le *Nzonzi* - l'homme en tant que seul porte-parole dans les palabres) ont fait que ce style de chant soit plutôt l'apanage des voix d'hommes. On pourrait se demander aussi pourquoi les quartets et quintettes vocaux des afro-américains interprétant gospels et spirituals sont plus composés d'hommes. On retiendra que la rhétorique reconnue aux *Ne Kongo* dans leur expression parlée et chantée étant tellement chargée d'émotions, de caractère, de sensualité et d'une dose de mélancolie sensuelle, elle justifie l'emploi du "*kingongo*" dans le *Negro Folk* sans lequel toute interprétation devient caricaturale. Mettre du charme et de la sensualité dans l'expression de la tristesse, de la colère, de la douleur mais aussi de la joie, de l'émerveillement ou tout autre caractère positif par des jeux vocaux simples libérant des sons tantôt ronds, dramatiques, denses et mélancoliques, c'est cela, le "*le kingongo*" qu'on adore dans la voix chantée.

FORMES ET STRUCTURES

Dans sa forme primitive (première génération – *prima pratica*), il reste un art collectif à structure strophique (forme variation A A' A'', rondo ABACA), avec emploi des césures entre strophes, structure plus développée dans sa forme actuelle et sa version élitique (deuxième génération – *seconda pratica*). Choral harmonisé, choral varié, grand choral et formes contrapunctiques en constituent l'architecture musicale la plus dominante.

APPROCHE MÉLODIQUE, MODALITÉ, TONALITÉ, MODULATION, CHROMATISME

Les mélodies sont en général simples et construites sur des échelles réduites tritonique, quadritonique et pentatonique (cas pour le chant traditionnel *Ne Kongo*) et surtout le mode du premier degré de chaque tonalité (mode d'Ut transposé).

Les modulations (tant de rythmes que de la tonalité) sont rares, à l'exception des chants "*Yombe*" dans lesquels les modulations sont très fréquentes.

Accidents et chromatisme sont quasi absents dans le *Negro Folk* de la première génération; par contre, on remarque l'emploi des *blue notes* qui, au départ, sont très prisées dans les chants d'origine *Yombe* et *Manianga*, variantes des chants traditionnels *Ne Kongo*.

Outre les styles d'écriture responsorial et antiphonaire, la construction mélodique par phrases littéraires binaire (AB AB') et ternaire (AB AB' AC) reste une approche très prisée.

L'emploi fréquent de certaines figures de rhétorique semble s'affirmer comme une esthétique très propre au style. C'est le cas des anaphores, des épiphores, des anadiploses de nature littéraire, mélodique ou rythmique déjà très présentes dans le chant traditionnel et littérature orale kongo.

APPROCHE POLYPHONIQUE

Les chants *Negro Folk* sont écrits pour chœur SATB, TTBB et SSAA mais ont connu plus de succès avec le dispositif TTBB par rapport aux autres, puisque constituant l'essentiel de leur répertoire. Il semble aussi que le fait de faire jouer aux basses des rôles particuliers en procédant par des tuilages, des déchants et des contrechants, ait influencé psychologiquement cette passion du *Negro Folk*. Les harmonies, très simples, sont souvent construites sur les degrés forts de la tonalité.

LE NEGRO FOLK DANS L'ESPACE ET DANS LE TEMPS

Le *Negro Folk* de la première génération (*prima pratica*) est mesuré, pondéré, sobre, ascétique, exprime non seulement des sentiments religieux mais aussi des sentiments humains communs, pieux et purs. Il ne fait pas partie de la catégorie des musiques dites "éthérées", car il n'est de nature ni délicate ni irréaliste.

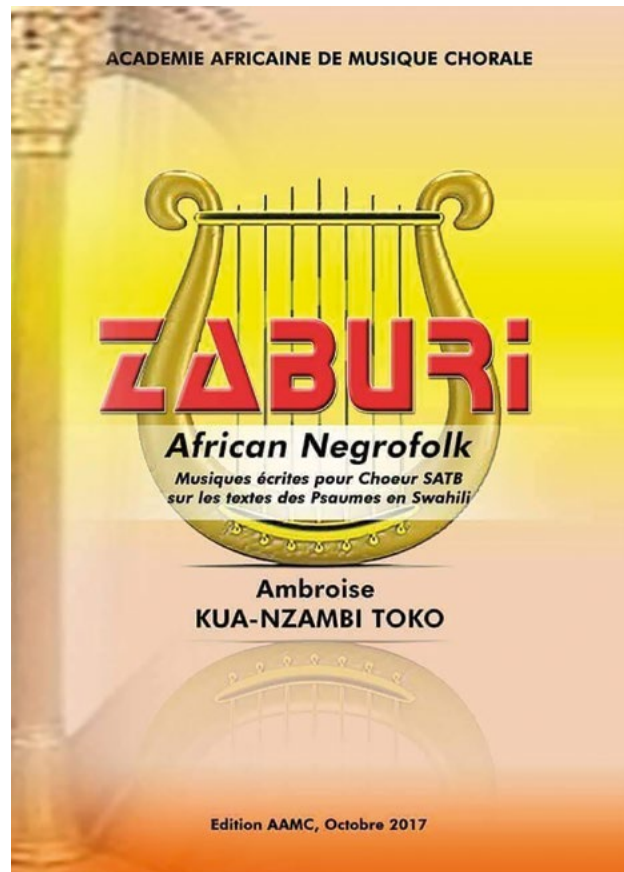
Il ne se livre ni aux extravagances ni aux outrances émotionnelles - même quand il s'agit d'entrer en transe - mais il reste séduisant.

Il a existé à l'état embryonnaire vers les années 40, 50 mais il s'est vite affirmé comme un style vers les années 60 et 70. La fin des années 70 et le début des années 80 constituent la période de son premier âge d'or, marqué surtout par la cohabitation des trois générations des compositeurs du *Negro Folk* où pères, fils et petit-fils spirituels ont eu l'occasion de marquer leur présence sur l'échiquier national.

Le *Negro Folk* de la seconde génération (qui n'est plus forcément *Ne Kongo* mais congolais) a trouvé son sésame, il se veut et se voit à la quête de l'opulence sonore, de structure plus élaborée, faite de complexité et de subtilité rythmique, de richesse harmonique plutôt qu'une simplicité harmonique dont la base réelle est l'enchaînement sur les degrés forts de la tonalité. Il se construit sur des rythmes d'autres ethnies, avec lesquels il se combine selon un degré relativement acceptable de cohérence. Il se chante dans d'autres langues que le *kikongo*. L'œuvre *ZABURI* en est une illustration. Il peut se faire accompagner d'instruments plutôt que de seuls instruments à percussion. L'"hologramme" du *Negro Folk* étant constitué, son besoin de se démocratiser et de s'universaliser est bien réel et enrichissant.

Du *Negro Folk* *Ne Kongo* congolais au *Negro Folk* universel en passant par le *Negro Folk* africain (*African Negro Folk*), c'est possible.

Relu par Barbara Pissane (France)
et Jean PAYON (Belgique)



Auteur-compositeur, opérateur culturel, éducateur, médaillé d'argent de mérite d'arts et lettres (2006), artiste choral Wallonie-Bruxelles du cinquantenaire de la RDC (2010), chef du Chœur Africain des Jeunes (2012-2014), Président de la Fédération Congolaise de Musique chorale (2005 – 2010), membre du Conseil International d'À Cœur Joie International (de 2005 à nos jours), représentant de la RDC au World Choir Games Council (depuis 2004), directeur de l'Académie Africaine de musique chorale (depuis 2008), directeur du centre culturel 'Espace AKTO », chef du Chœur la Grace de Kinshasa, physicien et musicien formé, AMBROISE KUA-NZAMBI TOKO a enseigné pendant dix ans à l'Université de Kinshasa. Chercheur indépendant, il œuvre actuellement pour le développement, la promotion et le rayonnement de la musique chorale africaine qu'il considère comme son ministère et son apostolat.
Courriel: kuanzambi@yahoo.fr

Tuna kushukuru Mungu

Andante ♩ = 95

Ambroise KUA-NZAMBI TOKO

Soprano

1. Tu-na ku-shu ku ru kwa
2. Wa-tu wa-na si mu lia

Alto

Tu-na ku-shu-ku ru Mu-ngu Tu-na ku-shu ku ru kwa
Tu-na ku-shu ku ru Mu-ngu Wa-tu wa-na si mu lia

Tenor

Tu-na ku-shu-ku ru Mu-ngu ku-shu ku ru
Tu-na ku-shu ku ru Mu-ngu wa-na si mu

Bass

Tu-na ku-shu-ku ru Mu-ngu ku-shu-ku ru Mu-ngu ku-shu-ku ru
Tu-na ku-shu-ku ru Mu-ngu ku-shu-ku ru Mu-ngu wa-na si mu

1. 2. Refrain

S.

ku-wa ji-na la-ko ni ka-ri - bu éh éh bu éh éh
juu ya ka-zi za-ko za a-ja - bu bu

A.

ku-wa ji-na la-ko ni ka-ri - bu éh éh bu éh éh
juu ya ka-zi za-ko za a-ja - bu bu

T.

ji-na la-ko ni ka-ri - bu bu Tu-na ku-shu ku ru
ka-zi za-ko za a-ja - bu bu

B.

la-ko ni ka-ri - bu Tu na bu Tu-na ku-shu ku ru
za-ko za a-ja - bu Tu na bu

S.

Tu-ta - i-mba re he ma za Bwa-na kwa mi-le-le éh éh éh Tu-ta i-mba re he ma

A.

hum! kwa mi-le-le éh éh éh tu-ta i mba

T.

Bwa-na hum! kwa mi-le-le tu-ta i mba

B.

Bwa-na hum! kwa mi-le-le tu-ta i mba

pp *Sostenuto*

21

S. za Bwa-na kwa mi-le-le e e Tu-ta ju-li-sha vi za-zi vyo te ua mi ni fu wa-ko. Tu-na

A. — kwa mi-le-le e e Tu-ta ju-li-sha ua mi ni fu wa-ko

T. 8 — Bwa-na kwa mi-le-le e e Tu-ta ju-li-sha ua mi ni fu wa-ko

B. e kwa mi-le-le e e Tu-ta ju-li-sha ua mi ni fu wa-ko

Coda

28

S. 1. ku-shu-ku ru Mu-n-gu Bwa-na we - tu tu tu éh Cris
2. D.C.
3.

A. ku-shu-ku ru Mu-n-gu Bwa-na we - tu tu tu éh

T. 8 ku-shu-ku ru Mu-n-gu Bwa-na we - tu Tu-na tu Tu-na tu éh
(2)

B. ku-shu-ku ru Mu-n-gu Bwa-na we - tu Tu-na tu Tu-na tu éh
(2)

CHORAL REVIEWS



Le choix de la critique: *Veiled Light*
Miami University Men's Glee Club, dirigé par Jeremy D. Jones
T. J. Harper

LE CHOIX DE LA CRITIQUE

DR. T. J. HARPER

docteur, chef de chœur et enseignant

VEILED LIGHT

MIAMI UNIVERSITY MEN'S GLEE CLUB

JEREMY D. JONES, CHEF DE CHOEUR

GRAND AUDITOIRE DE L'UNIVERSITÉ DE MIAMI À OXFORD (OHIO)

(2015; 58'58")

Fondé en 1907, le *Miami University Men's Glee Club* (MUMG) est l'une des plus anciennes et des plus grandes chorales d'hommes d'Amérique du Nord; il s'est produit à travers les États-Unis et l'Europe. Sous la direction de Jeremy D. Jones, professeur agrégé de musique et chercheur à la *Naus Family Faculty* de l'Université de Miami, le MUMG perpétue une tradition centenaire d'excellence musicale, de fraternité et de camaraderie. Dans son premier album intitulé *Veiled Light*, le *Miami University Men's Glee Club* présente une riche diversité d'arrangements contemporains et de compositions originales pour voix d'hommes. Enregistré entre le 18 et le 23 mai 2015 dans le grand auditorio de l'Université de Miami à Oxford (Ohio), ce CD est marqué par une charge émotionnelle importante et la vitalité vocale que l'on attend d'un ensemble choral masculin.

Le livret du CD le décrit comme un "enregistrement innovant et ambitieux reprenant des œuvres de compositeurs vivants, présentant un large éventail d'émotions artistiques et musicales avec beaucoup d'esprit, de sensibilité et de sincérité."¹ La vraie force de ce recueil vocal réside dans les textes profonds au cœur même de chaque composition. Ces textes qui représentent un aperçu éclectique mais sérieux de la condition humaine, sont traités avec une expressivité implacable et exaltante par cet ensemble masculin d'étudiants, plus expérimenté qu'il n'y paraît. Les sentiments

apparemment variés représentés dans cet enregistrement ouvrent en fait une porte à des interprétations musicales exégétiques intimement liées à trois concepts de base: la force, l'espoir et l'introspection.

Premier concept de cette pierre angulaire: la force. Les cinq œuvres suivantes sont réalisées avec l'intensité attendue d'un chœur d'hommes, et conservent habilement la chaleur lyrique tout au long de l'œuvre. L'ouverture, **Gaudete** de Michael Engelhardt (né en 1974), est un puissant "hymne post-moderne quasi-industriel de groove" avec une intensité accrue créée par l'utilisation de percussions métalliques. Ce motet latin bien connu de la collection de *1582 Piae*

1 Notes extraites de: Jeremy D. Jones, *Veiled Light: Miami University Men's Glee Club*, livret du CD Albany Records, mai 2015.

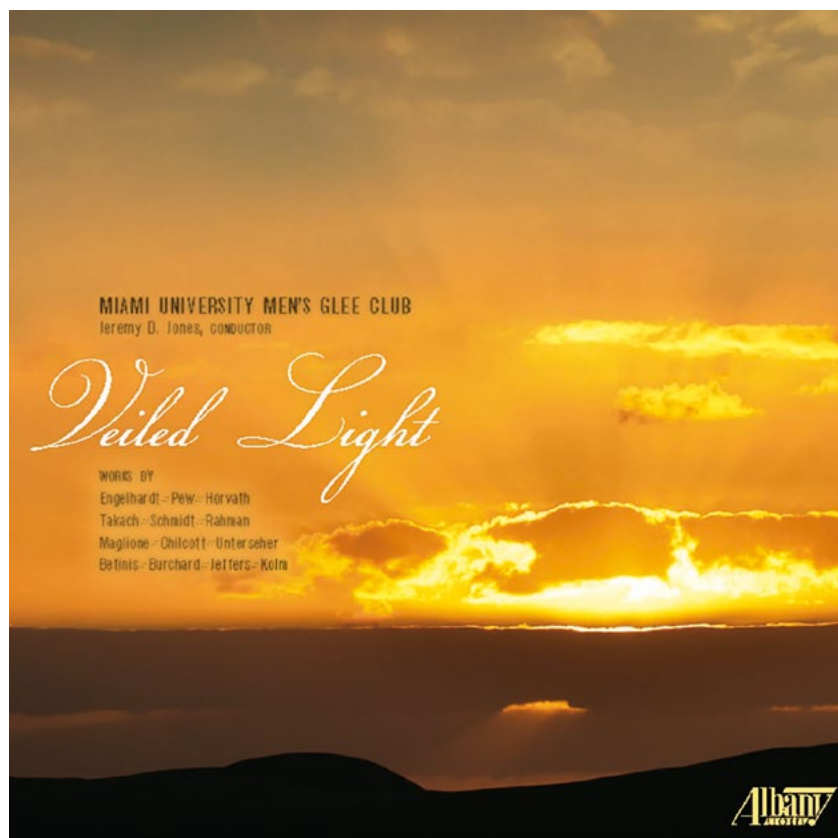


Miami University Men's Glee Club



Jeremy D. Jones

Cantiones trouve un contrepoint rythmique parfait dans les rythmes de danse très accentués. À la page 4, ***Rough Beast*** a été écrit par Timothy C. Takach (né en 1978) avec des percussions intenses et un texte passionnant de sentiments pacifiques par William Butler Yeats (1865-1939); il s'agit de l'une des cinq compositions écrites spécifiquement pour le MUMG. À la page 6, ***Wedding Qawwali*** a été arrangé pour le chœur par son ancien chef, Ethan Sperry (né en 1971) en utilisant des rythmes et des mélodies traditionnels indiens et en se basant sur le numéro musical final éponyme dans la comédie *Bollywood Bombay Dreams* du compositeur Allah-Rakha Rahman (né en 1967). À la page 10, ***Abraham Lincoln Walks at Midnight***, de la compositrice Abbie Betinis (née en 1980), "le piano et la caisse claire... participent à donner une atmosphère nostalgique et solennelle au texte imaginaire, décrivant de façon vivante l'emblématique Lincoln revenant après sa mort dans sa maison de Springfield dans l'Illinois". Le texte original du poète américain Vachel Lindsay (1879-1931) est un pilier de la tradition de la poésie chantée moderne que Lindsay a fondée, où les vers étaient destinés à être chantés ou déclamés. La dernière piste de ce CD appartient vraiment aux trois délimitations de la pierre angulaire en raison de l'intensité du texte de Francis Ellen Watkins Harper (1825-1911). Francis EW Harper était un poète afro-américain, abolitionniste et pro-suffragette, qui a écrit ***Songs of the People*** "comme un message inspirant aux gens de tous âges qui combattent à la lutte incessante pour les droits de l'homme et la paix dans le monde." Composé par Jonathan Kolm (né en 1977), ce morceau a une approche stylistique esthétiquement plaisante, car elle met en évidence l'intensité émotionnelle dans la relation étroite entre le texte et la musique.



Pochette du CD

Deuxième pierre angulaire: l'espoir. Cela se caractérise par un style harmonique accessible et des textures riches, qui permettent une qualité émotionnelle romantique. Il y a une vitalité vocale dans ces sélections qui profite de la vigueur juvénile et de la sonorité plus brillante du *Miami University Men's Glee Club*. Décrite comme "en prière, avec un sens de l'aspiration à la direction divine". la page 2, ***Lead Gently, Lord*** de Douglas Pew (né en 1980) a une voix compositionnelle solo qui se rapporte directement à la sensibilité profonde émanant du texte poignant de l'Afro-américain Paul Laurence Dunbar (1872-1906). Le ***Lux Aeterna*** de Brian Schmidt (1980-), de la page 5, a remporté en 2004 le *Raymond W. Brock Memorial Student Composition Award* de l'Association américaine des chefs de chœur (ACDA). Soulignée par une sensibilité intense, cette œuvre "est remplie d'harmonies riches et de longues phrases qui représentent avec éloquence la nature pleine d'espoir de ce texte solennel comme une prière pour que la grâce de Dieu brille sur ceux qui nous ont précédés." Ce texte est l'antienne de Communion de la Messe de Requiem catholique romaine. La page 9, ***The Steady Light*** de Reginald Unterseher (né en 1956) se distingue par ses textures chaudes et riches où le texte de Sheila Dunlop, son épouse, "exprime un ton profondément sentimental et spirituel et se compose d'une riche écriture chorale homophonique". Enfin, avec le décès récent d'un pédagogue en musique chorale, chercheur, compositeur et chef de renom, Ron Jeffers (1943-2017), la page 12, ***I Have Had Singing*** revêt une signification remarquable dans la vie d'une personne qui illustre la "vérité universelle de la satisfaction et de la joie de toute une vie que le chant peut apporter à sa vie". Le texte tiré d'*Akenfield, Portrait of an English Village*, du poète anglais Ronald Blythe (né en 1922), évoque un sentiment de satisfaction et de sécurité que nous espérons tous découvrir par le simple fait de chanter.



Troisième et dernier concept de la pierre angulaire: l'introspection. Les œuvres suivantes sont réalisées avec une substance émotionnelle unique, nourrie d'un phrasé réfléchi et d'une compréhension claire du texte. Parfois, il y a une acceptation de la souffrance omniprésente et de la douleur qui amplifie l'universalité du texte. Composé par Jeffrey Horvath (né en 1980) expressément pour le MUMG alors qu'il était encore étudiant à l'Université de Miami, la page 3, **Demon in My View** est une composition incroyablement émouvante qui complète les métaphores émotionnelles contrastées du langage descriptif et auto-identificateur. Écrit en 1829 par Edgar Allan Poe (1809-1849), *"ce poème offre un retour en arrière vers son enfance mélancolique, avec des sentiments de désolation et de solitude où le ton est extrêmement sombre et noir, fournissant un récit à la première personne de sa vie et des difficultés qu'il a endurées"*. Selon le compositeur Anthony J. Maglione (né en 1978) à la page 7, **Night, Veiled Night**, *"l'œuvre n'est pas une tentative de recréer de la musique indienne, mais une fusion de ce beau texte indien avec mon propre style compositionnel occidental et des influences orientales"*. Le texte du poète bengali Rabindranath Tagore (1861-1941) imagine une réalité où l'on peut trouver sa voix dans l'étendue infinie de la nuit. Le poète anglais Edwin Brock (1927-1997) a écrit en 1972 le poème de la page 8, **Five Ways to Kill a Man**, qui *"représente de façon vivante la dégradation et la perte de l'humanité en temps de guerre ainsi que d'autres comportements inhumains, en utilisant des références historiques, de l'humour noir et de l'ironie tout au long de cette œuvre puissamment imaginaire"*. Le compositeur Bob Chilcott (né en 1955) crée un décor musical qui décrit les cinq strophes de ce poème évocateur. *"Les quatre premières strophes décrivent la crucifixion du Christ, la guerre des chevaliers au Moyen-Âge, le gaz utilisé pendant la Première Guerre mondiale et la période de la bombe atomique pendant la Seconde Guerre mondiale. La cinquième strophe est la plus sardonique: réitérant que les méthodes décrites précédemment sont "lourdes", il suggère de laisser l'homme "quelque part au milieu du XXe siècle" voué à sa propre perte."* Page 11, la **Dedication**, de Richard Burchard (né en 1960) est tout à fait belle et touchante. Le texte adapté de Mark Twain (1835-1910) est tiré de l'éloge funèbre de sa fille de 24 ans.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France)
Relu par Jean Payon (Belgique)

- 59 ► America Cantat 9
- 63 ► International Choir Competition Miltenberg
- 43 ► MUSICFOLDER.com
- 17 ► China International Chorus Festival, Beijing
- 49 ► Golden Gate International Children's and Youth Choral Festival

OUTSIDE BACK COVER ▼

12th World Symposium on Choral Music 2020

*Warm summer sun, shine kindly here;
Warm southern wind blow softly here;
Green sod above, lie light,
Good night, dear heart,
Good night, good night.
Mark Twain*

*Chaud soleil d'été,
daigne briller doucement ici,
Chaud vent d'ouest,
daigne souffler doucement ici
Vert gazon sous nos pieds,
daigne être léger,
Bonne nuit mon coeur,
Bonne nuit, bonne nuit.*



T. J. HARPER est Directeur du Département musical et des activités chorales à l'École secondaire musicale du Collège de Providence à Providence (Rhode Island). Le Dr Harper est également le directeur du Programme d'Echanges Internationaux de Chefs de Choeur de l'ACDA.
Courriel: harper.tj@gmail.com

CHORAL CALENDAR



**Festivals, Competitions,
Conferences, Workshops &
Masterclasses, and more...**
Compiled by Nadine Robin

World Youth Arts Festival 2018, Stuttgart, Germany and, Wien, Austria, 2-4 Feb 2018 (Stuttgart) & 6 Feb 2018 (Wien). For all kind of choirs from all around the world. Contact: Internationaler Volkskulturkreis e.V., Email: info@volkskulturkreis.de - Website: <http://internationaler-volkskulturkreis.com/Events/2018/>

38th Annual National Conductors' Symposium, Vancouver, Canada, 12-17 Feb 2018. Contact: Vancouver Chamber Choir, Jon Washburn, executive & artistic director, Email: info@vancouverchamberchoir.com - Website: www.vancouverchamberchoir.com

One Earth Choir 2018, Global project, Seven Continents, 21 Feb 2018. One day, one hour (11.00 Greenwich mean time), seven continents, people in cities wherever, one global video transmission, choirs, schools, theatres, orchestras, associations, companies, institutions and you will sing together the same music simultaneously, conducted by the same conductor. Contact: Vocal Sound Bacchia Studio Research Cultural Association, Email: contact@OneEarthChoir.net - Website: www.OneEarthChoir.net

5th Children & Youth Choral World Championship, St. Petersburg, Russia, 21-25 Feb 2018. Contact: International Choral Festival and Competition, Email: interaspect@mail.ru - Website: <http://en.wccc.su/>

Paris International Choir Festival, France, 1-5 Mar 2018. Friendship concert with a local choir at their home venue, massed sing at La Madeleine Church, Sunday worship service singing, sightseeing. Contact: Music Contact International, Email: info@musiccontact.com - Website: www.musiccontact.com

Roma Music Festival 2018, Italy, 7-11 Mar 2018. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

7th International Gdansk Choir Festival, Poland, 9-11 Mar 2018. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

ON STAGE in Tel Aviv, Israel, 15-18 Mar 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 16-19 Mar 2018. The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Choir Conducting Competition for Young conductors, Tampere, Finland, 17-18 Mar 2018. For conductors born in or after 1985. The prize in this competition is a concert with the professional choir Tampere Cappella at the Tampere Vocal Music Festival in 2019. Also cash prizes. Contact: Aino Holma, Press Officer, Email: aino.holma@tampere.fi - Website: www.tamperemusicfestivals.fi/vocal/

Workshop with Colin Touchin, Lloret de Mar, Spain, 18-22 Mar 2018. Rehearsal planning, concert schedules, maximising time; Rehearsal discipline and organisation; creating areas of responsibility within the choir; Programme planning for audiences; building the choral community; Mixing with other singers – blending choral tones and styles; Adjudication issues. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Golden Voices of Montserrat! International Contest dedicated to David Bowie, Montserrat Monastery, Catalonia, Spain, 18-22 Mar 2018. Contest day, master class, recording of the song in studio, flash mob and gala concert is waiting for you! Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 21-25 Mar 2018. An international panel of directors adjudicate this festival for youth choirs, bands and orchestras. Now in its thirteenth year, the festival joins over one thousand musicians from around the world to perform in Prague's stunning venues. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dublin International Choral Festival, Ireland, 22-26 Mar 2018. Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Closing Concert Rehearsals with all participating choirs. Closing Concert Performance and Massed Sing. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Mallorca, Spain, 22-25 Mar 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Festival of Peace and Brotherhood, Castelli Romani, Italy, 22-26 Mar 2018. Sing together with local Italian choirs as well as choirs from around the world. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@som50fest.org - Website: www.romechoralfestival.org

11th Fukushima Vocal Ensemble Competition, Fukushima, Japan, 22-26 Mar 2018. Biggest chorus competition for vocal ensembles (2-16 singers) in Japan. Category Competition, Grand Champion Competition, Friendship Concert, Welcome Party, Workshop. Contact: Fukushima Vocal Ensemble Competition, Email: bunka@pref.fukushima.lg.jp - Website: www.vocalensemble.jp/en/

Cherry Blossom Washington D.C. International Choral Festival, USA, 22-25 Mar, 29 Mar-1 Apr, 5-8 Apr, 2-15 Apr 2018. Festival celebrating the friendship symbolized by the gift of flowering cherry trees from Tokyo to Washington, D.C. and demonstrating cross-cultural exchange through a dynamic mix of American, Japanese, and other cultural performing arts. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

21th International Festival of Children's and Young Choirs Rainbow, St. Petersburg, Russia, 24-25 Mar 2018, Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@petersburgfestival.com - Website: www.petersburgfestival.com

15th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 25-29 Mar 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Piroška Horvath e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 26-29 Mar 2018. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

4th Japan International Choral Composition Competition 2018 (ICCC Japan 2018), Japan, 31 Mar 2018 23:59 (GMTsee regulation for details). First prize winner will be published by Pana Musica

and premiered in the Karuizawa International Choral Festival. Selected awarded works may be considered as the set repertoire for the 2nd Tokyo International Choir Competition (to be held in 2019). Contact: International Choral Organization of Tokyo, Email: info@icccj.org - Website: www.icccj.org

Gotham SINGS!, New York City, USA, 1 Apr 2018. Featuring 3 to 4 ensembles in a 35-minute spotlight and featured performance (40 minutes of Stage time) on the Stern Auditorium Stage at legendary Carnegie Hall! Contact: Sechrist Travel, LLC, Email: info@sechristtravel.com - Website: www.sechristtravel.com

Istra Music Festival 2018, Pore , Croatia, 4-8 Apr 2018. For choirs and orchestras from around the world. Apply before Feb 15, 2018. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

Voices for Peace, Assisi, Italy, 4-8 Apr 2018. To Compete or not to Compete. Opportunity to participate in both non-competitive and competitive activities. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 4-8 Apr 2018. Performances before an international panel of esteemed judges at a friendly choral competition. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Verona, Italy, 5-8 Apr 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

4th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 5-8 Apr 2018. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de - Website: www.schola-cantorum-weimar.de

International Choir Festival and Competition of Lithuanian Music Patriarch Juozas Naujalis, Kaunas, Lithuania, 5-8 Apr 2018. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories. Contact: Lithuania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: <http://www.lituaniancantat.lt/>

6th International Choral Competition for Children's Choirs "Il Garda in Coro", Malcesine sul Garda, Verona, Italy, 12-14 Apr 2018. Event held in Malcesine on Lake Garda, acknowledged to be the world capital of Children's Choir competitions. Apply before 20 Jan 2018. Contact: Associazione Il Garda In Coro, Renata Peroni, Email: segreteria@ilgardaincoro.it - Website: www.ilgardaincoro.it

Music at Gargonza, Tuscany, Italy, 15-21 Apr 2018. A course for experienced choral singers of all ages and nationalities in a fortified mediaeval Tuscan village and led by Patrick Craig. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

2nd Michelangelo International Music Festival, Florence, Italy, 17-19 Apr 2018. Competition and festival for choirs and orchestras. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

64th Cork International Choral Festival, Ireland, 18-22 Apr 2018. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

Young Voices in Harmony Festival with Henry Leck, Pleasanton, California, USA, 20-21 Apr 2018. Workshop including practical and helpful topics such as Vocal Techniques for the Young Singer and Boys Changing Voice with adolescent boys as demonstrators. Contact: Cantabella Children's Chorus, Bee Chow, Festival organizer, Email: bee@cantabella.org - Website: <http://cantabella.org/>

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 Apr 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

8th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 26-29 Apr 2018. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/english/home/>

Workshop on Digital Communication with a Focus on Social Media , Bonn, Germany, 26-27 Apr 2018. For managers and staff of organisations. The Digital Communication Workshop will give you the skills needed to develop, implement, and continuously improve the communication and social media strategy of your organisation. Speakers: Alan Kelly (Board member of the Association of Irish Choirs) and Stefano Zucchiatti (Communication Manager at Europe Jazz Network) [Application form](#) Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: communication@EuropeanChoralAssociation.org - Website: <http://www.europeanchoralassociation.org/>

66th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 27 Apr-2 May 2018. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

8th World Choir Festival on Musicals, Thessaloniki, Greece, 27-29 Apr 2018. Non competitive choral event for all types of choirs and vocal ensembles all over the world with audience prize awarded to the best choir at each concert. Contact: Choir Korais, Email: choirkorais94@gmail.com - Website: www.xorodiakorais.com

16th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 28 Apr-2 May 2018. Contact: Meeting Music Inh. Piroška Horváth e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 29 Apr-2 May 2018. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

14th International Choir Competition & Festival Bad Ischl, Austria, 2-6 May 2018. The comprehensive and friendly support by members of the choirs of Bad Ischl creates a family and relaxed atmosphere for this festival which features competitions gala concerts, friendship concerts and participation in masses. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sansev Istanbul International Choirs Festival, Istanbul, Turkey, 3-6 May 2018. Each year festival is dedicated to a composer. 2018 will feature honorary guest composer Ahmed Adnan Saygun, a Turkish composer, musicologist and writer. Apply before Feb 28, 2018. Contact: Sansev Artists Art Lovers Culture & Provident Association, Email: info@sansev.org - Website: www.sansevfest.com

6th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 3-6 May 2018. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2018. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

8th Kaunas Cantat International Choir Festival and Competition, Kaunas, Lithuania, 3-6 May 2018. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories. Contact: Lithuania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: www.lchs.lt

ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 6-9 May 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Sea Sun Festival & Competition, Costa Brava, Spain, 6-11 May, 17-22 June, 8-13 July, 23-28 Sep 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestalonias.net - Website: www.fiestalonias.net

International Choir Festival on the Sea of Galilee, Israel, 7-14 May 2018. For any kind of choirs to perform their own repertoire and join voices to perform Rutter's Gloria and Mendelssohn's Psalm 42 with orchestra. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

11th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 8-13 May 2018. Renowned platform for 18 highest qualified children's and youth choirs (age limit 25) from Europe. During five days the participating choirs give over 40 concerts for an enthusiastic audience of around 25,000 spectators. All singers are accommodated in local host families. They meet other outstanding choirs in workshops, at parties and on a boat trip. Apply before 31 Jan 2017. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

19th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 9-13 May 2018. Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Apply before 1 Feb 2018. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

Helsingborg International Choir Competition, Sweden, 9-13 May 2018. Sweden's choirs rank among the world's best ensembles and determine the level of international choir competitions in many years. A great music festival awaits you in Helsingborg, one of the most exciting places at the northern Baltic Sea. The city's cultural life is thriving in recent years: Fans of classic, Jazz and modern music regularly find what they're looking for. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

CantaRode International Choral Festival & Competition, Kerkrade, The Netherlands, 10-14 May 2018. Open to mixed voices 16-40 singers and equal voices 12-40 singers. Apply before December 15, 2017. Contact: Stichting Kerkrade, Email: info@cantarode.nl - Website: www.cantarode.nl

21st Statys imkus Choir Competition, Klaipeda, Lithuania, 10-13 May 2018. Open to open to mixed, male, female, youth, children's choirs (min 26 max 45 singers). Apply before 15 Jan 2018. Contact: Klaipeda Choir Association „AUKURAS“, 19th International Stasys imkus Choir Competition, Email: aukuras@ku.lt or simkus.competition.lt@gmail.com - Website: <https://www.aukuras.org/simkus>

16th International Student Choirs' Festival Young Voices 2018, Nizhny Novgorod City, Russian Federation, 10-13 May 2018. Festival sharing the artistic heritage of Russia and the world with collective performances, exchanges in cultural and humanitarian education areas and friendship.

Contact: Young Voices 2018 Festival Organizing Committee, Email: kotovolga@yandex.ru - Website: <https://mgolosa.ru/?p=1270&lang=en>

2nd Lorenzo de Medici International Music Festival, Florence, Italy, 12-14 May 2018.

Competition for all genres of choral singing, in 11 competitive and non-competitive categories. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com or info@musicaficta.org - Website: www.florencechoral.com

Singing in Venice, Italy, 14-19 May 2018. A week of music for experienced choral singers in a church on the Grand Canal in Venice and led by Carlos Aransay. Repertoire: Officium Defunctorum (Tomás Luis de Victoria). Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

15th International Choral Festival London, United Kingdom, 17-21 May 2018. For any kind of choirs from around the world. Contact: Maldiviaggi Turismo & Tempo Libero, Email: info@maldiviaggi.com - Website: www.maldiviaggi.com

1st Birštonas Cantat International Choir and Orchestra Festival and Competition, Birštonas, Lithuania, 17-20 May 2018. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories, workshops. Contact: Lituania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: <http://www.lituaniacantat.lt/>

Musica Sacra International Festival, Marktoberdorf, Germany, 18-23 May 2018. Musica Sacra is a unique festival which brings music and dance from the five major world religions into Allgäu region, organising concerts in which Christians, Jews, Moslems, Buddhists and Hindus meet and perform together. Contact: Musica Sacra International, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

3rd International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 18-22 May 2018. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horv th e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Festival Corearte Senior 2018, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 22-27 May 2018. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including

José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Istanbul International Chorus Competition and Festival, Istanbul, Turkey, 23-27 May 2018.

For children, female, male, mixed choirs and folk groups. Contact: Istanbul Harman Folklor, Email: istanbul@istanbulchorus.com - Website: www.istanbulchorus.com

ON STAGE with Interkultur in Florence, Italy, 24-27 May 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Cantate Croatia International Choir Festival, Croatia, 24-28 May 2018. individual performances and common song performed in historic venues. Exchange with choirs from all over the world. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

19th Fort Worden Children's Choir Festival, Port Townsend WA, USA, 25-26 May 2018.

Open to all treble choirs. Guest Conductor: Dr. Rollo Dilworth. Contact: Stephanie Charbonneau, Email: fortwordenfestival@gmail.com - Website: www.fortwordenfestival.com

61th International Festival of Choral Art Jihlava 2018, Czech Republic, 25-27 May 2018. Competition of chamber choirs and big mix choirs, non-competitive concerts, workshop, meetings. Contact: NIPOS Artama, Email: nipos@nipos-mk.cz - Website: www.nipos-mk.cz

Gotham SINGS!, New York City, USA, 27 May 2018. Featuring 3 to 4 ensembles in a 35-minute spotlight and featured performance (40 minutes of Stage time) on the Stern Auditorium Stage at legendary Carnegie Hall! Contact: Sechrist Travel, LLC, Email: info@sechristtravel.com - Website: www.sechristtravel.com

Sing'n'Joy Vienna 2018 4th Choir Festival & 31th International Franz Schubert Choir Competition, Austria, 30 May-3 June 2018. For the 31st time, the Franz Schubert Choir Competition and Festival will take place in the European Capital of Music, Vienna. The Sing'n'Joy concept focuses on the traditional Schubert competition but also features intercultural meetings

and performances in Friendship Concerts. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sing Along Concert in Paris - World Festival Singers, France, 1-3 June 2018. The last years have proved, that the Sing Along Concert by the Berlin Radio Choir was not only a good idea, but with constantly 1.300 singers from all over the world a manifested grand in Berlins' musical life. In year 2018 the Rundfunkchor Berlin, Simon Halsey and singers from all over the world are invited to perform Georg Friedrich Händel's "Messiah" in the new Philharmonic of Paris. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

47th International Competition Florilège Vocal de Tours, France, 1-3 June 2018. Contact: Florilège Vocal de Tours, Email: contact@florilegevocal.com - Website: www.florilegevocal.com

7th International Wroclaw Choir Festival Vratislavia Sacra, Wroclaw, Poland, 1-3 June 2018. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@vratislaviasacra.pl - Website: www.vratislaviasacra.pl

Mostly Modern Festival, Saratoga Springs, NY, USA, 4-18 June 2018. The focus of the festival is "mostly modern": music by living composers from around the world, with occasional works from the standard repertoire. There will be four concerts a week, featuring world class ensembles, including the American Modern Orchestra, American Modern Choir, American Modern Ensemble, and Guest Artists. Contact: Mostly Modern Festival Institute - Website: <https://mostlymodernfestival.org/about-institute/>

The Harold Rosenbaum Choral Conducting Institute Workshop, New York, USA, 4-8 June 2018. Open to choral conductors and composers from around the world who wish to enhance their careers, expand their contacts and have an intensive experience with Dr. Harold Rosenbaum, one of the world's leading choral conductors. Contact: The Harold Rosenbaum Institute, Email: HaroldRosenbaum@gmail.com - Website: <http://www.haroldrosenbaum.com/institute.shtml>

55th International Choral Competition Castle of Porcia, Spittal an der Drau, Austria, 5-8 July 2018. For mixed a cappella choirs (16-45 singers). Categories: Choral works, classical and modern, and folksong. Apply before Jan 31, 2018. Contact: Kulturamt der Stadt Spittal an der Drau, Email: info@chorbewerb-spittal.at - Website: <http://www.chorbewerb-spittal.at>

8th International Robert Schumann Choir Competition, Zwickau, Germany, 6-10 June 2018. Competition and Festival, which in 2018 celebrates its 8th anniversary, revolving around Schumann's compositional works and his contemporaries while focusing not only on the cultivation, but also on a new interpretation of these great 19th century works. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

8th International Choral Festival Chernomorski zvutsi, Balchik, Bulgaria, 6-10 June 2018. Contact: Valentina Georgieva, President, Email: festival@chernomorskizvutsi.com - Website: www.chernomorskizvutsi.com/

3-Summer Master of Music in Choral Conducting, Indianola IA, USA, 6 June-28 July 2018. . Contact: Simpson College, Email: gradmusic@simpson.edu - Website: <http://simpson.edu/mmcc/>

Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Hradec Králové, Czech Republic, 7-10 June 2018. For any kind of choirs from all over the world. Contact: Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Email: <https://www.facebook.com/CzechChoirFestival/> - Website: www.sboroveslavnosti.cz

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 7-10 June 2018. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Grieg International Choir Festival and NINA Solo Competition for Young Singers, Bergen, Norway, 7-10 June 2018. Open to amateur choirs in all choral categories and difficulties. Competition in 3 categories: sacred music, contemporary music and folk music. In parallel, vocal competition for singers between 15 and 24 years old. The contestants will sing pieces from the classical tradition. Apply before Feb 1, 2018. Contact: Annlaug Hus, Email: post@griegfestival.no - Website: www.griegfestival.no

9th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 7-10 June 2018. For all kinds of choirs, 9 categories, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before November 11, 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

8th European Forum on Music, Oslo, Norway, 7-10 June 2018. The European Forum on Music Education will shed light on how educational concepts relate to all areas of musical life and what this implies for

music professionals, audiences and political decision-makers. Contact: European Music Council, Email: info@emc-imc.org - Website: www.emc-imc.org/

Music at Monteconero, Sirolo Ancône, Italy, 10-16 June 2018. A week of choral singing in a mountain-top former monastery on the Adriatic directed by JanJoost van Elburg. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

31st International Choir Festival, Vranov nad Top'lou, Slovakia, 14-17 June 2018. Non-competitive choral festival for all types of choirs. Concerts, workshop, seminar, discussion club, trips, meetings of choirs etc Contact: Vilma Krauspeová, Email: ozvena@ozvena.sk - Website: www.ozvena.sk

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 14-17 June 2018. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 14-18 June 2018. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettuccio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theaters. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

ROMAinCANTO International Choir Festival, Rome, Italy, 15-22 June 2018. Individual concerts and combined festival concerts. Conductor: Fabio Avolio. Option to tour Florence and Venice. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

International Contest Sun of Italy, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 17-20 June, 8-11 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2018. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Create

new friendships with singers from around the world during rehearsals and festival ceremonies. Additionally, perform your own repertoire as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Belgian Summer Sing, Ghent, Belgium, 19-23 July 2018. Europe's largest open-air cultural festival, the Ghent Arts and Music Festival, includes choirs from Europe and North America performing in the stunning St. Michael's Cathedral. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

The Belt and Road Choral Festival in Hohhot, Inner Mongolia, 13-20 July 2018. Contact: office@ifcm.net - Website: <http://ifcm.net/>

14th China International Chorus Festival Come to Beijing, Listen to the Songs of the World, Beijing, China, 19-25 July 2018. Opening Ceremony and concert in the Great Hall of the People, IFCM Choral Education Conference, IFCM Executive Committee meeting, judge panel meeting, group competition, choral exchange program, high level choir concert, new choral work concert, master classes, workshops, training camp, choral club, choral public and charitable events, concert tours, sightseeing (Great Wall, Temple of Heaven, Palace Museum), Square performances, and much more. Contact: China International Chorus Festival, Email: cicfbj@163.com - Website: www.cicfbj.cn/en

The International Folk Song Choral Festival and IFCM Voices Conference in Kaili, 27-30 July 2018. Contact: office@ifcm.net - Website: <http://ifcm.net/>

9th Rome International Choral Festival, Italy, 21-25 June 2018. Announcing the ninth-annual Festival Corale Internazionale di Roma from June 21-25, 2018 with Z. Randall Stroope! The festival will feature Mass participation at St. Peter's Basilica in the Vatican and a formal finale concert at Rome's famed Saint Mary above Minerva Basilica. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@romechoralfestival.org - Website: www.romechoralfestival.org

International Children's Choir Festival at Canterbury Cathedral & London, United Kingdom, 21-28 July 2018. With Henry Leck (Indianapolis Children's Choir) and David Flood (Master of the Choristers at Canterbury Cathedral). The festival is centered around three major choral performances: a joining of voices at the Evensong and a massed

concert at Canterbury Cathedral, and the final festival concert in London. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

2nd International Choral Fest Costa Rica, San Jose, Costa Rica, 21-26 June 2018. Repertoire must be a cappella and of free choice giving preference to music of the choirs' own country or region. All accepted choirs will sing together a common piece, which will be rehearsed during the festival. Contact: Costa Rica International Choral Festival, Email: info@choralfestcostarica.org - Website: www.choralfestcostarica.org/

International Contest of Classical Music and Singing Música del Mar, Lloret de Mar, Spain, 24-27 June 2018. Competition performance in the stunning castle-fortress of the 12th century Villa Vella. For classical and jazz singers, academic and chamber choirs. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: <https://fiestalonia.net/fest/musica-del-mar/>

picfest - Youth Choral Festival, Eugene, Oregon, USA, 26 June-2 July 2018. Pacific International Choral Festivals' 21st Season: Join conductor Bob Chilcott and Treble/ SATB/TB choirs (through age 18) in America's majestic Pacific Northwest! This non-competitive event features individual choir performances/workshops; mass chorus schedule of inspiring rehearsals, fun-filled socials, shared meals, culminating Gala Concert. Contact: Oregon Festival Choirs, Email: peter@picfest.org - Website: <http://picfest.org/>

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 27 June-8 July 2018. The festival will feature a large chorus consisting of mixed voice choirs. Three days of festival rehearsals, mingling side-by-side with singers from a variety of backgrounds will lead festival participants to a grand finale concert in the historic and stunning Salzburger Dom. Under the direction of Dr. Eph Ehly, the festival chorus will perform outstanding classical works selected by Dr. Ehly. János Czifra, Domkapellmeister of the Dom, will conduct Mozart's Mass in C Major, "Coronation," KV 317, accompanied by the Salzburger Domorchester. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

6th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toruń, Poland, 27 June-1 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. If you liked this

event in previous years, or you are curious about this miracle little town, come to Poland in 2018: <http://meeting-music.com/index.php?id=626&L=1>. Apply before February 25, 2018. Contact: Meeting Music Inh. Piroška Horváth e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Fundy Sound: a Choral Festival by the Sea, Saint John New Brunswick, Canada, 27 June-1 July 2018. Singers will enjoy enriching developmental and educational experiences with local and international musicians including the opportunity to work with one of the world's leading choral experts: Z. Randall Stroope. In addition to participating in workshops, choirs have the opportunity to showcase their own work through a number of concerts throughout the Festival. Contact: Fundy Sound, Email: info@fundysound.com - Website: <http://fundysound.com>

Serenade! Washington, DC Choral Festival, USA, 28 June-2 July 2018. For youth and adult choirs, concerts, workshops, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

20th International Cantus MM Choir and Orchestra Festival, Salzburg, Austria, 28 June-1 July 2018. Ten selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: cantusmm@cc-a.at - Website: www.cantusmm.com

2018 Podium on the Edge, Singing from Sea to Sea to Sea, St. John's Newfoundland & Labrador, Canada, 29 June-3 July 2018. Festival including 15 concerts that showcase the diversity of choral music in Canada and beyond, school concerts, pop-up performances and sharing concerts. Interest sessions and lecture recital proposals are invited on a range of topics including conducting technique, choral/vocal music education, choral repertoire, performance, composition, arts administration, and use of technology. Sessions exploring innovation and/or best practice are highly encouraged. Apply before: 30 June 2017. Contact: Choral Canada, Email: podium@choralcanada.org - Website: www.podiumconference.ca

FICA'18 international choral festival, Aveiro, Portugal, 29 June-3 July 2018. Contact: Voz Nua Chamber Choir, Email: voznua@gmail.com - Website: <https://www.voznua.com/en/fica/about/>

Festival of Voices, Hobart, Tasmania, Australia, 29 June-15 July 2018. Performance such as concerts to clubs, cabaret venues and pop up performances for participants and singers of all ages and backgrounds. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

IHLOMBE South African Choral Festival, Cape Town, Pretoria, Johannesburg & Game Park, South Africa, 30 June-9 July 2018. Travel to Cape Town, Pretoria, Johannesburg & a Game Park. Experience African rhythms, dancing and singing. Open to all choirs, each conducted by their own music director. Contact: Jayci Thomas, Classical Movements, Inc., Email: jayci@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/s_af.htm

Join Henry Leck to sing in Reykjavik, Iceland, 1-8 July 2018. Combined rehearsals and gala concert featuring a musical program of 30-40 minutes duration which will be presented after participating choirs have the option to perform individually as well. Possible sightseeing tour extension option. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

11th Orientale Concentus International Choral Festival 2018, Singapore, 1-4 July 2018. Competition for mixed, equal voices, children's, folklore and chamber choirs. Opportunity for all choirs to step into a holistic and memorable international choral learning journey, all in one place. Contact: ACE 99 Cultural Pte Ltd., Email: event@ace99.com.sg - Website: www.orientaleconcentus.com/

53rd International Choral Music Festival Barcelona, Spain, 2-8 July 2018. Singing week in the magnificent city of Barcelona, workshops, final concert at the Palau of Musica, individual concerts for the participating choirs in Barcelona. Workshops with Cristian Grases, Venezuela (choral music and movement), Jordi Casas, Catalonia (Catalan Music), conductor to be confirmed (ancient music Renaissance and Baroque). Contact: Federació Catalana d'Entitats Corals, Email: fcec@fcec.cat - Website: www.fcec.cat

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 3-7 July 2018. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

Llangollen International Musical Eisteddfod, United Kingdom, 3-8 July 2018. Choirs, musicians, folk singers and dancers from all corners of the world compete in the world's leading festival of music and dance. Contact: Llangollen International Musical Eisteddfod, Email: music@llangollen.net - Website: <http://eisteddfodcompetitions.co.uk/>

10th World Choir Games, Tshwane, South Africa, 4-14 July 2018. Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com/

IFAS 2018 – 25th International Festival of Academic Choirs, Pardubice, Czech Republic, 4-9 July 2018. Competition with possible Grand Prix for university and college choirs or youth choirs (age 18-30). Free Bohuslav Martinu Award competition for all kind of choirs (except children's choirs) Contact: IFAS - Alena Mejstřiková, Email: ifas.pardubice@seznam.cz - Website: www.ifas.cz

Sing Berlin!, Germany, 4-8 July 2018. Event in cooperation with Georg-Friedrich-Händel Gymnasium for choirs from all over the world. Contact: Meeting Music Inh. Piroška Horváth e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Rhapsody! International Music Festival, Prague, Czech Republic & Vienna, Salzburg, Austria, 5-15 July 2018. Performances in three of Europe's most musical and historical cities, workshop, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing tours. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Inc., Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/rhap.htm>

36th International Choir Festival of Preveza, 24th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 5-8 July 2018. For mixed, equal voices', children's, chamber vocal ensembles, mixed youth choirs & choirs of Byzantine chant. Repertory must include a compulsory piece, a piece composed before 1800, a piece composed during 1800 - 1950, a piece composed after 1950 & a folk song from the choir's country of origin. Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://prevezafest.blogspot.gr/>

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 5-8 July 2018. International Festival for Youth and Children's Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts

of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before April 15, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

12th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 6-11 July 2018.

Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

5th International Choir Festival Coralua, Trondheim, Norway, 7-13 July 2018.

For children, middle school and adult choirs. Choral workshops with excellent international conductors. Singing Tour in Norway, discover the beautiful village of Røros. Concerts in the best venues of Trondheim and Røros. Contact: Coralua, Email: trondheim@coralua.com - Website: www.coralua.com

Golden Voices of Barcelona, Spain, 8-12 July 2018.

For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonias.net - Website: www.fiestalonias.net

Brahm's Ein Deutsches Requiem Workshop and Performance with David Lawrence (UK), Hobart, Tasmania, Australia, 10-15 July 2018.

For individual singers and choral groups who will enjoy the challenges of this choral masterpiece. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

Contemporary A Cappella Workshop and Performances with Deke Sharon (USA), Hobart, Tasmania, Australia, 10-15 July 2018.

For individual singers and choral groups who expect to be surprised, challenged and astounded in this a cappella workshop. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

2nd Leonardo Da Vinci International Music Festival, Florence, Italy, 10-13 July 2018.

Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

9th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 11-15 July 2018.

For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Piroška Horváth e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

12th International Choir Competition, Miltenberg, Bavaria, Germany, 12-15 July 2018.

Open to mixed choirs. Two Categories: Symphony of Voices (with compulsory competition); Folksong, Spiritual and Jazz. Free board and lodging, cash prizes and friendship concerts. Apply before 4 February 2018. Contact: Kulturreferat des Landratsamtes Miltenberg, Gaby Schmidt, Email: kultur@LRA-MIL.de - Website: www.chorwettbewerb-miltenberg.de

Sydney Opera House Gala Festival Concert 2018 with Craig Hella Johnson, Australia, 14-17 July 2018.

As a part of the Gala Concert, participating choirs will sing the world premiere of a new work by Jake Runestad, composed especially for this occasion and for this gathering of choirs in Sydney. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Zêzerearts Choral Festival 2018, Tomar, Médio-Tejo Region, Portugal, 14-22 July 2018.

Join the Festival Choir to rehearse and perform works by Mozart, Rachmaninoff and Tchaikovsky, in addition to singing Haydn's Creation with the ZêzereArts Symphonic Chorus. Led by Brian MacKay (formerly principal conductor of Chamber Choir Ireland), the ZêzereArts Festival offers choral singers the opportunity to perform wonderful repertoire in beautiful surroundings. Contact: Ferreira do Zêzere, Email: zezerearts@gmail.com - Website: www.zezerearts.com/

Choralp 2018, Briançon, France, 14-21 July 2018.

International singing week for choirs or individual singers including two workshops. Workshop 1: Vespro della Beata Vergine (Monteverdi) conducted by Filippo Maria Bressan (Italy) with Baroque Ensemble Il Falcone and the soloists of the National Choir A Coeur Joie France. Workshop 2: 'Broadway, 60 years of musicals' (Cats, Grease, the Wizz, the Kig Lion) conducted by Denis Thuillier (France). Concerts every night in Briançon and in nearby villages. Apply before March 31, 2018. Contact: Association A Coeur Joie France, les Choralies, Email: choralp@gmail.com - Website: www.choralp.fr

57th International Seghizzi Choral Competition and Festival, Gorizia, Italy, 15-23 July 2018.

For choirs or musical groups. Categories: Renaissance,

Baroque, 19th Century, 1900 to the present day, folk and traditional songs or spirituals and gospels, pop and jazz music, contemporary music. Apply before 1 Mar 2018. Contact: Associazione Seghizzi, Email: info@seghizzi.it - Website: www.seghizzi.it

Paris Rhythms, France, 19-22 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 July 2018. International Festival for Youth and Children's Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

World Peace Choral Festival Vienna 2018, Austria, 26-29 July 2018. Together with the famous Vienna Boys choir, children's and youth choirs as well as adult choirs from around the world will do concerts, workshops, celebrations and competitions for the world peace. Contact: Stefanie Rauscher, Email: info@wpcf.at - Website: www.wpcf.at

14th Annual Choral Festival of the Aegean's "Young Artist Opera and Oratorio Competition", Syros Island, Greece, 26-30 July 2018. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Europa Cantat Festival 2018, Tallinn, Estonia, 27 July-5 Aug 2018. Spectacular vocal festival with participants from Europe and beyond. Workshops by international conductors in all vocal genres. Open singing, concerts: sing & listen, international contacts. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: info@ecpecs2015.hu - Website: www.ecpecs2015.hu

International Choral Festival The Singing World, St. Petersburg, Russia, 3-8 Aug 2018. For choirs and vocal ensembles of various styles, levels and origins from all over the world. Event promoting long-term contacts among choirs. Contact: International Choral Festival and Competition, Email: Singingworld@mail.ru - Website: <http://singingworld.spb.ru/en/>

Edinburgh International Chorus Festival, United Kingdom, 3-27 Aug 2018. Opportunities for enthusiastic amateur singers to work with the world's top conductors and orchestras in International Festival concerts. The Edinburgh Festival Fringe, organized at the same time, doesn't require an invitation – anyone can take part (<https://www.edfringe.com/>). Contact: Edinburgh International Chorus Festival, Email: performing@eif.co.uk - Website: <https://www.eif.co.uk>

2nd Andrea del Verrocchio International Music Festival, Florence, Italy, 5-8 Aug 2018. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

San Juan Canta International Choir Competition and Festival, Argentina, 16-20 Aug 2018. Festival and Competition, available in three categories (mixed choirs and male and female ensembles). An international jury of great prestige, important monetary prizes, singing in the Auditorium Juan Victoria (a stage highly regarded by its privileged acoustics) as main venue of the event, exchanges with foreign choirs, concerts and workshops, join the natural beauties and the multi-awarded wines that San Juan province offers. Apply before June 25, 2017. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: www.sanjuancoral.com.ar

12th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 17-26 Aug 2018. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: www.amj-musik.de

Berlin International Masterclass for Choral Conducting 2018, Berlin, Germany, 17-24 Aug 2018. For highly qualified young choral conductors. Individual work with Rundfunkchor Berlin under the guidance of Gijs Leenaars (Netherlands) and Stefan Parkman (Sweden). Apply before April 1, 2018. Contact: Rundfunkchor Berlin, Simon Halsey, Email: balatoni@rundfunkchor-berlin.de - Website: <https://www.rundfunkchor-berlin.de/en/>

The Harold Rosenbaum Choral Conducting Institute Workshop, New York, USA, 20-24 Aug 2018. Open to choral conductors and composers from around the world who wish to enhance their careers, expand their contacts and have an intensive experience with Dr. Harold Rosenbaum, one of the world's leading choral conductors. Contact: The Harold Rosenbaum Institute, Email: HaroldRosenbaum@gmail.com - Website: <http://www.haroldrosenbaum.com/institute.shtml>

International Festival of choirs and orchestras in Paris, France, 22-26 Aug 2018.

For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

International Choral Festival of Guimarães - FICCG 2018, Portugal, 2-8 Sep 2018.

For all kind of choirs from around the world. Contact: Grupo Coral de Ponte, Email: geral@festivalcoros.guimaraes.pt - Website: <http://festivalcoros.guimaraes.pt/>

International Choir Festival Corearte Río de la Plata 2018, Montevideo, Uruguay, 3-9 Sep 2018.

Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Jury members: Josep Prats (Spain), Nestor Andrenacci (Argentina), Cristina Garcia Banegas (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

2nd Corfu International Festival and Choir Competition, Greece, 12-16 Sep 2018.

For choral singers from all over the world to the capital of the Ionian Islands in 2018 again. A very special highlight will be offered to participating choirs that would like to extend their stay for another day in Athens: The world famous Athens Concert Hall "Mégaron Mousikis" will open its doors and gives interested choirs a stage in the Greece capital. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

ON STAGE with Interkultur in Lisbon,

Portugal, 13-16 Sep 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

2018 Symposium on Research in Choral Singing, Evanston, Illinois, USA, 14-15 Sep 2018.

The intent of this event is to advance knowledge and practice with respect to choral singing, choir sound, choral pedagogy, and related areas such as equity and inclusion. The Call for Proposals is currently open. Contact: American Choral Directors Association, Email: acda@acda.org - Website: <http://acda.org>

12th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 20-23 Sep 2018.

Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2018. Contact: Rimini International Choral

Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

IstraMusica, Poreč, Croatia, 22-26 Sep 2018.

A competition in different categories of difficulty and genre as well as Friendship Concerts and singing opportunities in such beautiful venues like the Euphrasian Basilica. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2018/porec/>

10th International Choral Festival Mario Baeza, Santiago, Chile, 25-29 Sep 2018.

Non competitive Festival for choirs in all categories. Apply before 15 April. Contact: Asociacion Latinoamericana Canto Coral Chile, Email: festivalinternacionalmariobaeza2018@alacc-chile.cl - Website: <http://www.alacc-chile.cl/>

9th International Choir Festival & Competition "Isola del Sole", Grado, Italy, 26-30 Sep 2018.

Apart from participating in the competitions all choirs can dare to take part in the exciting experiment to swap conductors for a Friendship Concert and perform under the direction of another international conductor. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

3rd Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 3-7 Oct 2018.

Meet the choral scene in Portugal. Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Choirs have the opportunity to participate in the event without competing in Evaluation Performance, Individual Coaching, Voice Training and Friendship Concerts. The non-competitive participation is also open to choirs, who want to take part in the competition as well. Apply before: April 30, 2018. Contact: Meeting Music Inh. Piroska Horváth e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 4-7 Oct 2018.

International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

8th Šiauliai Cantat International Choir Festival and Competition, Šiauliai, Lithuania, 4-7 Oct 2018.

Concerts in city halls, churches, choir competition

in many categories. Contact: Lithuania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: www.lchs.lt

Relevance: North Dakota State University's Third Choral Symposium, co-sponsored by ACDA, Fargo, North Dakota, USA, 11-13 Oct 2018. Inclusion, Social Justice, Transformation, Diversity, Inspiration, Community. Featuring Craig Hella Johnson conducting *Conspirare* in *Considering Matthew Shepard*. Concerts and interest sessions. Deadline for proposals: April 1, 2018. Contact: American Choral Directors Association, Email: jo.miller@ndsu.edu - Website: <http://ndsu.edu/music>

1st Botticelli International Choral Festival, Florence, Italy, 13-16 Aug 2018. For choirs of all kind and age. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

International Choir Festival Corearte Barcelona 2018, Spain, 15-21 Oct 2018. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 18-21 Oct 2018. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

Cantate Barcelona, Spain, 19-23 Oct 2018. Choirs from across the globe participate in this annual festival. Share your music in towns throughout Spain's Costa Brava region. Make new friends during an evening of music with a local choir, and sing at the beautiful Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Canta al mar 2018 International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 25-29 Oct 2018. All concert and competition venues in Calella are within walking distance and can therefore be combined ideally with a pleasant stroll through the historic center - a great way for choirs to meet, sing together in Friendship Concerts and get to know other nations

and their individual traditions. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

17th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 25-28 Oct 2018. Contact: Meeting Music Inh. Piroška Horváth e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Competition of Tolosa, Spain, 31 Oct-4 Nov 2018. Its aim is to bring together the best choirs in the world: exchange of styles, interpretation, choral literature, vocal education and ways of each country and information about the musical and cultural traditions of the Basque Country. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com

International Budgetary Festival/Competition The Place of Holiday, Spain, 2-5 Nov 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 8-11 Nov 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Sligo International Choral Festival, Ireland, 16-18 Nov 2018. Competitive and non-competitive events for mixed choirs, male voice, female voice, youth folksong, madrigals, sacred music, gospel choirs and barbershop. Contact: Sligo International Choral Festival, Email: info@sligochoralfest.com - Website: www.sligochoralfest.com/

14th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 16-18 Nov 2018. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 5 categories for statuettes of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Festival takes place in Porczynski & Chopin Halls. Additional concerts in Warsaw churches. Apply before May 31, 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

26th International Sacred, Advent & Christmas Music Festival and Choir Competition Cantate Domino Kaunas, Kaunas, Lithuania, 22-25 Nov 2018. Concerts in city halls, churches, choir

competition in many categories, workshops. Contact: Lituanica Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: www.lchs.lt

International Choir Festival Corearte Medellin 2018, Colombia, 27 Nov-2 Dec 2018. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vienna Advent Sing, Austria, 29-30 Nov, 1-2 Dec, 6-10 Dec, 13-17 Dec 2018. Vienna welcomes choirs from around the world to share their voices in the music capital of Europe. By invitation of the Cultural Affairs Department, sing in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey. Exchange with local schools and senior centers and experience the festive pre-holiday atmosphere in this enchanting city with Christmas markets filling the city squares! Contact: Music Contact International, Email: vienna@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Misatango Festival La Habana, Cuba, 4-9 Dec 2018. Singers and musicians from all over the world come together in La Habana to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style – a perfect symbiosis of music and spirituality. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 6-9 Dec 2018. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming

atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival/Competition Talents de Paris, France, 11-14 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

ON STAGE with Interkultur in Birmingham, United Kingdom, 13-16 Dec 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

London Choir Festival 2019 with Simon Carrington, United Kingdom, 26 Dec 2018-1 Jan 2019. Participating choirs will sing Handel's Coronation Anthems which are a great celebration of all that humanity holds dear. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 6-9 Jan 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 6-9 Jan 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

International Choir Competition Maastricht 2019, Netherlands, 7-11 Feb 2019. Competition for amateur choirs of all kind from over the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/maastricht/>

2nd Sing'n'Joy Princeton, New Jersey, USA, 14-18 Feb 2019. Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/princeton/>

ACDA National Conference 2019, Kansas City, Missouri, USA, 27 Feb-2 Mar 2019. ACDA will hold its biennial conference for choral conductors. Included in the event will be choral performances, interest sessions, reading sessions, networking and other special events. Contact: American Choral Directors Association, Email: acda@acda.org - Website: <http://acda.org>

Paris International Choir Festival, France, 7-11 Mar 2019. Friendship concert with a local choir at their home venue, massed sing at La Madeleine Church, Sunday worship service singing, sightseeing. Contact: Music Contact International, Email: info@musiccontact.com - Website: www.musiccontact.com

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 15-18 Mar 2019. Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. This is a unique opportunity to experience the fantastic choral traditions of Puerto Rico and to perform in Ponce's most beautiful venues. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 21-25 Mar 2019. Join choirs, bands, and orchestras from around the world at Young Prague, one of the most culturally diverse and enjoyable European events for young musicians ages 8-26. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.youngprague.music-contact.com

Festival of Peace and Brotherhood, Rome, Italy, 21-25 Mar 2019. Sing together with Italian choirs and others from around the world. Perform in breathtaking venues throughout the cities and towns southeast of Rome and in Rome's historic center. This festival fosters a deep sense of respect and understanding between cultures through the common language of music. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Golden Voices of Montserrat! International Contest, Montserrat Monastery, Catalonia, Spain, 24-28 Mar 2019. Taking place in Spain, this is one of the most biggest and incredible contest for choirs from all over the world. Contest day, master class, recording of the song in studio, flash mob and gala concert is waiting for you! Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 27-30 Mar 2019. Choirs from around the world attend this annual festival sponsored by the Association of Choirs of Northern Italy. Hear choirs from Asia, Eastern Europe, Central Europe and North America at the adjudicated performance venue and exchange with a local Italian choirs during your individual concerts. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://www.music-contact.com/>

America Cantat 9, Panama City, Panama, 6-13 Apr 2019. America Cantat is the premier cultural music festival of the Americas, and is the only non-competitive choir festival to unite singers, clinicians, and festival choirs from North, Central, and South America in a ten-day cultural and musical immersion program. Over ten days, singers of all ages and abilities are invited to participate in overlapping five-day-long workshops. Contact: America Cantat, Email: info@acpanama19.org - Website: www.acpanama19.org

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 15-18 Apr 2019. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

9th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 25-28 Apr 2019. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

5th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 25-28 Apr 2019. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de - Website: www.schola-cantorum-weimar.de

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 28 Apr-1 May 2019. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

65th Cork International Choral Festival, Ireland, 1-5 May 2019. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

7th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 2-5 May 2019. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2019. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

Voices United in Costa Rica, San José, Costa Rica, 15-22 May 2019. With Ian Loeppky and the University of North Alabama String Orchestra. For choirs of any kind from around the world. Optional individual concerts and gala concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

6th Vietnam International Choir Festival & Competition, Hoi An, Vietnam, 15-19 May 2019. For choirs of all kind from around the world. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/hoi-an/>

International Choir Festival Corearte Senior 2019, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 21-26 May 2019. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Cantate Croatia International Choir Festival, Croatia, 23-27 May 2019. individual performances and common song performed in historic venues. Exchange with choirs from all over the world. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

International Choral Competition Ave Verum 2019, Baden, Austria, 31 May-2 June 2019. Baden is a spa and has been a historical meeting point for artists such as Mozart, Beethoven, Schubert, Strauss, Lanner and many more. Only 10 choirs worldwide can join this extraordinary Grand Prix competition. For all amateur choirs (mixed, female, male, treble, men) of at least 20 singers, maximum 50 singers. Apply before November 1st, 2018. Contact: Wolfgang Ziegler, chairman, Email: aveverum.baden@gmail.com - Website: www.aveverum.at

Sing Austria with John Dickson, Vienna & Salzburg, Austria, 3-9 June 2019. Individual and festival concerts under the direction of John Dickson. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

D-Day Memorial Concert Series, Paris and Normandy, France, 4-10 June 2019. Opportunity for overseas choirs to visit France, perform memorial concerts for its citizens, and commemorate those men and women who fought so valiantly there during the Allied Invasion in 1944. During this special tribute tour, participating ensembles will visit many poignant locations of the 1944 Normandy Landings, including the battle sites of Caen and St. Malo, as well as the Normandy American Cemetery and Memorial. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

Tampere Vocal Music Festival, Tampere, Finland, 5-9 June 2019. This versatile international festival includes a chorus review, a contest for vocal ensembles, concerts and workshops among other things, and gathers approx. 2,000 singers to Tampere. Contact: Tampere Sävel, Tampere Vocal Music Festival, Email: music@tampere.fi - Website: www.tamperemusicfestivals.fi/vocal/en

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 5-10 June 2019. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. It will include a gala concert with a professional Irish orchestra under the direction of Dr. Cameron LaBarr. Apply before December 1, 2018. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Krakow International Choral Festival, Poland, 6-10 June 2019. Perform alongside international choirs during adjudicated and non-adjudicated performances in Poland's medieval center of culture, art and

academics. Perform in the Karłowicz Music School, the Krakow Philharmonic, and some of the city's most beautiful churches! Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

16th International Chamber Choir Competition Marktoberdorf 2019, Germany, 7-12 June 2019.

Two categories: Mixed choirs and Popular Choir Music. Compulsory work for each category. Apply before October 15, 2018. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

Wales & England Choir Festival 2019 with Thomas Lloyd, United Kingdom, 8-14 June 2019.

Participating choirs will sing a repertoire of Cathedral Anthems. Possibility for choirs to perform independent and collaborative concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

International Contest Sun of Italy, Pesaro, Italy, 16-19 June & 7-10 July 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Montréal Choral Festival 2019 with Elena Sharkova, Canada, 16-22 June 2019. Participating choirs will sing Fauré Requiem. This will add to the French flavor of the event. In addition to combined rehearsals, choirs will have the opportunity to perform their own concerts if they wish it. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

7th International Anton Bruckner Choir Competition and Festival, Linz, Austria, 19-23 June 2019. For choirs of all kind from around the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/linz/>

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 20-24 June 2019. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettuccio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theatres. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 20-24 June 2019. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Create new friendships with singers from around the world during rehearsals and festival ceremonies. Additionally, perform your own repertoire as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Festival Chorale de Paris commemorating the 75th Anniversary of D-Day, France, 24-30 June 2019. Artistically rich, poignant and inspirational journey through areas of France steeped in historical significance. In collaboration with Paris Choral Society, composer-in-Residence, Richard Burchard, and artistic director, Dr. Jefferson Johnson. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

picfest - Treble Choral Festival, Eugene, Oregon, USA, 25 June-1 July 2019. Pacific International Choral Festivals' 22nd Season in America's spectacular Pacific Northwest! Maestro Henry Leck leads boychoirs, girlchoirs, mixed treble choirs (through age 18). This non-competitive event features: individual choir performances/workshops; mass chorus schedule of inspiring rehearsals, fun-filled socials, shared meals and culminating Gala Concert. Contact: Oregon Festival Choral Society, Email: peter@picfest.org - Website: <http://picfest.org/>

Paris Choral Festival, Paris, France, 2-9 July 2019. In 2014, MCI organized the Paris Choral Festival to commemorate the 70th Anniversary of D-Day and Liberation of France with a mass choir performance in La Madeleine. To continue this celebration of the centuries-old Franco-American friendship, and to commemorate another milestone anniversary, MCI is pleased to announce the Paris Choral Festival taking place in July 2019 (75th Anniversary of D-Day and the Liberation of France). Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

11th International Johannes Brahms Choir Festival and Competition, Wernigerode, Germany, 3-7 July 2019. Competition for choirs and music ensembles from all over the world. This competition, named after Johannes Brahms, puts a musical focus on this German composer and the German romantics of the 19th century. Contact: Förderverein

Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/wernigerode/>

21st International Cantus MM Choir and Orchestra Festival, Salzburg, Austria, 4-7 July 2019.

Ten selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: cantusmm@cc-a.at - Website: www.cantusmm.com

13th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 5-10 July 2019.

Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

Passion of Italy Rome Festival, Italy, 5-9 July 2019.

With Dr. Janet Galván. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Sing mass at St. Peter's Basilica. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Golden Voices of Barcelona, Spain, 7-11 July 2019.

For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

International Children's Choir Festival at Canterbury Cathedral & London, United Kingdom, 21-27 July 2019.

With Henry Leck (Indianapolis Children's Choir) and David Flood (Master of the Choristers at Canterbury Cathedral). The festival is centered around three major choral performances: a joining of voices at the Evensong and a massed concert at Canterbury Cathedral, and the final festival concert in London. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

4th European Choir Games and Grand Prix of Nations, Gothenburg, Sweden, 3-10 Aug 2019.

Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Parallel to the European Choir Games, Grand Prix of Nations is a competition for amateur choirs from all over the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/>

International Choir Festival Corearte Argentina

2019, Córdoba, Argentina, 3-8 Sep 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Barcelona

2019, Spain, 14-20 Oct 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Brazil

2019, Caxias do Sul, Brazil, 11-17 Nov 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vienna Advent Sing, Austria, 28 Nov-2 Dec, 5-9 Dec, 12-16 Dec, 19-23 Dec 2019.

Vienna's Cultural Affairs Department welcomes choirs from around the world to share their voices in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey as part of the city's Advent celebration. Choirs exchange with local musicians, sing to full houses, and experience the festive pre-holiday atmosphere in this enchanting city! Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019.

Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

16th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 5-9 Apr 2020.

For all kinds of choirs from all around the world. Beside the competition meeting music will organize further festival activities, such as Evaluation Performance, Individual Coaching, meeting in music Friendship Concerts and a Choir Parade through the streets of Riva. Contact: Meeting Music Inh. Piroška Horváth e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 6-9 Apr 2020. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

10th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 23-26 Apr 2020. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

8th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 30 Apr-3 May 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2020. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

International Choir Festival Corearte Senior 2020, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 19-24 May 2020. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including

José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020. Contact: International Federation for Choral Music, Email: office@ifcm.net - Website: <http://wscm2020.com/> or <http://www.nzcf.org.nz/>

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020. Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Barcelona 2020, Spain, 19-25 Oct 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Medellin 2020, Colombia, 1-6 Dec 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

67th Cork International Choral Festival, Ireland, 28 Apr-2 May 2021. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

Pre-register now

and be in the draw for an excursion to
one of New Zealand's top experiences!

Details at: wscm2020.com

W S C M
2020

AUCKLAND
NEW ZEALAND

JULY 11-18 2020

cantabile / wainene


NEW ZEALAND.COM



 NEW ZEALAND
CHORAL
FEDERATION
Te Korahitanga Mānu Reo o Aotearoa


AUCKLAND

100% PURE
NEW ZEALAND
newzealand.com

The 12th World Symposium on Choral Music is a project sponsored by the International Federation for Choral Music.

Photo: Matthew Crawford